

PHOTO
HANOI

'23



BIENNALE NHIẾP ẢNH QUỐC TẾ . BIENNALE INTERNATIONALE DE PHOTOGRAPHIE . INTERNATIONAL PHOTOGRAPHY BIENNALE

PHOTO HANOI '23

BẢN ĐỒ CÁC
HOẠT ĐỘNG 8
CARTE DE L'ÉVÉNEMENT
EVENT'S MAP

LỜI MỞ TỪ
BAN TỔ CHỨC 10
MOTS DE SALUTATION
GREETING WORDS

NICOLAS WARNERY 12
Đại sứ Pháp tại Việt Nam
Ambassadeur de France au Vietnam
Ambassador of France to Vietnam

THIERRY VERGON 14
Giám Đốc Viện Pháp tại Việt Nam
Directeur de l'Institut français de Hanoi
Director of the French Institute in Vietnam

ĐỖ ĐÌNH HỒNG &

CHRISTIAN MANHART 16
Photo Hanoi'23: Cơ hội độc đáo cho Hà Nội
Photo Hanoi'23 : Une occasion unique pour Hanoi
Photo Hanoi'23: A unique opportunity for Hanoi

TRIỂN LÃM 21
EXPOSITIONS
EXHIBITIONS

- 1

HÀ NỘI - MỘT THÀNH PHỐ TRONG
NHIẾP ẢNH 28

Hanoi - Une ville en photographie
Hanoi - A city in photography
- 2

ĐA DẠNG VĂN HÓA VIỆT NAM 32

La diversité culturelle du Vietnam
Vietnam's cultural diversity
- 3

NHỮNG NGÔI SAO SÁNG VÀ TỐI 34

Light and dark stars
- 4

HÀ NỘI - NHỮNG KHỞI ĐẦU CỦA
MỘT ĐÔ THỊ KIỂU PHƯƠNG TÂY Ở
ĐÔNG NAM Á 36

Hanoi - prémices d'une ville occidentale en Asie du
Sud-Est
Hanoi - the early stages of a Western city in
Southeast Asia
- 5

VƯỢT TRÊN HỮU HÌNH,
THẤU THỊ VÔ HÌNH 38

Au-delà du visible, voir l'invisible
Beyond the visible, seeing the unseen
- 6

PHÁT HIỆN PARKINSON 40

En quête de Parkinson
Finding Parkinson's
- 7

HÀ NỘI 1985-2015 - NHỮNG NĂM
THÁNG BỊ LÃNG QUÊN 42

Hanoi 1985-2015 – Les années de l'oubli
Hanoi 1985-2015 – In the years of forgetting

- 8

XƯA VÀ NAY, ĐỔI THAY ĐƯỜNG
PHỐ HÀ NỘI 44

D'hier à aujourd'hui, les rues d'Hanoi en transition
Then and now, Hanoi streets in transition
- 9

ĐI TÌM THỜI GIAN ĐÃ MẤT
THỜI GIAN ĐI TÌM 46

À la recherche du temps perdu à chercher
In search of the lost time
- 10

MAY 50
- 11

50 NĂM - 50 BỨC ẢNH 54

50 ans – 50 images
50 years – 50 images
- 12

NƠI CHỖN THUỘC VỀ 56

Ici ou là, un sentiment d'appartenance
Place of belonging
- 12

ROBERT DOISNEAU 58

Robert Doisneau tout court
Simply Robert Doisneau
- 12

TÁI SINH 68

Ressuscitée
Revived
- 13

VẾT THƯƠNG LÒNG 72

Plaies d'orange
Orange wounds

- 14

NHIẾP ẢNH THỜI TRANG CHÂU ÂU 74

Photographie européenne de mode
European Fashion Photography
- 15

TEATROS 78
- 16

UYỂN CHUYỂN VÀ SỨC MẠNH –
TỔNG KẾT CỦA CHƯƠNG TRÌNH
LƯU TRÚ NHIẾP ẢNH 80

La grâce et la force - Restitution d'une résidence
d'artistes
Grace and strength - Restitution of a photographic
residency
- 17

MƯỜI NĂM PHƠI SÁNG 82

Autour de la lumière, une décennie d'expositions
photographiques
A decade of exposure
- 18

NHỮNG MẪU CHUYỆN NHỎ Ở
NHẬT BẢN 84

Pendant ce temps au Japon
While in Japan
- 19

ĐƯỜNG TỚI OLYMPICS 2024 86

En route pour 2024
Road to 2024

SỰ KIỆN BÊN LỀ 89

ÉVÉNEMENTS PARALLÈLES
SIDE EVENTS

THẢO LUẬN . TABLE RONDE . ROUND TABLE

2

KỸ THUẬT NHIẾP ẢNH VÀ ỨNG DỤNG TRONG ĐỜI SỐNG 92

Techniques photographiques et conseils pratiques
Photographic techniques and applications in life

TRÒ CHUYỆN . TALK

16

HÀNH TRÌNH NHIẾP ẢNH CỦA NGHỆ SỸ NGUYỄN XUÂN KHÁNH 93

Photographie documentaire par Nguyen Xuan Khanh
Documental photography by Nguyen Xuan Khanh

THẢO LUẬN . TABLE RONDE . ROUND TABLE

1

NHỮNG TIẾNG NÓI MỚI CỦA NHIẾP ẢNH VIỆT NAM 94

Générations et changements dans la photographie
vietnamienne et ses diasporas
Generations of change in Vietnamese photography
and its diasporas

WORKSHOP

1

CYANOTYPE 95

THẢO LUẬN . TABLE RONDE . ROUND TABLE

12

NỮ NHIẾP ẢNH GIA – MỘT HÀNH TRÌNH! 96

Parcours de femmes photographes
Journey of female photographers

CHIẾU PHIM . PROJECTION . SCREENING

12

ROBERT DOISNEAU: ĐIỀU KỲ DIỆU ĐẰNG SAU ỐNG KÍNH 97

Robert Doisneau : À travers l'objectif
Robert Doisneau: Through the lens

THẢO LUẬN . TABLE RONDE . ROUND TABLE

20

NHIẾP ẢNH NGHỆ THUẬT TRONG GIÁO DỤC BẬC CAO 98

La photographie créative dans l'enseignement
supérieur
Creative photography in higher education

THẢO LUẬN . TABLE RONDE . ROUND TABLE

11

NHIẾP ẢNH: CÁC FESTIVAL QUỐC TẾ VÀ CƠ HỘI THỊ TRƯỜNG 106

Photographie : les grands rendez-vous
internationaux et le marché de l'art
Photography: major international events and art
market

RA MẮT SÁCH . SORTIE DE LIVRE . BOOK LAUNCH

21

KHI CON NHỚ MÃ 107

Lorsque tu me manques, Má
When i miss you, Má

CÁC BÀI VIẾT

ÉCRITS D'EXPERTS

WRITINGS FROM EXPERTS

LẤY NÉT LẠI 24

Refocus

NGUYỄN THẾ SƠN

NHỮNG TẤM ẢNH VÔ CHỦ VÀ NHỮNG KÝ ỨC TÁI TẠO 61

Photos perdues, mémoire retrouvée. Les artistes de
la diaspora vietnamienne et la photographie.
Lost photographs, recovered memory. Artists of the
Vietnamese diaspora and photography.

ELEONORE TRAN

NHIẾP ẢNH - MỘT PHƯƠNG TIỆN ĐỂ KHÁM PHÁ THỰC TẾ 100

La photographie comme enquête sur le réel
Photography as a mean of discovery of the real

PASCAL BEAUSSE

THÔNG TIN DỰ ÁN 109

CRÉDIT
CREDIT

BAN TỔ CHỨC, ĐỐI TÁC & NHÀ TÀI TRỢ 110

Initiateur / Co-organisateur / Partenaires / Sponsors
Initiator / Co-organiser / Partners / Sponsors

ĐỘI NGŨ THỰC THI 112

L'équipe
The team

GIÁM TUYỂN VÀ NGHỆ SĨ 113

Commissaires et artistes
Curators and artists

ĐỊA ĐIỂM 114

Lieux
Venues

- 1

TRUNG TÂM VĂN HÓA NGHỆ THUẬT
22 HÀNG BUỒM 28/94/95

22 Hàng Buồm, Hoàn Kiếm
- 2

PHÒNG TRIỂN LÃM NGHỆ THUẬT,
PHỐ ĐI BỘ PONT DE LONG BIÊN
32/92

Splendora, Mailand Hà Nội City,
An Khánh, Hoài Đức
- 3

BẢO TÀNG ĐẠI HỌC
MỸ THUẬT VIỆT NAM 34

42 Yết Kiêu, Hoàn Kiếm
- 4

VILLA 49 TRẦN HUNG ĐẠO 36

49 Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm
- 5

CHULA FASHION HOUSE 38

43 Nhật Chiêu, Tây Hồ
- 6

BẢO TÀNG MỸ THUẬT VIỆT NAM 40

66 Nguyễn Thái Học, Ba Đình
- 7

MANZI ART SPACE 42

14 Phan Huy Ích, Ba Đình
- 8

MANZI EXHIBITION SPACE 44

2 Ngõ Hàng Bún, Ba Đình
- 9

MƠ ART SPACE 46

136 Hàng Trống, Hoàn Kiếm
- 10

HANOI STUDIO 50

23 Mạc Đĩnh Chi, Ba Đình
- 11

COMPLEX 01 54/97/106

Số 29, Ngách 31 Ngõ 167 Tây Sơn, Đống Đa

- 12

VINCOM CENTER FOR CONTEMPORARY
ART (VCCA) 56/58/68/96

B1-R3, Royal City,
72A Nguyễn Trãi, Thanh Xuân
- 13

THƯ VIỆN QUỐC GIA VIỆT NAM 72

31 Tràng Thi, Hoàn Kiếm
- 14

XUNG QUANH HỒ HOÀN KIẾM 74

Autour du lac Hoan Kiem
Around Hoan Kiem Lake
- 15

MATCA SPACE FOR PHOTOGRAPHY
78/93

48 Ngọc Hà, Ba Đình
- 16

VIỆN PHÁP TẠI HÀ NỘI 80

15 Thiên Quang, Hai Bà Trưng
- 17

ART VIETNAM SALON GALLERY 82

2 ngõ 66 Yên Lạc, Hai Bà Trưng
- 18

TRUNG TÂM GIAO LƯU
VĂN HOÁ NHẬT BẢN 84

27 Quang Trung, Hoàn Kiếm
- 19

ĐẠI SỨ QUÁN PHÁP 86

57 Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm
- 20

HỘI TRƯỜNG
NGUYỄN NHƯ KONTUM,
ĐẠI HỌC QUỐC GIA
HÀ NỘI 98

19 Lê Thánh Tông, Hoàn Kiếm
- 21

VUI STUDIO 107

3C Tống Duy Tân, Hoàn Kiếm



LỜI MỞ TỪ BAN TỔ CHỨC

MOTS DE SALUTATION
GREETING WORDS



NICOLAS WARNERY

ĐẠI SỨ PHÁP TẠI VIỆT NAM

AMBASSADEUR DE FRANCE AU
VIETNAM

AMBASSADOR OF FRANCE TO
VIETNAM

Năm 2023 là cột mốc quan trọng đánh dấu 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Pháp-Việt và 10 năm quan hệ Đối tác chiến lược. Chất lượng và sự đa dạng trong hợp tác của hai nước ở lĩnh vực văn hóa là minh chứng sinh động thể hiện sức mạnh của mối quan hệ này. Tôi rất vui mừng khi nhân dịp kỷ niệm này, khởi đầu một hành trình mới trong quan hệ hợp tác của chúng ta, ở lĩnh vực nhiếp ảnh.

Nhiếp ảnh là một lĩnh vực nghệ thuật với nhiều ứng dụng, từ quảng bá văn hóa, di sản cho tới những ngành nghề sáng tạo đương đại. Nhiếp ảnh có khả năng tiếp cận đông đảo công chúng trong

■ L'année 2023 est un jalon important qui marque le cinquantenaire des relations diplomatiques franco-vietnamiennes et les dix ans du partenariat stratégique. La qualité comme la diversité de nos coopérations dans le domaine culturel sont un puissant révélateur de la force de cette relation. Je suis heureux de profiter de cet anniversaire pour inaugurer une nouvelle étape de notre coopération, dans le domaine de la photographie.

La photographie est un domaine de création aux usages multiples de la mise en valeur du patrimoine à la production la plus contemporaine. Son expression immédiatement accessible à un très large public en fait un mode d'expression artistique des plus démocratiques. En France, les festivals de photographie fleurissent année après année, des Rencontres d'Arles à Visa pour l'image à Perpignan en passant par Paris Photo.

■ The year 2023 is a meaningful milestone since it marks the fiftieth anniversary of diplomatic relations between France and Vietnam and ten years of the strategic partnership. The quality and diversity of our cooperation in the cultural field are apparent indicators of the strength of this relationship. I am pleased to take advantage of this occasion to initiate a new phase of our collaboration in the field of photography.

Photography is a creative field with many applications, from elevating culture and heritage to the latest contemporary production. Its immediate accessibility to a vast public makes it a very approachable form of artistic expression. In France, photography festivals flourish every year, from the Rencontres d'Arles to Visa pour l'image in Perpignan and Paris Photo.

The Embassy and the French Institute are working alongside the Vietnamese capital to organize the **Photo Hanoi** Biennale. This visual art event relies on the city's vibrant cultural fabric and a dynamic pool of local art community and operators. It unites the commitment of the city's authorities and the international community's support. **Photo Hanoi** will benefit from France's experience supporting the creation and growth of the Hue International Festival, which is now entirely managed by the Province of Thua Thien Hue.

thời gian ngắn, giúp nó trở thành một hình thức nghệ thuật dễ được đón nhận. Tại Pháp, các liên hoan nhiếp ảnh nở rộ hàng năm, từ lễ hội nhiếp ảnh *Rencontres d'Arles* đến liên hoan bảo ảnh *Visa pour l'image* ở Perpignan cho tới triển lãm ảnh *Paris Photo*.

Đại sứ quán Pháp và Viện Pháp phối hợp cùng với chính quyền Thủ đô tổ chức **Photo Hanoi**, một lễ hội nhiếp ảnh diễn ra hai năm một lần. Sự kiện nghệ thuật thị giác quy mô này dựa trên nền tảng văn hóa phong phú, cũng như đội ngũ điều hành và cộng đồng nghệ thuật địa phương đầy nhiệt huyết. **Photo Hanoi** hợp nhất nỗ lực của chính quyền thành phố và sự chung tay của cộng đồng quốc tế. Sự kiện này được hưởng lợi trực tiếp từ kinh nghiệm của Pháp trong việc hỗ trợ khởi xướng và phát triển *Festival Huế*, hiện do tỉnh Thừa Thiên Huế quản lý hoàn toàn.

Các đối tác Pháp đóng góp kỹ năng và nguồn lực cùng với thành phố Hà Nội mang đến cho công chúng và giới chuyên môn một sự kiện nghệ thuật quy mô, góp phần nâng tầm ảnh hưởng văn hóa, sức hấp dẫn du lịch và tăng trưởng kinh tế của thủ đô trong những năm tới. Không chỉ là một dự án nghệ thuật thuần túy, việc tổ chức liên hoan nhiếp ảnh hai năm một lần còn thể hiện cam kết mạnh mẽ đối với sự phát triển các ngành công nghiệp văn hóa, sáng tạo, những nhân tố xúc tác quan trọng cho nguồn năng lượng và sáng kiến mới.

Tôi xin chúc **Photo Hanoi** có những bước tiến thành công trong tương lai. Đây là sự kiện mà tôi tin rằng sẽ sớm trở thành một trong những điểm hẹn không thể bỏ qua trong khung sự kiện văn hóa của Châu Á.

L'Ambassade et l'Institut français se mobilisent aux côtés de la capitale vietnamienne pour organiser la Biennale de photographie **Photo Hanoi**. Cet événement majeur dans le domaine des arts visuels s'appuie sur un tissu culturel riche et un vivier d'artistes et d'opérateurs locaux dynamique ; il fédère l'engagement des autorités de la ville et les soutiens de la communauté internationale. Il pourra s'appuyer sur l'expérience de l'accompagnement par la France de la création puis du développement du Festival international de Huế aujourd'hui entièrement piloté par la Province de Thua Thien Hue.

Les partenaires français ont proposé leur expertise et leurs moyens pour offrir, aux côtés de la ville de Hanoi, un rendez-vous culturel majeur au public et aux professionnels, qui contribuera dans les années à venir à renforcer le rayonnement culturel de la capitale, son attractivité touristique et son développement économique. Plus qu'un simple projet artistique, l'organisation d'une telle Biennale de photographie représente en effet un engagement fort pour le développement des industries culturelles et créatives, véritable catalyseur d'énergies et d'initiatives

Je souhaite une longue vie à **Photo Hanoi**, qui, j'en suis sûr, comptera bientôt parmi les rendez-vous incontournables du paysage culturel d'Asie. ■

The French partners have offered their expertise and resources, alongside the city of Hanoi, to provide the public and professionals with a significant cultural gathering. This endeavor will help the capital's cultural influence, tourism appeal, and economic growth in the years to come. More than an artistic venture, organizing such a photography Biennale represents a solid commitment to the development of cultural and creative industries, a real catalyst of energy and initiatives.

I wish **Photo Hanoi** a successful future since I believe it will soon rank among the must-attend events in Asia's cultural landscape. ■



THIERRY VERGON

GIÁM ĐỐC VIỆN PHÁP TẠI
HÀ NỘI & TÙY VIÊN VĂN HÓA
DIRECTEUR DE L'INSTITUT
FRANÇAIS DE HANOI &
ATTACHÉ CULTUREL
DIRECTOR OF THE FRENCH
INSTITUTE IN HANOI &
CULTURAL ATTACHÉ

Hà Nội là thành phố có khả năng đánh thức mọi giác quan của chúng ta. Ở mỗi góc phố, trong từng khoảnh khắc, du khách như bị mê hoặc bởi màu sắc, âm thanh và mùi vị. Vùng đất náo nhiệt này là điểm đến hoàn hảo cho bất kỳ ai muốn ngắm nhìn sự đa dạng của cuộc sống. Henri Cartier-Bresson từng nói: "Đối với tôi, máy ảnh là một cuốn sổ phác thảo, một công cụ của trực giác và ngẫu hứng." Tôi đồng ý với nhiếp ảnh gia bậc thầy này: Hà Nội

Hanoi est une ville qui place tous les sens en éveil. Impossible de trouver un recoin, un moment, sans que le visiteur ne soit interpellé par des couleurs, des sons ou encore des odeurs. La ville bouillonne, c'est un terrain de jeu extrêmement fertile pour tout observateur décidé à cristalliser des éclats de vie. Henri Cartier-Bresson disait « Pour moi, l'appareil photo est un carnet de croquis, un instrument d'intuition et de spontanéité ». Je donne raison au Maître : Hanoi est une véritable aubaine pour tout photographe qui cherche à fixer des moments forts et significatifs, à capturer des bribes du quotidien, à laisser son instinct le guider ou le perdre dans la magie de la capitale vietnamienne.

Dédier un festival à la photographie apparaît ainsi comme une évidence lorsqu'on connaît en outre la richesse et la diversité, le dynamisme et le talent des différentes générations de photographes dont les chemins

Hanoi is a city that awakens all of our senses. At each corner of the streets, visitors are enthralled by colors, sounds, and smells. This thrilling city offers a fertile playground for any observer seeking to crystallize the fragments of life. Henri Cartier-Bresson said: "For me, the camera is a sketchbook, an instrument of intuition and spontaneity." Hanoi is a genuine blessing for any photographer looking to capture powerful and meaningful moments, catch everyday occurrences, let their instinct guide them, or lose themselves in the enchantment of Vietnam's capital.

Creating a photographic festival seems obvious when one knows the richness, diversity, dynamism, and talent of various generations of photographers who gather in Hanoi in an unstructured but exciting cultural landscape. The first biennial edition of **Photo Hanoi** aims to pay tribute to all those men and women, Vietnamese and foreigners, who have been documenting this city for decades through images that will be preserved and shared. Since photography gives us the ability to narrate a complete story in a single shot, it allows us to imagine as many stories as possible.

Thus, **Photo Hanoi'23** is an invitation to travel through time, explore the world, question one's perceptions, and use one's imagination. Yet, photography is not a one-dimensional practice. This festival also strives to highlight the diversity of subjects,

thực sự là một đặc ân cho các nhiếp ảnh gia đam mê lưu giữ những khoảnh khắc ý nghĩa, những hi vọng ố thường nhật để bản năng dẫn dắt họ chìm đắm trong sự vi diệu của thành phố thủ đô.

Vậy nên việc tạo ra một biennale nhiếp ảnh dường như là điều hiển nhiên khi chúng ta biết đến sự phong phú, năng động và tài năng của nhiều thế hệ nhiếp ảnh gia quy tụ tại Hà Nội trong một khung cảnh văn hóa phi cấu trúc nhưng vô cùng sôi động. Phiên bản đầu tiên của **Photo Hanoi** được tổ chức theo hình thức biennale (sự kiện lưỡng niên) nhằm tri ân tất cả những con người, Việt Nam lẫn ngoại quốc, đã kể lại câu chuyện của thành phố này trong nhiều thập kỷ qua những hình ảnh được lưu giữ và chia sẻ. Vì nhiếp ảnh có khả năng thuật lại một câu chuyện hoàn chỉnh chỉ trong một khoảnh khắc, nên chúng ta hoàn toàn có thể để trí tưởng tượng tạo ra vô vàn những câu chuyện.

Photo Hanoi'23 như một lời mời du hành thời gian, khám phá thế giới, tự vấn nhận thức của bản thân và vận dụng trí tưởng tượng trong mỗi người. Tuy nhiên, nhiếp ảnh không phải là một thực hành thuần nhất và **Photo Hanoi** mong muốn thể hiện sự đa dạng về chủ đề, kỹ thuật và ý tưởng, thông qua việc vinh danh tất cả những người sáng tạo đã chọn thể hiện bản thân bằng nhiếp ảnh, nhằm mang lại nhiều ý nghĩa hơn nữa cho thế giới xung quanh chúng ta.

se croisent à Hanoi dans un paysage culturel peu structuré mais passionnant. La première édition en format biennal de **Photo Hanoi** veut tout d'abord rendre un hommage appuyé à toutes ces femmes, tous ces hommes, vietnamiens ou étrangers, qui racontent cette ville depuis des décennies à travers des images fixées à jamais dans le but d'être partagées. Car la photographie nous donne cette faculté de dire une histoire complète en une image, et d'imaginer autant d'histoires que d'observateurs.

Ainsi, **Photo Hanoi'23** est une invitation à voyager dans le temps, à parcourir le monde, à interroger ses propres perceptions et à mobiliser son imagination. Mais la photographie n'est pas une pratique monolithique, et ce festival souhaite montrer aussi la diversité des sujets, des traitements, des intentions, en rendant hommage à tous les créateurs qui ont choisi de s'exprimer à travers la photographie pour tenter de donner davantage de sens au monde qui nous entoure. ■

techniques, and intentions while recognizing all the artists who have chosen to express themselves via photography to provide more meaning to the world around us. ■

PHOTO HANOI'23: CƠ HỘI ĐỘC ĐÁO CHO HÀ NỘI

PHOTO HANOI '23 : UNE
OCCASION UNIQUE POUR HANOI
PHOTO HANOI '23: A UNIQUE
OPPORTUNITY FOR HANOI
ĐỖ ĐÌNH HỒNG &
CHRISTIAN MANHART

Ông Đỗ Đình Hồng Giám đốc Sở Văn hoá và Thể thao Hà Nội và ông Christian Manhart, Trưởng đại diện UNESCO tại Việt Nam - đại diện hai đối tác tổ chức có tầm quan trọng chiến lược của liên hoan nhiếp ảnh quốc tế lưỡng niên **Photo Hanoi'23** đã chia sẻ về tầm nhìn cũng như đánh giá của mình về cơ hội dành cho Hà Nội khi tổ chức một festival quy mô quốc tế. Cả hai đại diện đều cho rằng đây là sự kiện mới mẻ, thu hút công chúng, giúp thúc đẩy phát triển công nghiệp văn hoá, và thể hiện tầm nhìn của Hà Nội trong vai trò thành viên của Mạng lưới các thành phố Sáng tạo của UNESCO.

Về những giá trị mà festival đem lại cho Hà Nội, ông Đỗ Đình Hồng cho rằng **"Photo Hanoi'23** - Biennale nhiếp ảnh quốc tế mang đến cho công chúng một cái nhìn mới mẻ, hấp dẫn về nghệ thuật nhiếp ảnh đương đại ở Việt Nam và quốc tế, đồng thời cung cấp cho cộng đồng cơ hội được trải nghiệm việc thực hành nghệ thuật, hiểu rõ hơn về ngôn ngữ hình ảnh."

Còn ông Christian Manhart nhận định "biennale là một nền tảng tuyệt vời để quảng bá cam kết của thành phố Hà Nội và người dân ở đây đối với sự phát triển công nghiệp văn hóa sáng tạo".

Ông Christian Manhart cũng đánh giá cao về việc lựa chọn lĩnh vực nhiếp ảnh làm trọng tâm của liên hoan: "Nhiếp ảnh có thể bao quát rất nhiều chủ đề đa dạng, ai cũng thích nhiếp ảnh, vì thế biennale sẽ thu hút một lượng lớn công chúng và những người trẻ tuổi. Liên hoan lưỡng niên này có vai trò rất quan trọng."

Ông Đỗ Đình Hồng nhận định: **"Photo Hanoi'23** mang lại ảnh hưởng tích cực cho ngành du lịch, tăng cường độ nhận diện cho Thủ đô. Liên hoan

■ M. Do Dinh Hong, directeur du Département de la culture et des sports de Hanoi, et M. Christian Manhart, représentant de l'UNESCO au Viêt Nam, deux acteurs stratégiques de **Photo Hanoi'23** - Biennale internationale de la photographie, ont partagé leur vision et leur sentiment sur les possibilités qu'offre à Hanoi l'accueil d'une biennale d'envergure internationale. Tous les deux estiment qu'il s'agit d'un événement inédit qui va attirer le grand public et contribuer à promouvoir le développement des industries culturelles, tout en affirmant les ambitions de Hanoi en tant que membre du Réseau des villes créatives de l'UNESCO.

S'exprimant sur les bénéfices que la biennale peut apporter à Hanoi, M. Do Dinh Hong a déclaré que **"Photo Hanoi'23** - la biennale internationale de la photographie" présente au public un point de vue nouveau et intéressant sur l'art de la photographie contemporaine au Viêt Nam et dans le monde, tout en donnant au public l'occasion d'expérimenter des pratiques artistiques et de mieux comprendre les langages visuels."

Pour sa part, M. Christian Manhart estime que la biennale "sera une formidable plateforme pour promouvoir l'engagement de la ville de Hanoi et de ses habitants en faveur du développement des industries culturelles et créatives".

M. Christian Manhart accorde également une grande importance au choix de la photographie comme thème principal de la

■ Mr. Do Dinh Hong, director of Hanoi's Department of Culture and Sports, and Mr. Christian Manhart, UNESCO Representative to Vietnam - two representatives of the strategic organizational partners of the international photography biennale Photo Hanoi '23 shared their visions and perspectives on the opportunities Hanoi has when hosting a festival of the global scale. Both of them believe this is a novel event that attracts the general public and helps promote the development of the cultural industries while also demonstrating the vision of Hanoi as a member of the UNESCO Creative Cities Network.

On the values that the festival can bring to Hanoi, Mr. Do Dinh Hong said that "Photo Hanoi '23 - the international photography biennale introduces the public to a fresh and interesting point of view on the art of contemporary photography in Vietnam and in the world while providing the audiences with opportunities to experience with artistic practices and better understand visual languages."

For his part, Mr. Christian Manhart believed that the biennale "will be a wonderful platform to promote the commitment of the city of Hanoi and its people to the development of cultural and creative industries".

Mr. Christian Manhart also gives high regard to the choice of using photography as the focus of the festival, as photography has "a huge variety of subjects, and everyone likes photography. This will attract a lot of people, and young



cũng có những tác động nhất định đến khía cạnh kinh tế - nó là một trong những cơ chế định giá tác phẩm và danh tiếng cho các nghệ sĩ, góp phần phát triển lĩnh vực mỹ thuật, nhiếp ảnh và triển lãm - một trong 12 lĩnh vực phát triển công nghiệp văn hóa của Thủ đô."

Còn ông Christian Manhart đánh giá về tính thời điểm đúng đắn và tính thu hút của **Photo Hanoi'23**: "Đây là một cơ hội rất đúng thời điểm để hợp tác với nhiều bên hơn nữa, mở rộng quy mô hơn so với sự kiện Photo Hanoi'21 vốn đã rất ấn tượng {...}. Biennale này chắc chắn sẽ thu hút được sự quan tâm lớn bởi vì nó tạo ra không gian mở, không chỉ cho những người làm nghề và các nghệ sĩ, mà còn cho công chúng quan tâm đến nhiếp ảnh. Tôi cho rằng Biennale sẽ đem lại một cú hích và sự khích lệ đối với nghệ sĩ cũng như công chúng trong quá trình khám phá các hoạt động diễn ra tại các địa điểm khác nhau quanh Hà Nội".

Theo ông Đỗ Đình Hồng, **Photo Hanoi'23** sẽ tạo một điểm nhấn riêng cho Hà Nội: "Đây là cơ hội cho công chúng làm quen với tác phẩm của các nhiếp ảnh gia trong nước và quốc tế thông qua các buổi triển lãm hoặc chiếu phim, các trải nghiệm thực hành nhiếp ảnh thể nghiệm hay nhiếp ảnh nghệ thuật, gặp gỡ các nhiếp ảnh gia hay giám tuyển triển lãm, chiêm ngưỡng các tác phẩm qua



biennale, car la photographie "offre une grande variété de sujets, et tout le monde aime la photographie. Cela attirera beaucoup de monde et notamment des jeunes. Cette biennale a un rôle très important à jouer."

M. Do Dinh Hong a déclaré : **"Photo Hanoi'23** aura un impact positif sur le secteur du tourisme et l'image de la capitale au niveau international. Le festival pourrait également avoir certains effets économiques - c'est l'un des mécanismes qui déterminent la valeur des œuvres et la réputation des artistes, contribuant au développement des arts, de la photographie et de l'exposition - l'un des 12 domaines de développement pour les industries culturelles de la capitale."

Christian Manhart a quant à lui commenté le bon moment et l'attrait de **Photo Hanoi'23** : "C'est une occasion opportune de coopérer avec plus de parties prenantes que lors de Photo

people. This biennale has a very important role to play."

Mr. Do Dinh Hong said: "Photo Hanoi '23 will have a positive impact on the tourism sector and brand recognition for the capital city. The festival could also have certain economic effects - it is one of the mechanisms that determine the value of the works and the reputation of the artists, contributing to the development of arts, photography, and exhibition - one of the 12 areas of development for the capital city's cultural industries."

Meanwhile, Christian Manhart commented on the correct timing and the appeal of **Photo Hanoi'23**: "This is a timely opportunity to cooperate with more stakeholders than before in Photo Hanoi '21, which was already very impressive {...}. This festival, without any doubt, will become a point of major interest, as it offers an open, welcoming space for, on the one side, professionals and artists, and the other side, for the general

một lăng kính khác đồng thời làm quen với các phương thức tiếp cận, thực hành, các cách thức và biểu đạt khác nhau trong lĩnh vực nhiếp ảnh. Tôi tin rằng **Photo Hanoi'23** sẽ trở thành một dịp đáng mong chờ của thành phố Hà Nội và tạo điểm nhấn riêng bên cạnh các Lễ hội Thiết kế Sáng tạo và các chương trình lớn thường niên khác về văn hóa sáng tạo."

Hanoi'21, qui était déjà très impressionnant (...). Ce festival, sans aucun doute, deviendra un point d'intérêt majeur, car il offre un espace ouvert et accueillant pour les professionnels et les artistes, d'une part, et pour le grand public qui s'intéressera ainsi davantage à la photographie, d'autre part. Il offrira une grande stimulation aux artistes et au public, en découvrant également les nombreux lieux différents dans lesquels les expositions auront lieu à Hanoi".

Selon M. Do Dinh Hong, **Photo Hanoi'23** deviendra un événement marquant pour Hanoi : "C'est l'occasion pour le public de se familiariser avec les œuvres de photographes locaux et internationaux à travers des expositions, des projections de films, des expériences pratiques avec la photographie expérimentale ou artistique, et des échanges avec des photographes et des commissaires, en regardant les œuvres à travers un objectif différent tout en apprenant différentes approches, pratiques, modes d'expression en matière de photographie. Je pense que **Photo Hanoi'23** deviendra un rendez-vous très attendu à Hanoi et créera un événement remarquable, parallèlement au festival du design créatif et à d'autres événements annuels majeurs sur la culture et la créativité". ■

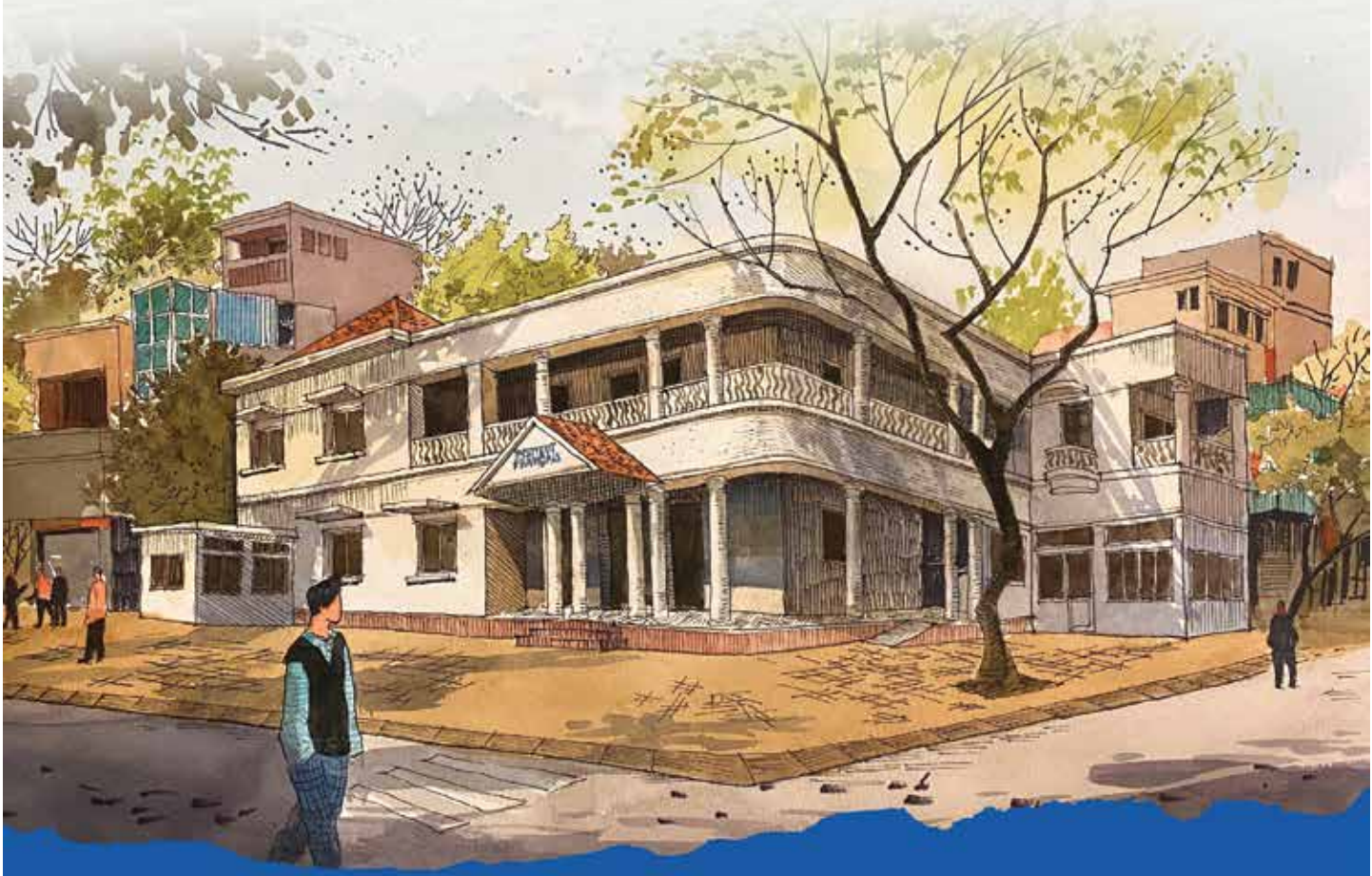
public, who will be more interested in photography. It will offer great stimulation to the artists and the audience in discovering all the places where the exhibitions will take place around Hanoi".

According to Mr. Hong, **Photo Hanoi'23** will become a distinctive highlight for Hanoi: "This is the opportunity for the public to get acquainted with the works of local and international photographers through exhibitions, film screenings, hands-on experiences with experimental or artistic photography, and exchanges with photographers and curators, viewing the works through a different lens while also learning different approaches, practices, styles, and expressions in photography. I believe that **Photo Hanoi'23** will become a much-anticipated occasion in Hanoi and create a distinctive highlight alongside the Festival of Creative Design and other major annual events on culture and creativity." ■



Viện xa

CÙNG TIẾNG PHÁP



Viện Pháp tại Hà Nội
Institut français de Hanoi

📍 15 Thiền Quang, Hai Bà Trưng, Hà Nội

✉ ecolehanoi@ifv.vn

☎ (024) 32 01 33 52

Mời các bạn truy cập các trang sau để biết thêm thông tin chi tiết về sự kiện và dịch vụ của chúng tôi:
Suivez nous pour plus d'informations sur nos services et événements

🌐 www.ifv.vn

📘 www.facebook.com/IFVHanoi

TRIỂN LÃM

EXPOSITIONS
EXHIBITIONS



KHAI MẠC
VERNISSAGE OPENING



THỜI GIAN TRIỂN LÃM
DURÉE EXHIBITION DURATION



ĐỊA ĐIỂM
LIEU VENUE



GIÁM TUYỂN & PHỐI CẢNH
COMMISSAIRE & SCÉNOGRAPHE
CURATOR & SCENOGRAPHER



NGHỆ SĨ
ARTISTE ARTIST



THẢO LUẬN
DISCUSSION TALK



XEM TRIỂN LÃM CÙNG GIÁM TUYỂN
VISITE GUIDÉE CURATOR TOUR

■ La photographie est une pratique qu'on ne retrouve que rarement dans la production artistique vietnamienne. En témoigne l'absence de toute collection de photographies dans les institutions artistiques majeures du pays comme les musées? Seules quelques rares galeries et espaces artistiques exposent, assurent la promotion et commercialisent des œuvres photographiques. Il n'y a presque aucune école d'art qui propose un cursus centré sur la photographie comme forme artistique. Le marché pour la photo d'art est en conséquence presque inexistant.

Nhiếp ảnh hiếm khi được nhận diện trong bối cảnh thực hành nghệ thuật ở Việt Nam từ xưa tới nay. Loại hình nghệ thuật này gần như không tồn tại trong bất kỳ một thiết chế nghệ thuật/mỹ thuật nào trong nước. Không có một bảo tàng mỹ thuật/nghệ thuật nào có bộ sưu tập tác phẩm nhiếp ảnh. Rất ít triển lãm hay không gian nghệ thuật trưng bày, giới thiệu hay mua bán các tác phẩm nhiếp ảnh. Hầu như không có trường mỹ thuật/nghệ thuật nào đào tạo nhiếp ảnh như một chất liệu hay một chuyên ngành nghệ thuật chính quy. Do không xuất hiện trong bất cứ một thiết chế chính thức nào, thị trường của nhiếp ảnh nghệ thuật gần như không tồn tại.

Vì vậy, một festival nhiếp ảnh nghệ thuật có quy mô như **Photo Hanoi’23**, với hơn 20 triển lãm và hàng loạt các hoạt động bên lề, sẽ là cơ hội tuyệt vời để công chúng thấy được sự phong phú trong cách tiếp cận và thực hành của loại hình này. Đây cũng là sự kiện nghệ thuật hiếm hoi được tổ chức ở hầu khắp các không gian nghệ thuật của thủ đô, quy tụ nhiều nghệ sĩ, nhiếp ảnh gia cả trong nước lẫn quốc tế. **Photo Hanoi’23** tiếp nối phiên bản thử nghiệm năm 2021, mong muốn tạo ra một festival nhiếp ảnh hai năm một lần, nhằm giúp thực hành nhiếp ảnh được nhìn nhận rõ nét hơn trong bức tranh nghệ thuật của Việt Nam.

Trước năm 1954, Hà Nội đã từng hai lần tổ chức triển lãm Nhiếp ảnh Mỹ thuật Việt Nam tại Nhà Hát Lớn Hà Nội, giới thiệu các hình thức và kỹ thuật thực hành nhiếp ảnh nghệ thuật đa dạng của nghệ sĩ và nhiếp ảnh gia khắp ba miền. Thời điểm đó, những trào lưu và quan niệm về nhiếp ảnh nghệ thuật ở Việt Nam vẫn còn khá tương đồng với khu vực và thế giới. Tuy nhiên, phải đến thập niên 90, nhiếp ảnh nghệ thuật, hay cụ thể hơn là những tác phẩm nhiếp ảnh mang ý niệm nghệ

■ Photography is rarely identified in the context of Vietnamese art practice. This art form is not found in art institutions across the country. There are no museums that have photographic collections. Only a handful of galleries and art spaces display, promote and commercialize photographic works. There are hardly any art schools that train photography as a medium or formal art major. Because it does not appear in any official institution, the market for art photography is virtually non-existent.

Therefore, an event like **Photo Hanoi’23**, with more than 20 exhibitions and a series of side activities, will be an excellent opportunity for the public to see the diversity of the photographic medium. **Photo Hanoi’23** is also the first art event held in most art spaces of the capital, bringing together many domestic and international artists and photographers. It will continue the pilot version in 2021, making the practice of photography more prominent in the Vietnamese art scene.

Before 1954, Hanoi had twice held the Vietnam Fine Art Photography exhibition at the Hanoi Opera House, showcasing various photographic styles and techniques practiced by artists and photographers all over the country. At that time, the trends and concepts of fine art photography in Vietnam were still quite similar to the rest of the region and the world. However, it was only in the 90s that fine

thuật, cùng với các dự án nhiếp ảnh mới bắt đầu được chú ý trở lại, khi những nghệ sĩ thị giác trong nước và Việt kiều được biết đến với những tác phẩm sử dụng chất liệu nhiếp ảnh.

Nhiếp ảnh nghệ thuật Việt Nam như một mạch ngầm, luôn hiện hữu nhưng vô cùng yếu ớt, mặc cho việc tên tuổi một số nghệ sĩ Việt kiều, sử dụng nhiếp ảnh mỹ thuật nói riêng và nghệ thuật đa phương tiện nói chung, được công nhận từ khá sớm ở các bảo tàng hay các biennale nghệ thuật nổi tiếng trên thế giới. Nhiều nghệ sĩ nhiếp ảnh trong nước cũng rất cố gắng để tác phẩm của mình được công nhận ở các sự kiện hay thiết chế nghệ thuật quốc tế. Tuy nhiên, những nỗ lực này chỉ mang tính đơn lẻ, cá nhân, hoàn toàn không có sự nhận diện, hay được nghiên cứu ở mức độ chính thống.

Khoảng hơn mười năm trở lại đây, thực hành nhiếp ảnh nghệ thuật mới thực sự trở nên sôi động, đầu tiên là ở những sự kiện triển lãm của một số trung tâm văn hoá nước ngoài, sau đó với sự ra đời và phát triển của những không gian nghệ thuật tư nhân hay cộng đồng nghệ thuật nhỏ hỗ trợ nghệ sĩ và nhiếp ảnh gia trẻ. Các nền tảng phê bình và thương mại hoá tác phẩm nhiếp ảnh cũng xuất hiện phần nào tạo nên thị trường cho loại hình nghệ thuật này. Tuy nhiên, nhiếp ảnh nghệ thuật, giống với các loại hình nghệ thuật đương đại khác, dường như vẫn nằm ngoài hệ thống của nhà nước.

Trong lĩnh vực nhiếp ảnh tư liệu, thực hành của một số ít đã được quốc tế công nhận với Giải thưởng Ảnh Báo chí Thế giới (World Press Photo). Trong những năm gần đây, triển lãm ảnh báo chí thế giới cũng đã được tổ chức tại Hà Nội. Đây có thể coi là điểm sáng hiếm hoi để ngành nhiếp ảnh tư liệu Việt Nam hội nhập thế giới.

Ở mảng nhiếp ảnh thời trang, nhiều tác phẩm ấn tượng của các nhiếp ảnh gia gốc Việt đã xuất hiện trên những ấn phẩm thời trang nổi tiếng thế giới, truyền đi nguồn cảm hứng mạnh mẽ cho các bạn trẻ yêu nhiếp ảnh thời trang trong nước.

de nouveau l'attention, du fait d'une soudaine reconnaissance de certains artistes vietnamiens qui utilisaient alors déjà des éléments appartenant à la photographie, mais jusque-là jamais médiatisés.

Cependant, la photographie d'art vietnamienne reste un courant sous-jacent et peu représenté. En effet, bien que quelques artistes visuels vietnamiens d'outre-mer aient été reconnus par des critiques et collectionneurs relativement tôt dans les musées ou les prestigieuses biennales d'art du monde entier, la discipline était alors encore largement négligée à l'intérieur du pays. Cela malgré le déploiement de beaucoup d'efforts par certains artistes visuels vietnamiens pour faire reconnaître leur travail lors d'événements internationaux ou dans des institutions artistiques. En effet, ces efforts restent rares, souvent non identifiés, et ne font pas l'objet de recherches ni d'enregistrements officiels.

La photographie créative est cependant mieux accueillie depuis une dizaine d'années, grâce à l'apparition et au développement de petits espaces artistiques privés et de communautés artistiques qui soutiennent les créateurs et photographes émergents. Des plateformes de critique et de commercialisation du travail photographique ont également vu le jour, créant enfin un marché émergent. Cependant, comme c'est le cas pour les autres formes d'art contemporain, le système officiel tend encore à ignorer la photographie artistique.

En ce qui concerne le photojournalisme et la photographie documentaire, les travaux de certains professionnels ont été reconnus au niveau international grâce au World Press Photo Award. Ces dernières années, Hanoi a également accueilli l'exposition annuelle du World Press Photo.

art photography, specifically conceptual photography and long-form photographic projects, began to gain attention again when some Vietnamese and overseas Vietnamese artists were known for using photographic elements.

Vietnamese fine art photography is similar to an undercurrent. Although a few overseas Vietnamese visual artists were acknowledged by critics and collectors relatively early in museums or prestigious art biennales worldwide, the discipline was still mostly neglected within the country. Domestic visual artists also put much effort into getting their work recognized at international events or art institutions. However, these efforts are singular, often unidentified, and not officially researched and recorded.

The practice of fine art photography has become more well-received over the past ten years, thanks to the establishment and growth of small private art spaces and art communities that support emerging artists and photographers. Platforms for the criticism and commercialization of photographic work also emerged, creating a market for this art form. However, like other contemporary art forms, fine art photography is still outside the state's system.

With photojournalism and documentary photography, the works of a few have been recognized internationally with the World Press Photo Award. In recent years, Hanoi has also

Trong bối cảnh đó, **Photo Hanoi'23** ra đời là kết quả của sự nỗ lực rất lớn từ ban tổ chức, cũng như các nghệ sĩ, giám tuyển tham gia. Tất cả cùng chung một mong muốn tạo nên sự kiện nghệ thuật chuyên biệt đầu tiên về nhiếp ảnh. Bên cạnh các chương trình triển lãm, **Photo Hanoi'23** cũng sẽ đem tới các buổi thảo luận chuyên đề và workshop nhằm chia sẻ kiến thức về nhiếp ảnh nghệ thuật rộng rãi hơn tới công chúng cũng như những người thực hành, đặc biệt là những công chúng trẻ tuổi - chủ nhân tương lai của sự kết nối văn hoá toàn cầu.

Hy vọng rằng **Photo Hanoi'23** sẽ phần nào thay đổi nhận thức của công chúng về giá trị của nhiếp ảnh như một công cụ hữu hiệu để biểu đạt sáng tạo cá nhân. Thông qua đó, bức tranh toàn cảnh về thực hành nhiếp ảnh chuyên nghiệp nói riêng cũng như nghệ thuật đương đại nói chung sẽ dần được hình thành, góp phần đưa Việt Nam thoát khỏi “vùng trũng” về nhiếp ảnh và nghệ thuật trong khu vực và trên thế giới.

Ces événements constituent des signes encourageants qui permettent d'envisager un futur positif concernant l'intégration de la photographie documentaire vietnamienne sur la scène internationale.

Par ailleurs, des photos de mode exceptionnelles de photographes vietnamiens ont été publiées dans des publications de renommée mondiale, inspirant fortement les jeunes photographes vietnamiens qui aiment la photographie de mode

Pour toutes ces raisons, l'ambition de **Photo Hanoi'23**, partagée par les organisateurs comme par les artistes et commissaires associés, est de s'affirmer comme le premier événement artistique spécialisé dans la photographie. En plus d'un programme d'expositions, **Photo Hanoi'23** organise également des séminaires et des workshops pour échanger connaissances et idées sur l'art de la photographie avec des professionnels et le grand public, en particulier la jeunesse qui porte en elle l'avenir des échanges culturels mondiaux.

Photo Hanoi'23 vise à sensibiliser le public à la puissance de la photographie comme moyen d'expression artistique majeur. Ainsi, la photographie pourra progressivement prendre la place qui lui revient dans le paysage de l'art contemporain, et contribuer à élever le niveau de la scène artistique vietnamienne au niveau local et international. ■

hosted the annual exhibition of the World Press Photo. These are optimistic signs for Vietnam's documentary photography to integrate into the world.

With fashion photography, outstanding images by Vietnamese photographers have been published in world-famous publications, delivering strong inspiration to young Vietnamese photographers who love fashion photography.

Under all these circumstances, **Photo Hanoi'23** carries the ambition of establishing the first specialized art event about photography, shared by the organizer and all participating artists and curators. In addition to the exhibition programs, **Photo Hanoi'23** will also conduct seminars and workshops to exchange knowledge about the art of photography with the general public and professionals, especially young audiences - the future of global cultural connection.

Photo Hanoi'23 will hopefully change the public's perception of photography as a powerful medium for artistic expression. Through this, the landscape of contemporary art and fine-art photography will gradually take shape, elevating the Vietnamese art scene locally and globally. ■



NGUYỄN THẾ SƠN

Nguyễn Thế Sơn là một nghệ sĩ thị giác, một nhiếp ảnh gia, giám tuyển độc lập và là giảng viên nghệ thuật của Đại học Quốc gia Hà Nội. Các tác phẩm của anh tập trung vào sự đứt gãy và biến mất của những ký ức và giá trị của con người trong quá trình thay đổi. Tác phẩm của anh đã nhiều lần được trưng bày, dưới hình thức triển lãm cá nhân hoặc triển lãm nhóm, tại Việt Nam và nhiều nước trên khắp châu Á, châu Âu và châu Mỹ.

■ Nguyen The Son est un artiste visuel, photographe, commissaire et professeur à l'Université nationale de Hanoi. Ses œuvres portent sur la rupture et la disparition des mémoires et des valeurs de l'humanité dans le processus de changement. Les œuvres de Son ont été montrées à de nombreuses reprises, en solo ou dans des expositions collectives, au Vietnam et dans de nombreux pays en Asie, en Europe et en Amérique.

■ Nguyen The Son is a visual artist, photographer, curator and professor at Hanoi National University. His works focus on the rupture and disappearance of the memories and values of humanity in the process of change. Son's works have been shown many times, solo or in group exhibitions, in Vietnam and in many countries across Asia, Europe and America.



www.hanoia.com

HÀ NỘI – MỘT THÀNH PHỐ TRONG NHIỆP ẢNH

HANOI
UNE VILLE EN PHOTOGRAPHIE

HANOI
A CITY IN PHOTOGRAPHY

Hà Nội là một trong những chủ đề yêu thích của mỹ thuật/nghệ thuật nói chung và nhiếp ảnh nói riêng. Thành phố này mang một đời sống tinh thần phong phú và sâu lắng, với tất cả các cung bậc cảm xúc được hình thành nên qua những thăng trầm của lịch sử.

Hà Nội không chỉ được khắc họa trong vô số các tác phẩm của nghệ sĩ bản địa. Nơi đây còn là nguồn cảm hứng mạnh mẽ cho cả những nghệ sĩ quốc tế, từ những người đã gắn bó và coi đây như một “quê hương” thứ hai, cho tới những người mới lần đầu đặt chân đến, và trót yêu miền vùng đất này. Sự hối hả của đô thị ẩn hiện dưới những xung đột thường trực, xen lẫn những dung hòa hiếm có, luôn tạo sức hấp dẫn mãnh liệt trong con mắt của người làm nghệ thuật.

“Chụp gì có thể cũng chính là *phơi sáng* nội giới của mình”, với quan niệm này, có lẽ Hà Nội chỉ là ẩn dụ để trình hiện nội tâm của các tác giả. Các tác phẩm trưng bày là những sáng tác trải dài trong nhiều năm, ghi lại Hà Nội ở những giai đoạn lịch sử khác nhau. Tuy nhiên, Hà Nội được miêu tả với muôn hình vạn trạng, không trùng lặp bởi những suy tư riêng biệt của từng nghệ sĩ.

Khán giả khi đến với triển lãm có thể sẽ tìm thấy một Hà Nội thân thuộc, hoặc cũng có thể sẽ tìm thấy một Hà Nội rất khác trong những liên tưởng miên man.

■ La ville de Hanoi est un sujet de prédilection pour les artistes, et tout particulièrement les photographes. Riche d'une vie culturelle intense, la ville est marquée par les caractéristiques et vicissitudes d'une histoire singulière.

Hanoi ne se contente pas d'être racontée mille fois par les artistes qui y ont grandi. Elle est aussi une source d'inspiration pour les artistes internationaux, ceux qui depuis longtemps en ont fait leur seconde maison, comme ceux plus récemment installés mais déjà tombés sous le charme. L'agitation quotidienne et les conflits récurrents se mêlent dans une harmonie rare, suscitant une puissante fascination dans le regard de tous les créateurs.

“Faire de la photographie, c'est se dévoiler”; et si Hanoi était simplement une métaphore exprimant les sentiments intimes des artistes ? Les travaux présentés ont été réalisés sur une période de plusieurs années, témoignages d'autant de périodes historiques de la capitale. L'exposition laisse ainsi apparaître Hanoi sous des aspects variés, au fil des introspections artistiques et personnelles de chaque auteur.

Les visiteurs de l'exposition seront pris entre le sentiment de découvrir la ville de Hanoi, et celui de reconnaître une terre inconnue mais indéniablement familière. ■

■ Hanoi is a favorite subject for artists in general and photographers in particular. The city has a vibrant and profound cultural life, with all its unique characteristics shaped by the vicissitudes of history.

Hanoi is not only portrayed in countless works of homegrown artists. It is also a significant source of inspiration for international artists, from those who regard it as a second beloved "homeland" to others who have recently arrived and are charmed by it. The city's daily hustle and recurrent conflicts are juxtaposed with uncommon harmony, stirring a powerful fascination in any creator's gaze.

"To photograph is to expose your inner self"; perhaps Hanoi is just a metaphor to express the inner feelings of the artists. The works on display are photographs spanning many years, documenting Hanoi at different historical periods. Hanoi in the exhibition appears in many shapes and forms, distinguished by the personal introspections of each artist.

Visitors to the exhibition may discover a familiar Hanoi or a strange land that bears endless resemblances. ■



21.04.2023, 18:00



21.04 – 03.06.2023



TRUNG TÂM VĂN HÓA NGHỆ THUẬT
22 HÀNG BUỒM

22 HÀNG BUỒM, HOÀN KIẾM



NGUYỄN THẾ SƠN



ALEXANDRE GAREL, KHÔNG VIỆT BÁCH, DIEGO CORTIZAS, LOLO ZAZAR,
PETER STEINHAEUER, SÉBASTIEN LAVAL, VERONIKA RADULOVIC, BEN REICH,
BERT DANCKAERT, NGUYỄN HỮU BẢO, NGUYỄN THẾ SƠN, LÊ THỊNH, LÊ XUÂN PHONG,
NGUYỄN DUY KIẾN, MAIKA ELAN, PHẠM TUẤN NGỌC



THẢO LUẬN / DISCUSSION / TALK

22.04.2023, 14:00 – 17:00 (EN)

23.04.2023, 10:00 – 12:00 (VN)



INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



QUÂN
HOÀN
KIỂM

ĐA DẠNG VĂN HÓA VIỆT NAM

LA DIVERSITÉ CULTURELLE DU VIETNAM

VIETNAM'S CULTURAL DIVERSITY

Triển lãm “Đa dạng văn hóa Việt Nam” trưng bày 100 tác phẩm nhiếp ảnh xuất sắc đến từ Cuộc thi ảnh Việt Nam 2020, “Lan tỏa sự quan tâm, Chia sẻ tầm nhìn về Đa dạng Văn hóa”, do UNESCO phối hợp với Đại sứ quán Đức tại Hà Nội tổ chức.

Dưới góc nhìn độc đáo của các nhiếp ảnh gia đến từ nhiều độ tuổi và địa phương khác nhau, 100 bức ảnh khám phá các chủ đề:

Phong cảnh của di sản và di tích,
Chuyển giao và kế thừa văn hóa qua các thế hệ,
Nghệ thuật và Sáng tạo,
Sự hòa hợp của con người và thiên nhiên.

Bên cạnh đó, các tác phẩm được lựa chọn còn thể hiện kỹ thuật nhiếp ảnh xuất sắc của nhiếp ảnh gia trong quá trình ghi lại những lát cắt đời sống, đưa tính chuyên môn của loại hình nghệ thuật này đến gần hơn với đông đảo người xem.

■ L'exposition "La diversité culturelle du Vietnam" présente 100 œuvres photographiques exceptionnelles issues du Concours d'expression photographique du Vietnam 2020, "Répandre les préoccupations, partager la vision sur la diversité culturelle", organisé par l'UNESCO en collaboration avec l'ambassade d'Allemagne à Hanoi.

Avec des perspectives diverses de photographes de différents âges et origines, les 100 photos explorent les thèmes suivants :

Paysages patrimoniaux et monuments,
Transfert culturel et héritage à travers les générations,
L'art et la création,
Harmonie de l'homme et de la nature.

Les œuvres sélectionnées relèvent d'excellentes techniques photographiques tout en s'attachant à capturer de simples moments de vie, présentant ainsi la maîtrise de cette forme d'art au grand public. ■

■ The "Vietnam's Cultural Diversity" exhibition features 100 outstanding photographic works from the Vietnam Photo Expression Contest 2020, "Spreading Concern, Sharing Vision on Cultural Diversity," organized by UNESCO in collaboration with the German Embassy in Hanoi.

With diverse perspectives of photographers from different ages and regions, 100 photos explore the themes of:
Landscapes of heritage and monuments,
Cultural transfer and inheritance through generations,
Art and Creation,
Harmony of man and nature.

In addition, the works selected demonstrate excellent photographic techniques while capturing slices of life, bringing the expertise of the art form close to the general audience. ■



NHỮNG NGÔI SAO SÁNG VÀ TỐI

LIGHT AND DARK STARS

Đối với Adrian Sauer, nhiếp ảnh là phương tiện biểu hiện của sự phản chiếu. Ánh sáng phản xạ từ các vật thể khác nhau, tạo nên sự tượng hình của vật liệu. Nhưng nhiếp ảnh cũng đồng thời trong suốt và vô hình.

Người xem luôn nghĩ rằng mình cần nhìn vào chủ đề, chủ thể chứ không phải tấm ảnh. Trong các tác phẩm trưng bày tại Nhà Bảo tàng của Đại học Mỹ thuật Hà Nội, Adrian Sauer cố gắng thay đổi mối quan hệ của người xem với nhiếp ảnh. Ông ấy cho phép vật liệu và quá trình chụp ảnh trở nên hữu hình, tạo điều kiện cho góc nhìn đa chiều.

Nhiếp ảnh không phải là phương thức biểu đạt cuối cùng của Adrian Sauer. Thực hành của ông luôn đặt câu hỏi xoay quanh phẩm chất và khả năng của loại hình nghệ thuật này. Trong các tác phẩm như *256 Graustufen* (2020), ông sử dụng chính nhiếp ảnh để truy vấn bản chất của nó. Với triển lãm “Những ngôi sao sáng và tối” bên cạnh tác phẩm cùng tiêu đề với triển lãm (2017), còn có các tác phẩm trước đó của ông như *256 Graustufen* (2020) và *Palast der Republik* (1993).

Adrian Sauer sinh ra ở Đông Berlin vào năm 1976 và hiện sinh sống ở Leipzig. Ông theo học nhiếp ảnh tại Học viện Nghệ thuật Thị giác ở Leipzig từ năm 1997 đến năm 2003. Tác phẩm của ông đã được trưng bày trong nhiều triển lãm nhóm và cá nhân tại các phòng trưng bày và viện văn hoá. Adrian Sauer là Giáo sư về Nhiếp ảnh và Hệ thống Hình ảnh Tạo Sinh tại Đại học Bielefeld. Năm 2023, Adrian Sauer được trao Giải thưởng Nhiếp ảnh Quốc tế SPECTRUM.

■ Pour Adrian Sauer, la photographie est une source de réflexion. A commencer par la lumière qui, réfléchiée par différents objets, permet la représentation d'une image sur le matériau. Pourtant, la photographie reste en même temps, pour ainsi dire, invisible, impossible à voir !

Du fait de ce procédé, c'est le motif, l'objet, et non la photographie que l'on a l'impression de voir. Dans ses travaux présentés au Musée de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoi, l'artiste tente justement d'inverser, de modifier ce rapport pour rendre visibles le matériau ainsi que le processus photographique, permettant alors l'établissement d'un regard “poly perspectiviste”.

Pour Adrian Sauer, la photographie n'est pas seulement un moyen pour atteindre une fin. Son travail interroge constamment ses propriétés et ses capacités. Dans des réalisations comme *256 Graustufen* (2020), il réalise cela en utilisant directement les moyens photographiques eux-mêmes. L'exposition “Light and Dark Stars” présente, outre l'œuvre qui donne son titre à l'exposition (2017), plusieurs de ses travaux comme *256 Graustufen* (2020) et *Palast der Republik* (1993).

Adrian Sauer est né en 1976 à Berlin-Est et vit actuellement à Leipzig. De 1997 à 2003, il a étudié la photographie à l'académie des Arts visuels de Leipzig. Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions collectives et individuelles dans des galeries et des institutions publiques. Adrian Sauer est professeur de photographie et de systèmes d'images génératives à l'université de Bielefeld. En 2023, il recevra le SPECTRUM International Prize for Photography. ■

■ For Adrian Sauer, photography is a medium of reflection. The light reflected from various objects causes a pictorial representation of the material. But at the same time, photography is also, as it were, transparent and invisible.

One thinks one sees the motif, the object, and not the photograph. In his works presented in the Museum of the Hanoi University of Fine Arts, the artist tries to shift this relationship. He allows the material and the process of photography to become visible and enables a poly-perspectival view.

For Adrian Sauer, photography is not a means to an end. His work constantly questions its qualities and capabilities. In works such as *256 Graustufen* (2020), he does so with the photographic means themselves. In the exhibition “Light and Dark Stars”, several of his current and earlier works are shown alongside the titular work (2017): *256 Graustufen* (2020) and *Palast der Republik* (1993).

Adrian Sauer was born in East Berlin in 1976 and lives in Leipzig. He studied photography at the Academy of Visual Arts in Leipzig from 1997 to 2003. His work has been shown in numerous group and solo exhibitions in galleries and public institutions. Adrian Sauer is a Professor of Photography and Generative Image Systems at Bielefeld University. In 2023, Adrian Sauer was awarded the SPECTRUM International Prize for Photography. ■



HÀ NỘI – NHỮNG KHỞI ĐẦU CỦA MỘT ĐÔ THỊ KIỂU PHƯƠNG TÂY Ở ĐÔNG NAM Á

Hà Nội là một thành phố chịu ảnh hưởng mạnh mẽ bởi văn hóa Pháp trong thời kỳ thuộc địa. Đầu thế kỷ 20, chính quyền thuộc địa chủ trương áp đặt ảnh hưởng này lên người dân bản địa. Tuy nhiên, họ vẫn thành công giữ lại một phần tập quán sinh hoạt truyền thống của mình.

Những bức ảnh màu do nhà nhiếp ảnh người Pháp Léon Busy thực hiện trong những năm 1914 - 1915 là những tấm hình màu đầu tiên về Hà Nội. Kỹ thuật chụp này ra đời trước khi xuất hiện phim màu (do hãng Kodak đưa vào khai thác năm 1935) thực sự ghi lại được những hình ảnh của một Hà Nội hiện đại thời kỳ đó, trong khi các chủ thể được Busy khai thác đã cho chúng ta thấy một Việt Nam vừa lạc hậu, vừa trong quá trình chuyển mình hướng tới thế kỷ 20. Đây chính là mục đích của dự án khoa học vĩ đại của Albert Kahn khi ông cùng với Jean Brunhes thành lập "Kho lưu trữ Toàn cầu" vào năm 1913. Dự án đầy tham vọng này được Brunhes định nghĩa như "một hồ sơ về nhân loại được ghi lại một cách sống động vào đầu thế kỷ 20, thời điểm quan trọng của một trong những "biến đổi" toàn diện nhất chưa từng được ghi nhận về kinh tế, địa lý và lịch sử."

Triển lãm do PRX-Vietnam và Ủy ban Nhân dân quận Hoàn Kiếm thực hiện trong khuôn khổ quan hệ hợp tác cấp địa phương giữa Ủy ban Nhân dân Thành phố Hà Nội và Hội đồng Vùng Île-de-France. Các bức ảnh dùng trong triển lãm đều được lưu giữ tại Bảo tàng Albert Kahn ở Boulogne-Billancourt, tỉnh Hauts-de-Seine thuộc Vùng Île-de-France.

HANOI - PRÉMICES D'UNE VILLE OCCIDENTALE EN ASIE DU SUD-EST HANOI - THE EARLY STAGES OF A WESTERN CITY IN SOUTHEAST ASIA

■ Hanoi est une ville qui a été fortement influencée par la culture française pendant la période de la colonisation. Au début du XXème siècle, cette influence, souhaitée et mise en œuvre par l'administration coloniale, est subie par la population vietnamienne. Celle-ci, par résilience, réussit tout de même à conserver en partie un certain mode de vie qui lui est propre.

Les autochromes, réalisés par Léon Busy entre 1914 et 1915, sont les premières photographies en couleurs de Hanoi. Cette technique antérieure à la pellicule couleur (mise en service par Kodak en 1935), permet d'inscrire Hanoi dans une représentation moderne, alors que les sujets immortalisés par Busy nous révèlent un Vietnam à la fois suranné et en mutation vers le XXème siècle. C'est précisément le but du grand projet scientifique d'Albert Kahn et de ses Archives de la Planète créées en 1913 en collaboration avec Jean Brunhes. Le projet est défini par ce dernier comme un "dossier de l'humanité, prise en pleine vie, au commencement du XXe siècle, à l'heure critique de l'une des "mues" économiques, géographiques et historiques les plus complètes qu'on ait jamais pu constater." Cette exposition est réalisée dans le cadre de la coopération décentralisée entre le Comité Populaire de Hanoi et la Région Île-de-France, mise en œuvre par PRX-Vietnam et le district Hoan Kiem. Les autochromes sont conservés au Musée Albert Kahn de Boulogne-Billancourt, dans le département des Hauts-de-Seine (France). ■

■ Hanoi is a city that was strongly influenced by French culture during the colonial period. At the beginning of the 20th century, this influence, desired and implemented by the colonial administration, was suffered by the Vietnamese population, which also still managed to retain some of its own way of life.

The autochromes, made by Léon Busy between 1914 and 1915, are the first colour photographs of Hanoi. This technique, which predates colour film (introduced by Kodak in 1935), really allows Hanoi to be represented in a modern way, while the subjects immortalised by Busy reveal a Vietnam that is both outdated and in the process of changing towards the 20th century. This is precisely the aim of Albert Kahn's great scientific project when he and Jean Brunhes created the "Archives de la Planète" in 1913. This ambitious project is defined by Brunhes as a "record of humanity, caught in the midst of life, at the beginning of the twentieth century, at the critical hour of one of the most complete economic, geographical and historical "mutations" that has ever been observed.

This exhibition is part of the decentralised cooperation between the Hanoi People's Committee and the Île-de-France Region, implemented by PRX-Vietnam and the Hoan Kiem district. The autochromes are kept at the Albert Kahn Museum in Boulogne-Billancourt, Hauts-de-Seine department. ■



VILLA 49 TRẦN HƯNG ĐẠO

49 TRẦN HƯNG ĐẠO, HOÀN KIẾM



LÉON BUSY



22.04.2023 – 15.06.2023



VƯỢT TRÊN HỮU HÌNH, THẦU THỊ VÔ HÌNH

AU-DELÀ DU VISIBLE

VOIR L'INVISIBLE

BEYOND THE VISIBLE

SEEING THE UNSEEN

Diego Cortizas, hay được biết đến với tên gọi Diego Chula, là một nhà thiết kế và nghệ sĩ đa phương tiện người Tây Ban Nha đã sống và làm việc tại Hà Nội gần hai thập kỷ qua.

Diego bị mê hoặc bởi một thế giới song song, ẩn hiện qua những hình ảnh phản chiếu. Niềm đam mê này giúp ông nhìn thấy những khoảnh khắc vô hình, thoáng qua trong ánh sáng lấp lánh của kính cửa sổ, trên thân xe ô tô, ở một mảnh kim loại hay một vũng nước mưa.

Một loạt ảnh do Diego chụp khi lang thang qua các công trình kiến trúc của Wat Pho ở Bangkok được chọn để triển lãm tại Vườn Văn hóa Diego Chula. Triển lãm mang tới cho khán giả cơ hội để đắm mình trong những khoảnh khắc siêu thực của thời gian được ghi lại bởi người nghệ sĩ.

Với sự giúp đỡ của người bạn thân thiết là nghệ sĩ Nguyễn Thế Sơn, những bức ảnh này được in trên sơn mài, một quy trình do Thế Sơn khám phá ra khi anh thử nghiệm khả năng in trên vô số các bề mặt.

Những bức ảnh nhằm tôn vinh sức sáng tạo vô tận của Diego Chula và khả năng mang tới sự sống cho những vẻ đẹp tiềm ẩn xung quanh chúng ta của ông.

■ Diego Cortizas, également connu au Vietnam sous le nom de Diego Chula, est un designer et artiste espagnol aux pratiques créatives multiples qui a vécu à Hanoi pendant près de deux décennies.

En tant que photographe, il est fasciné par les reflets, découvrant en eux un monde parallèle attendant d'être révélé par l'objectif de son appareil. C'est cette fascination qui l'a amené à voir l'invisible, le transparent, dans l'éclat d'une vitre, la carrosserie d'une voiture, un morceau de métal ou encore une flaque d'eau.

Une série de photographies prises par Diego en déambulant dans les structures architecturales du Wat Pho à Bangkok a été sélectionnée pour être exposée au Jardin culturel Diego Chula. L'exposition permet au public de s'imprégner des moments fugaces capturés par l'artiste, qui apparaissent comme autant d'instantanés surréalistes fixés dans le temps.

Avec l'aide de son collègue photographe et ami cher, Nguyen The Son, ces photos sont imprimées sur de la laque, un procédé découvert par The Son alors qu'il expérimentait les possibilités d'impression sur une myriade de surfaces.

Ces photographies rendent hommage à la créativité infinie de Diego Chula et à sa capacité à donner expression et vie à la beauté cachée du monde qui nous entoure. ■

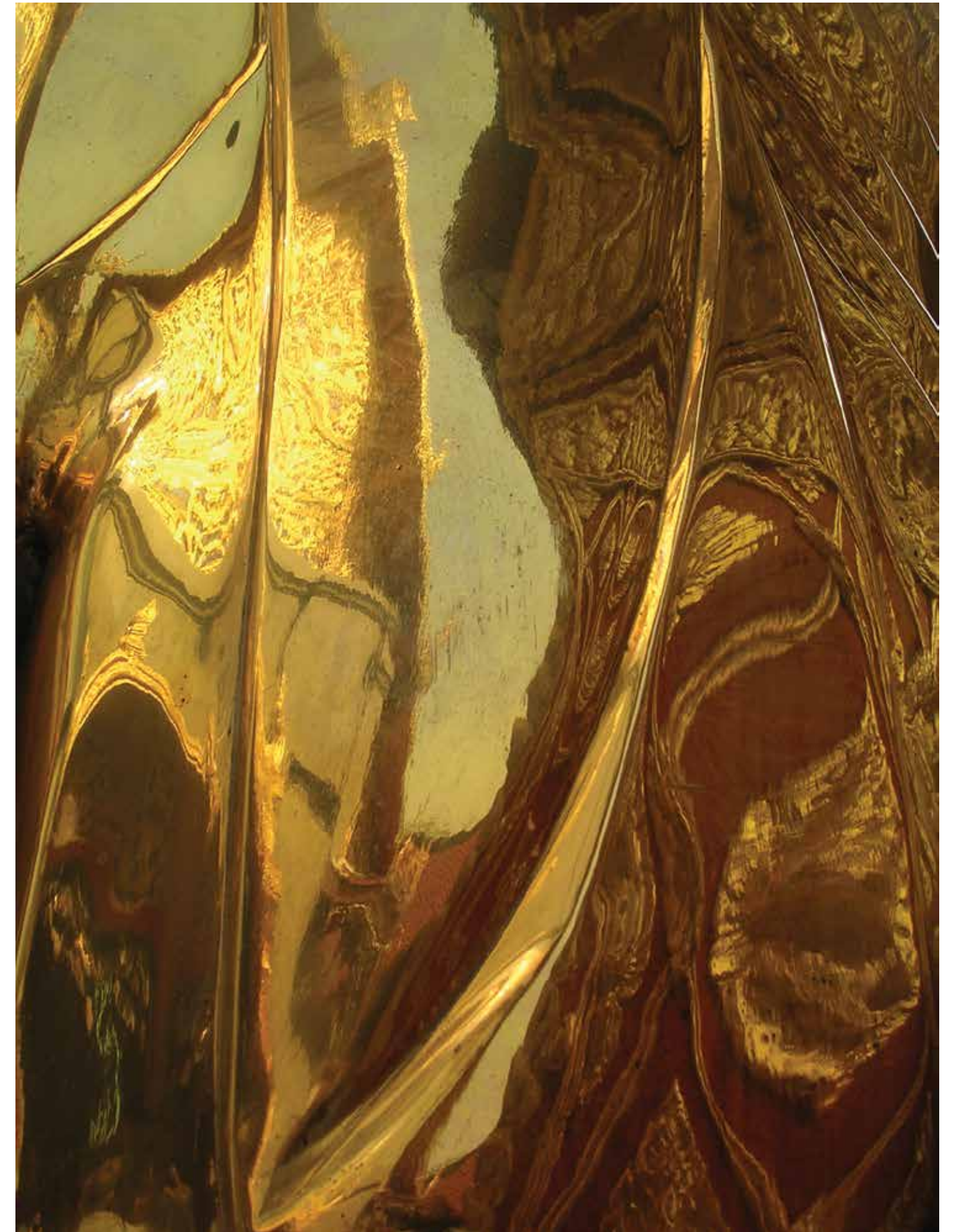
■ Diego Cortizas, also known in Vietnam as Diego Chula, is a Spanish designer and multidisciplinary artist who lived in Hanoi for almost two decades.

As a photographer, he was fascinated by reflections, discovering in them a parallel world waiting to be revealed by the lens of his camera. This obsession led him to see the unseen in the glint of a window glass, the body of a car, a piece of metal, or a puddle of rain.

A series of photographs taken by Diego wandering through the architectural structures of Wat Pho in Bangkok has been selected to exhibit at the Diego Chula Cultural Garden. The exhibition allows the audiences to enrapture themselves in the fleeting moments captured by the artist that appear as surreal instants in time.

With the help of fellow photographer and dear friend Nguyen The Son, these photos are printed onto lacquer, a process discovered by The Son as he experimented with the possibilities of printing on a myriad of surfaces.

These photographs offer a tribute to the endless creativity of Diego Chula and his ability to give expression and life to the hidden beauty of what surrounds us. ■



23.04.2023, 16:00



23.04.2023 – 31.05.2023



CHULA FASHION HOUSE

43 NHẬT CHIỂU, TÂY HỒ



NGUYỄN THẾ SƠN &
SUZANNE LETCH



DIEGO CORTIZAS



INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM

PHÁT HIỆN PARKINSON

EN QUÊTE DE PARKINSON FINDING PARKINSON'S

Vào ngày 14 tháng 12 năm 2020, lúc 11:22:48, tôi được đưa vào máy chụp cộng hưởng từ MRI tại bệnh viện VA ở West Roxbury, MA.

Bác sĩ thần kinh đã yêu cầu chụp cộng hưởng từ não của tôi để kiểm tra xem có bất kỳ sự co rút hay triệu chứng nào của bệnh Parkinson hay không. Quy trình kéo dài 30 phút không cho thấy điều gì khác, ngoài sự lão hóa thông thường. Trước khi rời đi, tôi đã yêu cầu và được đưa cho một chiếc đĩa DVD chứa hàng trăm bản quét não của mình. Những lát cắt MRI phức tạp ngay lập tức khơi gợi sự tò mò trong tôi. Tuy nhiên, những bức ảnh này chỉ mô tả hình dạng bên ngoài của bộ não chứ không phải ký ức bên trong. Khái niệm này khiến tôi vô cùng thích thú. Bộ não của chúng ta có cấu trúc tương tự nhưng chứa những thông tin hoàn toàn khác biệt.

Tôi đã cắt ghép các bản chụp MRI gần đây với các bản in nhiếp ảnh mà tôi tạo ra từ năm 1976 đến 1980. Những ảnh ghép này, theo nghĩa bóng hay trừu tượng, tất cả đều xuất phát từ bên trong bộ não của tôi, cho thấy cả hình thức lẫn nội dung của nó. Tôi chưa thực sự hiểu ý nghĩa của tất cả những mảnh ghép này, nhưng tôi tin rằng mọi thứ sẽ dần trở nên rõ ràng hơn trong tương lai.

■ Tout commence un 14 décembre 2020 à 11:22:48, alors que je me retrouve allongé sur le dos, contraint de passer un IRM à l'hôpital de West Roxbury, au Massachusetts.

Cet IRM du cerveau prescrit par ma neurologue ce jour-là a pour but de détecter de potentiels rétrécissements ou autres symptômes de la maladie de Parkinson. Finalement, le processus de 30 minutes n'a révélé qu'un vieillissement normal. A ma demande, j'obtiens un DVD contenant une centaine de scans de mon cerveau. Ces images, pourtant révélatrices uniquement de la structure physique et non du contenu psychique du cerveau ni des souvenirs qui y sont imbriqués, ont immédiatement attiré ma curiosité. C'est cette double-conception de nos cerveaux qui me passionne ici. Il est incroyable de réaliser que si ces derniers sont en effet similaires en structure, les informations stockées à l'intérieur diffèrent totalement en fonction de la personne.

J'ai alors décidé de rassembler ces différents scans avec des empreintes réalisées entre 1976 et 1980. Ces collages, figuratifs ou abstraits, proviennent tous d'une image de mon cerveau, révélant à la fois sa forme et son contenu. La cohérence de tous ces éléments ne m'apparaît pas encore très clairement, mais je suis convaincu que dans le futur je saurai leur trouver du sens. ■

■ On December 14, 2020, at 11:22:48, I was lying flat on my back, being rolled into an MRI machine at the VA hospital in West Roxbury, MA.

My neurologist had ordered an MRI scan of my brain to examine whether there was any shrinkage or any symptoms of Parkinson's disease. The thirty-minute procedure revealed nothing more than normal aging shrinkage. Upon leaving, I requested and was given a DVD containing hundreds of scans of my brain. Looking at these intricate MRI slices immediately piqued my interest. However, these photographs only depict the physical appearance of the brain and not its content. This concept captivated me. Our brains are structurally similar but contain vastly different information.

I have put together the recent MRI scans with the prints I created between 1976 and 1980. These collages, figurative or abstract, all come from inside my brain and begin to reveal both its form and content. It is not yet clear how this all fits together, but I believe it will be apparent to me sometime in the future. ■



24.04.2023, 16:00



24.04 – 30.04.2023



BẢO TÀNG MỸ THUẬT VIỆT NAM

66 NGUYỄN THÁI HỌC, BA ĐÌNH



LÊ HUY TIẾP



DAVID THOMAS



HÀ NỘI 1985–2015 NHỮNG NĂM THĂNG BỊ LÃNG QUÊN

HANOI 1985-2015

LES ANNÉES DE L'OUBLI

HANOI 1985-2015

IN THE YEARS OF FORGETTING

18 bức ảnh đường phố được William Crawford chụp trong khoảng năm 1985 đến 2015

William Crawford là một trong những nghệ sĩ nhiếp ảnh đầu tiên đến Việt Nam thời hậu chiến vào năm 1985 và quay trở lại rất nhiều lần trong 30 năm sau đó. Là một người Mỹ từng chứng kiến sự tàn phá và mất mát của chiến tranh, ông bị thôi thúc khắc họa lại sự nhân văn luôn tồn tại song song với những nỗi đau sâu thẳm. Nhạy cảm với những sắc thái tinh tế của đời sống hàng ngày và những tập quán của người dân ở vùng đất xinh đẹp này, ông đã ghi chép lại hình ảnh cuộc sống đời thường của người Việt Nam và những thay đổi trong ba thập kỷ qua.

18 bức ảnh đường phố này sẽ được trưng bày tựa như một cuốn nhật ký của dòng chảy thời gian ở không gian Nghệ thuật Manzi. Người xem sẽ được thấy quá trình đất nước thay đổi từ một nền kinh tế bao cấp với hàng hóa và dịch vụ hạn chế, vươn lên thành một trong những nền kinh tế thành công nhất ở Đông Nam Á.

Nằm trong một ngôi biệt thự cũ kiểu Pháp, không gian triển lãm tái tạo lại cuộc sống thường nhật của người Việt Nam trong bối cảnh đương đại, vươn lên từ quá khứ, hòa nhập với hiện đại, một biểu hiện trực quan và vật chất của sự tiến bộ trong đời sống ở khu phố cổ Hà Nội.

■ 18 photographies de scènes de rues prises par William Crawford de 1985 à 2015.

William Crawford est l'un des premiers photographes à pouvoir entrer, dès 1985 dans le Vietnam de l'après-guerre. Il y retourne régulièrement pendant plus de 30 ans. En tant qu'Américain, témoin de la dévastation et de la peine causées par la guerre, il ressent le besoin de montrer la persistance des valeurs humaines dans la profonde souffrance. Sensible aux subtilités de la vie urbaine et aux coutumes des habitants de cette terre qui n'est pas la sienne, il documente l'évolution du quotidien des Vietnamiens sur trois décennies.

Cette exposition de 18 photos de scènes de rues est présentée à l'espace artistique de Manzi, sous la forme d'un récit chronologique. Les visiteurs pourront suivre la transition économique du pays d'un régime collectiviste subventionné offrant peu de biens et services à son statut actuel parmi les plus prospères d'Asie du Sud-est.

Située dans une ancienne villa française, la galerie tente de représenter la vie quotidienne des Vietnamiens dans un contexte contemporain, émergeant du passé pour s'engouffrer dans la modernité. Ce sont autant de témoignages des changements affectant la vie du vieux quartier de Hanoi. ■



■ 18 street life photos taken from 1985-2015 by William Crawford

William Crawford was one of the first photographers to gain access to postwar Vietnam in 1985, and he continued to return at regular intervals for over 30 years. As an American witnessing

the devastation and sorrow of war, he was compelled to show the humanity that coexists with deep suffering. Sensitive to the subtle nuances of everyday life and the customs of the people in this exotic land, he documented the daily life of the Vietnamese as it evolved over three decades.

This unfolding of 18 street life photos will

be exhibited as a journal of time passing in the Manzi Art Space. Viewers will see the country as it emerges from a collective subsidized economy of limited goods and services to one of the most successful economies in SE Asia.

Housed in an old French villa, the gallery space replicates the Vietnamese's everyday

life in the modern-day context, emerging from the past and plunging into modernity, another visual and physical manifestation of life evolving in the old quarter of Hanoi. ■



26.04.2023, 18:00

26.04 – 20.05.2023



MANZI ART SPACE

14 PHAN HUY ÍCH, BA ĐÌNH



TRÂM VŨ &
SUZANNE LECHT



WILLIAM
CRAWFORD



MANZI



INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM

XƯA VÀ NAY, ĐỔI THAY ĐƯỜNG PHỐ HÀ NỘI

**D'HIER À AUJOURD'HUI, LES
RUES D'HANOI EN TRANSITION
THEN AND NOW,
HANOI STREETS IN TRANSITION**

8 bức ảnh chụp mặt tiền các ngôi nhà của William Crawford và 8 bức nhiếp ảnh phù điêu như lời hồi đáp của Nguyễn Thế Sơn.

Nguyễn Thế Sơn là một nghệ sĩ thị giác, một nhiếp ảnh gia được quốc tế công nhận với những sáng tạo về nhiếp ảnh phù điêu, loại hình nghệ thuật đã mang lại cho anh giải thưởng tài năng khi tốt nghiệp thạc sỹ nhiếp ảnh nghệ thuật ở Học viện Nghệ thuật Trung ương Bắc Kinh, Trung Quốc năm 2012. Với con mắt quan sát sắc sảo với những biến đổi của cuộc sống, Thế Sơn có những tác phẩm đào sâu nghiên cứu sự chuyển dịch của đất nước trên con đường hiện đại hóa.

Ở triển lãm lần này, Nguyễn Thế Sơn sáng tác 8 tác phẩm nhiếp ảnh phù điêu từ những bức ảnh mới chụp, như một lời hồi đáp với 8 bức ảnh mặt tiền các ngôi nhà mà William Crawford đã chụp cách đây 20-30 năm. Cuộc đối thoại giữa quá khứ và hiện tại, giữa hai nghệ sỹ nhiếp ảnh sinh cách nhau 3 thập kỷ, một người thuộc thế hệ chiến tranh Việt-Mỹ, một người là người Việt Nam sinh ra sau khi chiến tranh kết thúc, là một chiêm nghiệm sâu sắc sự tương phản quá khứ - hiện tại và những thay đổi kỳ diệu của thành phố cổ kính này.

■ Seront exposées à l'occasion de cette exposition, 8 photographies par William Crawford et 8 par Nguyen The Son sous la forme d'un relief en réponse aux 8 premières œuvres.

Ce dernier est un photographe international accompli, connu pour la création de photographies en relief, grâce auxquelles il a remporté le prix du talent en 2012 pour sa maîtrise en photographie à l'Académie centrale des Beaux-arts de Pékin, en Chine. Son travail a toujours été centré sur l'observation et la représentation des transformations de son pays, et en particulier de sa transition vers la modernité.

Pour cette exposition, les 8 nouveaux reliefs photographiques présentés par Nguyen The Son seront exposés en réflexion face aux photographies de William Crawford de façades de Hanoi, prises il y a entre 20 et 30 ans. Un réel dialogue entre le passé et le présent est ici mis en place, liant deux photographes nés à trois décennies d'intervalle, l'un américain issu d'une génération qui a connu la guerre, et l'autre, un jeune Vietnamien né durant l'après-guerre en 1978. Un examen poignant du passé conjugué au présent, contrasté par l'émerveillement de l'étonnante transformation de cette ville millénaire. ■

■ 8 façade photos by William Crawford and 8 photo relief works in response by Nguyen The Son

Nguyen The Son is an accomplished international photographer known for the creation of photo relief photography, for which he won the talent prize for his master's degree in photography at the Central Academy of Fine Arts in Beijing, China in 2012. The Son's work has always centered on examining the transformation of his country on the road to modernity.

For this exhibition, Nguyen The Son will create eight new photo reliefs from the current time that respond to the eight photos by William Crawford of street facades of Hanoi that were taken 20-30 years ago. This dialogue between the past and the present, between two photographers born three decades apart, one an American war generation and the other, a young Vietnamese born post-war in 1978, is a poignant examination of the past contrasted with the wonder of the astonishing transformation of this ancient city.



26.04.2023, 18:00



26.04 – 20.05.2023



MANZI EXHIBITION SPACE

2 NGÕ HÀNG BÚN, BA ĐÌNH



SUZANNE LECHT &
TRÂM VŨ



WILLIAM CRAWFORD
& NGUYỄN THẾ SƠN



MANZI



INSTITUT
FRANÇAIS
VIEN PHÁP TẠI VIỆT NAM

ĐI TÌM THỜI GIAN ĐÃ MẤT THỜI GIAN ĐI TÌM

À LA RECHERCHE DU TEMPS
PERDU À CHERCHER
IN SEARCH OF THE LOST TIME

Thời gian luôn diễn ra mà ta không thể hình dung hay tưởng tượng nếu thiếu đi sự tham chiếu những sự vật và sự việc xung quanh.

Thời gian có thể về cuộc sống thường ngày. Nó có thể về quá khứ, về lịch sử, về chiến tranh hay về chính bản thân chúng ta, của ngày hôm qua, của hôm nay hay trong tưởng tượng của ngày mai.

Lúc ta chụp ảnh để lưu giữ lại khoảnh khắc, cũng là lúc ta đánh mất khoảnh khắc đó. Khi nó đang trôi qua - ta đang ở trong một lăng kính.

Đi tìm thời gian đã mất thời gian đi tìm

Những thứ mà người chụp ảnh tìm kiếm trong giây phút màn trập mở ra, chính họ cũng đánh mất nó cho bức ảnh; họ tước đoạt và bị tước đoạt; họ tước đoạt sự vật, sự việc để tạo nên bức ảnh, cùng lúc đó họ bị tước đoạt cơ hội ngắm nhìn sự vật, sự việc như nó vốn là.

Susan Sontag nói rằng: Sức mạnh của một bức ảnh nằm ở chỗ nó cho ta tha hồ sẫm soi những khoảnh khắc, mà trong dòng chảy bình thường của thời gian sẽ ngay lập tức bị thay thế.

Tại triển lãm lần này, 10 nhiếp ảnh gia trong và ngoài nước thuộc các thế hệ khác nhau cùng đối thoại và đưa ra góc nhìn riêng về thời gian thông qua các dự án nhiếp ảnh. Những bức ảnh không chỉ là ký ức, trải nghiệm, giấc mơ, hay một thực tại khác, chúng còn là những “khoảng thời gian” người chụp ảnh đã bị tước đoạt, khi họ đang mê mải tìm kiếm và ghi lại khoảnh khắc bằng nhiếp ảnh.

■ Le temps passe et nous, nous ne pouvons ni l'imaginer, ni le concevoir sans l'associer aux références, aux choses, aux êtres et aux événements qui nous entourent.

Le temps passe et entretient un rapport au présent, au passé, à l'histoire, la grande ou la petite, la nôtre, et à l'imaginaire sans limite qui l'accompagne.

Décider de capturer un instant à l'aide d'un appareil photo nous fait perdre, alors qu'on s'apprête à presser le bouton, cet espace-temps qui n'existe déjà plus.

A la recherche du temps perdu à chercher.

Ce que les photographes recherchent au fil du temps, ils le perdent en même temps pour la photo. Ils saisissent des choses pour les mettre en images et par cet acte sont privés de la réalité observée.

Susan Sontag dit : "Le pouvoir d'une photographie est qu'elle nous permet de prendre du temps pour contempler des moments qui sont instantanément remplacés par le cours normal de celui-ci."

Ici, dix photographes locaux et étrangers, de différentes générations, partagent à travers leurs œuvres leurs perspectives et dialogues sur le temps, des souvenirs, des rêves, des expériences de la réalité qui passe... Ces photographies incarnent le temps de la recherche, de la construction du travail qui privent alors directement les photographes de ces instants fugitifs, capturés par l'appareil. ■

■ We cannot comprehend or perceive the passage of time without reference to objects and events.

Time can be about everyday existence. It can be about the past, history, or war. It might also be about us yesterday, today, or in an imagined tomorrow.

While we hold the camera to capture the moment, we lose the moment as it passes - we are in a prism.

In search of lost time searching

What photographers look for at the moment the shutter opens, they also lose to the photo themselves; they deprive and be deprived; the photographers deprive things to put in pictures while simultaneously being deprived of the opportunity to see things as they are.

Susan Sontag wrote, "The force of a photograph is that it keeps open to scrutiny instants which the normal flow of time immediately replaces."

In this exhibition, ten local and foreign photographers of various generations present their perspectives and dialogues about time in a series of photos. It is not only about experiences, dreams, memories, or other realities. It's also the time the photographers have been deprived of when immersed in photography and capturing moments. ■



05.05.2023 – 18:00



05.05 – 31.05.2023



MỞ ART SPACE

136 HÀNG TRỐNG, HOÀN KIẾM



LÊ NGUYỄN DUY
PHƯƠNG



ABBY ROBINSON, LÊ NGUYỄN DUY PHƯƠNG, HOÀNG THẾ NHIỆM,
JEAN-LUC AMAND FOURNIER, LÂM HIẾU THUẬN, NGUYỄN XUÂN KHÁNH, QUANG LÂM,
THÔNG VÕ, RICHARD STREITMATTER-TRAN, TRẦN VINH ĐẠT



THẢO LUẬN / DISCUSSION / TALK
05.05.2023, 16:30 (EN/VN)

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



MAY

Nhiếp ảnh luôn là bộ môn nghệ thuật tạo ra nhiều không gian cho sự tưởng tượng, khám phá và cảm xúc của tất cả chúng ta. Chính vì lẽ đó, Noirfoto hân hạnh mang đến một không gian trưng bày nhiếp ảnh thủ công cho công chúng trong khuôn khổ của Biennale **Photo Hanoi'23**, gồm 03 bộ tác phẩm:

Silver Lining: Bộ tác phẩm ảnh đen trắng trên chất liệu bạc gelatine, chụp bằng phim bởi nhóm tác giả và rọi thủ công trong phòng tối của Noir.

Light of illusion: Bộ tác phẩm của Tom Hricko, in hạt màu trên giấy ảnh.

Eternal Flow: Bộ tác phẩm của Phạm Tuấn Ngọc, thực hiện với kỹ thuật in cyanotype trên lụa truyền thống.

Đây sẽ là một bộ sưu tập tác phẩm đa dạng về chủ đề, độc đáo trong kỹ thuật kể về nhiều câu chuyện cảm xúc từ nhiều tác giả nhưng vẫn hướng về một mục tiêu chung là tôn vinh nhiếp ảnh như một ngôn ngữ nghệ thuật đặc sắc, thú vị và giàu tiềm năng khám phá và sáng tạo.

Qua chương trình triển lãm này, Noirfoto hy vọng sẽ đem đến những cảm xúc mới cho cộng đồng yêu mến nhiếp ảnh, đồng thời khẳng định vai trò và giá trị thẩm mỹ kinh điển của nhiếp ảnh nghệ thuật và nhiếp ảnh thủ công trong thời đại kỹ thuật số.

■ La photographie donne toujours libre cours à notre imagination et à l'exploration de nos émotions. Ainsi, dans le cadre de la Biennale de **Photo Hanoi'23**, Noirfoto présentera au public une exposition qui promeut des œuvres photographiques imprimées à la main ; composée de trois collections :

Silver Lining : plusieurs photographies en noir et blanc imprimées sur de la gélatine argentique capturées par différents photographes.

Light of illusion : une collection de Tom Hricko, grains de couleur imprimés sur un papier photographique.

Eternal Flow : une collection unique créée par Pham Tuan Ngoc, réalisée grâce à une impression de cyanotype sur de la soie vietnamienne traditionnelle.

Ces collections témoignent à la fois de la diversité de sujets et des techniques présentées par les photographes en y insérant leur propre histoire, chacune remplie de perspectives et d'émotions. Leurs œuvres célèbrent la photographie comme une forme d'art unique, fascinante et laissant place à notre propre créativité.

Noirfoto espère apporter une nouvelle vague d'émotions aux amateurs de photographie, en soulignant le rôle indéniable de cette pratique ainsi que de ses valeurs esthétiques dans l'ère numérique moderne. ■

■ Photography always leaves rooms for our wild imagination, exploration and emotions. To further embrace the values of photography, Noirfoto would like to introduce another "Exhibition by Noirfoto" to promote photographic artworks, all printed by hands in the traditional darkroom, under the guideline of Biennale **Photo Hanoi '23**. This "Exhibition by Noirfoto" features 3 collections, including:

Silver Lining: black and white photos printed on silver gelatine in the classic darkroom and captured by different photographers using film cameras.

Light of illusion: A collection by Tom Hricko, printed color grains on photographic paper.

Eternal Flow: A unique collection created by Pham Tuan Ngoc, made with cyanotype printing techniques on traditional Vietnamese silk.

The aforementioned collections demonstrate diversity in topics and the uniqueness in techniques that the featured photographers meticulously adopted to tell their stories packed with perspectives and emotions. Their artworks are to celebrate photography as a form of art that is so unique, fascinating, and full of potential for our discovery and creativity to shine.

Noirfoto hopes to bring a fresh wave of emotions to the photography-loving community, yet to emphasize on the undeniable role and aesthetic values of art photography in our modern digital era. ■



06.05.2023, 18:00



06.05.2023 – 21.05.2023



HANOI STUDIO

23 MẠC ĐÌNH CHI, BA ĐÌNH

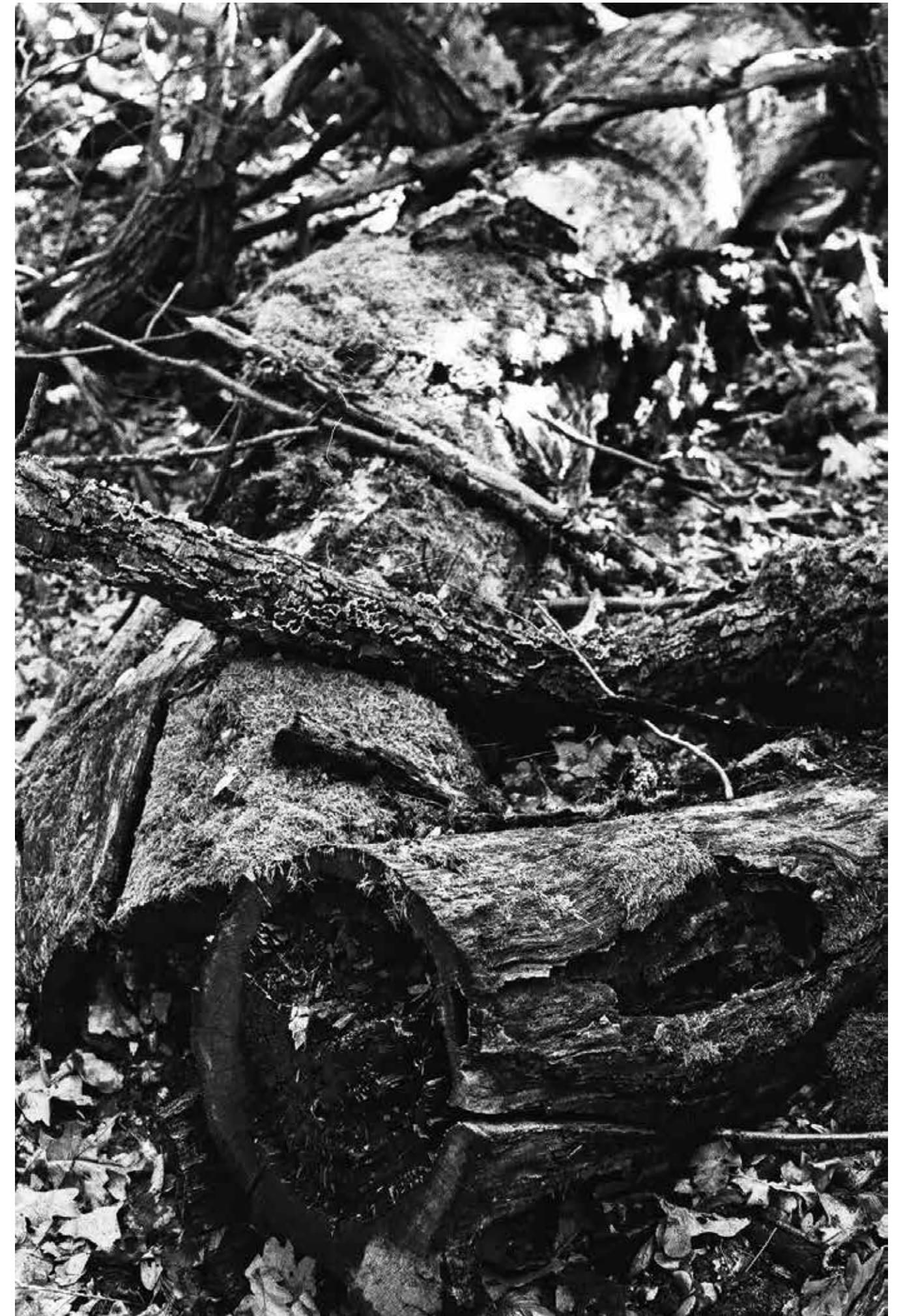


PHẠM TUẤN NGỌC

XEM TRIỂN LÃM CÙNG GIÁM TUYỂN / VISITE GUIDÉE / CURATOR TOUR
21.05.2023, 14:00



PHẠM TUẤN NGỌC, TOM HRICKO, NGUYỄN THÀNH DŨNG,
TRƯƠNG CAO HOÀNG & JEAN-FRANÇOIS COUDERC



50 NĂM 50 BỨC ẢNH

50 ANS – 50 IMAGES

50 YEARS – 50 IMAGES

Khi nhắc đến Argentina, điều đầu tiên người ta nghĩ tới là bóng đá và sự cuồng nhiệt của người hâm mộ, sau đó là vùng đất trù phú ở Pampas, rượu vang Malbec huyền thoại hay món bít tết trứ danh. Argentina còn nổi tiếng với Tango, Đài tưởng niệm Buenos Aires và Caminito. Đất nước này cũng được biết đến với những cảnh quan thiên nhiên ngoạn mục, trải dài từ sông băng Perito Moreno và Thác Iguazú đến Patagonia rộng lớn. Tuy nhiên, Argentina là một đất nước đa dạng hơn thế rất nhiều.

Triển lãm “50 năm - 50 bức ảnh” giới thiệu đến công chúng một góc nhìn mới lạ về Argentina, khác xa những hình ảnh khuôn mẫu quen thuộc, nhưng không kém phần ấn tượng. Với ngôn ngữ và tính nghệ thuật được thể hiện xuyên suốt trong các tác phẩm nhiếp ảnh đen trắng, Diego Ortiz Mugica cùng các giáo viên và nhiếp ảnh gia mới nổi của trường nghệ thuật nhiếp ảnh đã cho thấy vẻ đẹp phóng khoáng, diệu kỳ của người dân và thiên nhiên Argentina; mỗi nghệ sĩ với cái nhìn độc đáo, sâu sắc và riêng biệt đã đưa khán giả vào hành trình khám phá Argentina thông qua nhiếp ảnh.

■ Les premières pensées nous venant à l'esprit lorsque l'on mentionne l'Argentine sont probablement liées à la passion de son peuple pour le football, le sol très fertile de la pampa, le légendaire vin Malbec ou encore la délicieuse viande de bœuf. On connaît l'Argentine pour le tango, l'Obélisque de Buenos Aires et Caminito. Le pays est aussi réputé pour ses paysages naturels époustouflants, du glacier Perito Moreno aux chutes d'Iguazú en passant par l'infinie Patagonie. Pourtant, c'est un pays aux caractéristiques bien plus diverses que cela.

C'est ce que l'exposition « 50 ans – 50 images » nous invite à découvrir, à travers une perspective bien différente des images traditionnellement présentées, mais toute aussi impressionnante. C'est par le langage de la photographie en noir et blanc comme principal moteur que Diego Ortiz Mugica avec les professeurs et les photographes émergents de son école de photographie dépeignent le peuple argentin issu de tout milieu, ainsi que sa nature dans toute sa générosité et magnificence. Grâce à une perspective intime et par une collection d'impressionnantes photographies, l'artiste nous offre ici une porte d'entrée unique sur son pays d'origine. ■

■ When one thinks of Argentina, the first things that come to mind are football and the fervor of its fans, the Pampas's exceptionally fertile land, the legendary Malbec wine, and succulent steak. Argentina is famous for Tango, the Buenos Aires Obelisk, and Caminito. The country is also known for its breathtaking natural landscapes, which range from the Perito Moreno Glacier and the Iguazú Falls to vast Patagonia. However, Argentina is much more diverse than that.

"50 years – 50 images" is an exhibition that invites visitors to discover Argentina from another perspective, different from the traditional representations but no less impressive. With the language of black-and-white photography as the main driving force, Diego Ortiz Mugica with the teachers and emerging photographers from his fine art school of photography portrayed Argentine people and nature from different latitudes in all its generosity and magnificence. With a unique, in-depth, and intimate perspective, the artists offer a glimpse into Argentina through astonishing images. ■



06.05.2023, 10:30



06.05 – 15.05.2023



COMPLEX 01

SỐ 29, NGÁCH 31 NGÕ 167 TÂY SƠN, ĐỒNG ĐÀ



DIEGO ORTIZ MUGICA



06.05.2023, 11:00



ANIVERSARIO
DEL ESTABLECIMIENTO DE
RELACIONES BILATERALES
ARGENTINA - VIETNAM



Embajada de la
República Argentina
República Socialista de Vietnam



COMPLEX 01

NƠI CHỖ THUỘC VỀ

ICI OU LÀ, UN SENTIMENT D'APPARTENANCE PLACE OF BELONGING

Nhu cầu chụp ảnh luôn hiện hữu trong con người Hải Thanh (sn.1972). Gần 30 năm qua, việc lưu trữ tư liệu bằng hình ảnh đã trở thành một phần cuộc sống hàng ngày của anh.

Đến với nhiếp ảnh như một thú vui thuần túy, nhưng Hải Thanh lại dành nhiều năm làm phóng viên ảnh, trước khi tập trung vào các dự án tư liệu cá nhân. Phần lớn các bức ảnh trong sự nghiệp của anh khám phá những lát cắt muôn hình vạn trạng của cuộc sống, anh sử dụng máy ảnh như một phương tiện để nhật ký hoá sự thân mật của những con người xa lạ.

Chín năm trước, Hải Thanh lập gia đình và đến định cư tại một thành phố xa lạ. Cảm giác bị dịch chuyển đã thôi thúc anh suy ngẫm về khái niệm "nhà" theo cách riêng. Loạt ảnh trưng bày trong triển lãm như những trang nhật ký phản chiếu hành trình làm cha và tìm kiếm nơi chốn thuộc về của cá nhân anh.

Cuốn nhật ký hình ảnh của Hải Thanh cho người xem cơ hội để chiêm nghiệm về "nơi chốn" mà chúng ta yêu thương, đó có thể là một phong cảnh thân thuộc, một khoảnh khắc hoài niệm hay một hồi ức quen thuộc. Từng tấm ảnh như lời mời để người xem cùng soi chiếu lại tâm khảm. Dự án là một lời tri ân đẹp đẽ tới mối quan hệ gia đình, với tất cả niềm vui, sự phức tạp và những khó khăn mà nó mang theo.

■ Hai Thanh (né en 1972) a une passion insatiable pour la photographie. Depuis 30 ans, il consacre ses journées à documenter et archiver. Initialement un hobby, la photographie devient son métier. Photojournaliste pendant plusieurs années, il se consacre désormais exclusivement aux documentaires. Se plongeant sans répit dans la vie des autres, il utilise l'appareil photo comme un outil diaristique pour raconter l'intimité d'étrangers.

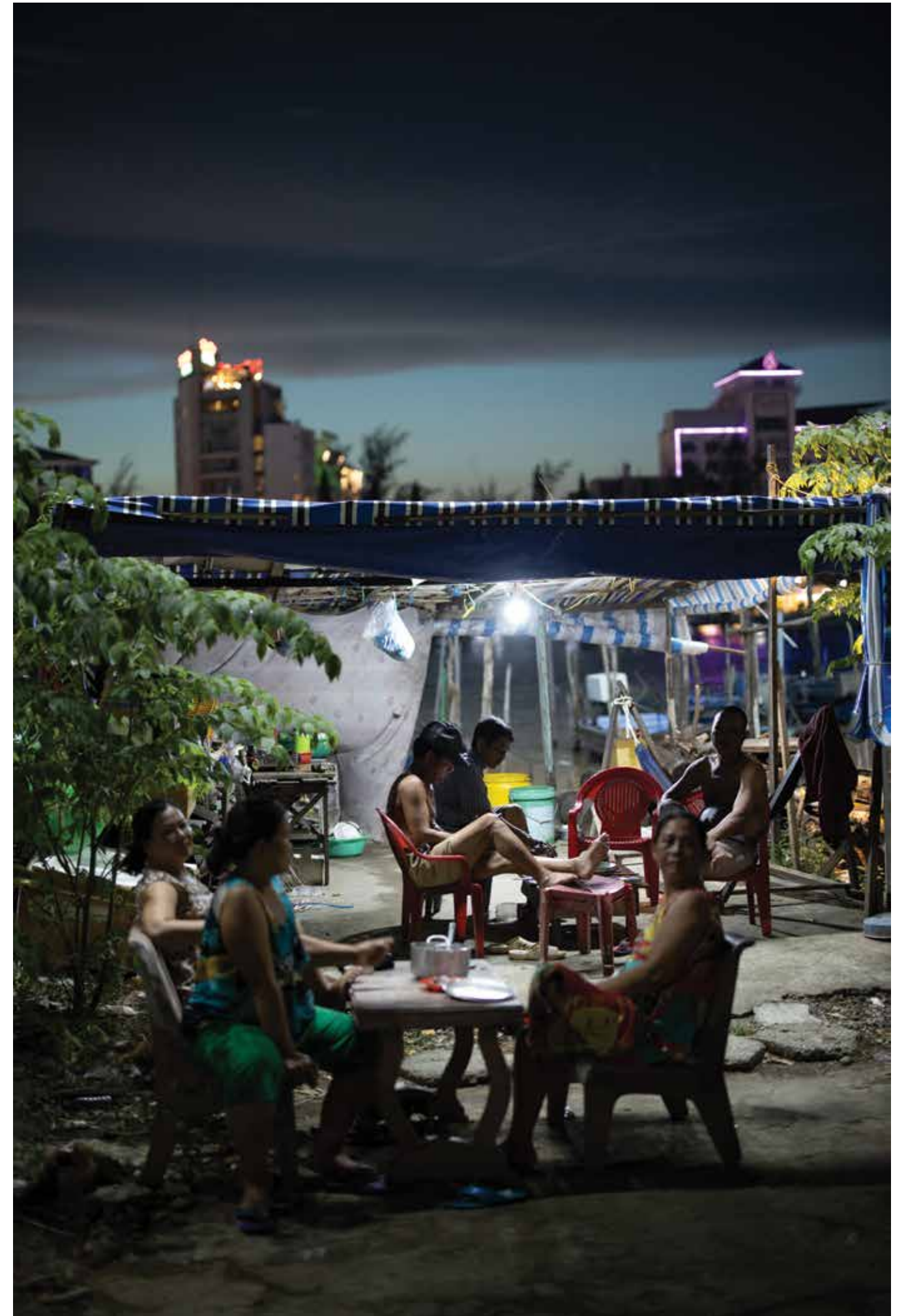
Il y a neuf ans, Hai Thanh change radicalement de vie, fonde une famille et décide de s'installer dans une ville inconnue. Le sentiment de déplacement qui l'envahit alors le pousse à explorer la notion intime de "chez-soi" qui, pour lui, a donné lieu à l'aventure raisonnée d'être père.

Utilisant des images fixes, la démarche de Hai Thanh propose une autre façon d'observer un lieu qui nous est cher, un paysage intime, un moment de nostalgie, un souvenir familial, tout à la fois introspection et regard vers l'extérieur. Ces photographies constituent un bel hommage aux liens familiaux, avec toute la joie, la complexité et les subtilités qu'ils comportent. ■

■ Hai Thanh (b.1972) has an insatiable drive to photograph. For nearly 30 years, documenting and archiving have been a daily practice. Although photography began as a hobby, Hai Thanh worked as a photojournalist for many years before focusing solely on non-fiction documentaries. He had spent his entire career delving into the lives of others, using the camera as a diaristic tool and medium to chronicle the intimacy of strangers.

Nine years ago, Hai Thanh, who was always in a constant state of in-betweenness, settled down, had a family, and relocated to an unfamiliar city. A sense of displacement urges him to explore the notion of "home" in such a personal way, which resulted in a thoughtful journey to fatherhood.

Using still images, Hai Thanh's endeavor provides an appropriate pretext for us to examine a "place" we hold dear, an intimate landscape, a nostalgic moment, a familiar recollection; it was an invitation to gaze both inward and outward. These photographs compose a beautiful tribute to family bonds, with all the joy, complexity and intricacies that they carry. ■



07.05.2023, 17:00

07.05 – 25.06.2023



VINCOM CENTER FOR CONTEMPORARY
ART (VCCA)

B1-R3, ROYAL CITY, 72A NGUYỄN TRÃI, THANH XUÂN



MAI NGUYỄN ANH

14.05.2023, 14:00



HẢI THANH

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



VCCA
VINCOM CENTER
FOR CONTEMPORARY ART

ROBERT DOISNEAU

ROBERT DOISNEAU

TOUT COURT

SIMPLY ROBERT DOISNEAU

Robert Doisneau dành phần lớn thời gian của cuộc sống xoay vần với thực hành nhiếp ảnh. Trong suốt nhiều năm liền, nhiếp ảnh xâm lấn không gian sinh hoạt của gia đình ông. Phòng tắm biến thành buồng tối, ngọt ngào bởi hơi nóng phả ra liên tục từ chiếc máy sấy bản in. Một ngày bình thường diễn ra với mùi hyposulfite và hydroquinone tràn ngập khắp nơi, với các cuộc điện thoại ngắt quãng từ agency Rapho, xen lẫn âm thanh của màn trập Rolleiflex. Ở nơi đó, nhiếp ảnh ngự trị tối cao.

Sinh năm 1912, Robert Doisneau là một trong những nhiếp ảnh gia nổi tiếng nhất của nhiếp ảnh hiện đại. Xuyên suốt hành trình sự nghiệp, ông đã chụp rất nhiều chủ đề khác nhau, luôn đặt sự thủ cựu đối lập với sự bất tuân trong những khung hình đậm chất hài hước, phản ánh rõ quan điểm chống lại các giá trị bảo thủ, và đề cao chủ nghĩa nhân văn.

Ngày nay thật khó để hình dung một thế giới không có sự hiện diện của nhiếp ảnh. Nhưng, ở chính thế giới đó, nơi mà người ta cho là không còn gì để chiêm ngưỡng, Robert Doisneau đã bắt đầu sự nghiệp của mình, lưu giữ vô vàn khoảnh khắc từ các “mệnh đề ngẫu nhiên”. Sau nhiều năm làm việc không ngừng nghỉ, với sự khát khe tới cực đoan, ông đã để lại một bộ sưu tập gồm 450.000 bức ảnh, ghi lại cuộc sống đa dạng trên đường phố Paris.

30 tác phẩm trưng bày không chỉ để nhìn lại sự nghiệp tiêu biểu của Robert Doisneau, mà còn khắc họa chân dung ông ở tất cả những thời khắc quan trọng trong cuộc đời, phản ánh thời đại đã qua và thực tiễn của một ngành nghề đã và đang thay đổi từng ngày.

■ Pour Robert Doisneau, la photographie était une affaire de jour comme de nuit, allant jusqu'à s'imposer au sein de l'espace familial pendant des années.. Pour la photographie, il transformait sa salle de bain en chambre noire, la chaleur constante du séchoir à tirages saturant l'atmosphère. Une journée ordinaire pour l'artiste commençait avec des odeurs d'hyposulfite et d'hydroquinone dans l'air. Elle était aussi ponctuée par les appels téléphoniques de l'agence Rapho et le bruit de l'obturateur d'un Rolleiflex. La photographie régnait en maître chez les Doisneau.

Né en 1912, Robert Doisneau est l'une des figures les plus célèbres de la photographie moderne. Au cours de sa longue carrière, il a capturé un large éventail de sujets, juxtaposant fréquemment des éléments conventionnels ou non-conformistes. Son travail est marqué par un véritable sens de l'humour, qui accompagne des valeurs anti-système, et toujours un profond humanisme

Alors qu'imaginer un monde sans photographie paraît presque impossible de nos jours, les débuts de Doisneau s'inscrivent plutôt dans une époque dénuée de tout intérêt pour le domaine dont on lui disait qu'il n'y avait rien à voir. Au fil d'années de travail acharné, caractérisées par une rigueur irréprochable et une fantaisie débridée, Robert Doisneau a constitué une collection de 450 000 photographies, documentant

pour la l'essentiel la vie trépidante des rues de Paris.

Les 30 photographies exposées ne sont pas seulement une rétrospective du photographe mais aussi le portrait d'un homme vivant pour et à travers sa passion.



Born in 1912, Robert Doisneau is one of the most well-known figures in modern photography. During his long career, he captured a wide range of subjects, frequently juxtaposing conformist and unconventional features in photographs that were distinguished by an excellent sense of humor, anti-establishment values, and, above all, his profound humanism.

It is impossible nowadays to imagine a world without photography everywhere. Yet it was how Robert Doisneau began to work, in a place where he was told there was nothing to see, accumulating images chosen from the propositions of chance. Through years of hard work accompanied by impeccable rigor and unbridled fantasy, Robert Doisneau left behind a collection of 450.000 photographs, documenting the bustling life on the streets of Paris.

■ Robert Doisneau conjugated the verb “to photograph” in the rhythm of day and night. For many years, photography invaded his family's living space. The bathroom became a darkroom, with constant heat from the print dryer engulfing the atmosphere. A regular day began with hyposulfite and hydroquinone odors permeating the air, punctuated by phone calls from the Rapho agency and the sound of a Rolleiflex shutter. At his home, photography reigned supreme.

The 30 photographs on display are not only to provide a retrospective of the photographer but also to depict a man at all the pivotal moments in his life, his era, and the practice of a profession that is significantly changed and challenged today. ■



07.05.2023, 17:00



07.05 – 07.06.2023



VINCOM CENTER FOR CONTEMPORARY ART (VCCA)

B1-R3, ROYAL CITY, 72A NGUYỄN TRÃI, THANH XUÂN



ROBERT DOISNEAU

INSTITUT FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



VCCA
VINCOM CENTER
FOR CONTEMPORARY ART



GIẢI TRÍ GẮN KẾT GIA ĐÌNH



**XEM TRÊN
MỌI THIẾT BỊ**



1900 1592 | www.kplus.vn



NHỮNG TẦM ẢNH VÔ CHỦ VÀ NHỮNG KỶ ỨC TÁI TẠO

PHOTOS PERDUES, MÉMOIRE
RETRouvÉE. LES ARTISTES DE
LA DIASPORA VIETNAMENNE ET
LA PHOTOGRAPHIE.
LOST PHOTOGRAPHS,
RECOVERED MEMORY. ARTISTS
OF THE VIETNAMESE DIASPORA
AND PHOTOGRAPHY.
ELEONORE TRAN

Khó có thể vẽ nên một bức tranh toàn cảnh về nhiếp ảnh Việt Nam đương đại nếu không bao gồm các tác phẩm được sáng tạo dựa trên chính các tấm ảnh. Tác phẩm của các nghệ sĩ hải ngoại, như Binh Danh, Jacqueline Hoàng Nguyễn, Đinh Q. Lê và Prune Phi, mở rộng biên giới của Việt Nam, giúp công chúng nhìn nhận nhiếp ảnh vừa là phương tiện vừa là chất liệu, cho phép (tái) tạo lại những mảnh kỷ ức rời rạc.

Mặc dù nhiếp ảnh đã được thực hành và sử dụng rộng rãi từ rất sớm tại Việt Nam - theo Zhuang Wubin^[1], nguồn gốc của nhiếp ảnh ở Việt Nam có từ năm 1869, tương đối sớm sau khi loại hình này ra đời - nhưng những hình ảnh nổi tiếng nhất về Việt Nam vẫn là những hình ảnh về chiến tranh, chủ yếu do người ngoại quốc ghi lại và phổ biến. Vì vậy, bức ảnh *Hành quyết ở Sài Gòn* của Eddie Adams (1968), *Em bé Napalm* của Nick Ut (1972),

Il serait difficile de constituer un panorama de la photographie contemporaine vietnamienne sans y inclure les travaux effectués autour de l'objet photographique-même. Les productions d'artistes issus de la diaspora tels que Binh Danh, Jacqueline Hoang Nguyen, Dinh Q. Lê, et Prune Phi élargissent les frontières du Vietnam et nous font considérer la photographie à la fois comme un médium et un matériau, permettant la (re) constitution d'une mémoire fragmentée.

Si la photographie fut très tôt pratiquée et amplement répandue – selon Zhuang Wubin^[1], les origines de la photographie au Vietnam remonteraient à 1869, soit peu de temps après la date de naissance du médium – les images les plus connues du Vietnam demeurent des images de la guerre, principalement commanditées, opérées ou diffusées par des personnes qui lui étaient extérieures. Ainsi la *Saigon Execution* (1968) de Eddie Adams, la *Napalm Girl* (1972) de Nick Ut et la photographie de l'*auto-immolation du moine Thích Quang Duc* (1963) par Malcolm Browne forment ce que la chercheuse Sylvia Shin Huey Chong nomme « le triptyque du Vietnam »^[2]. Massivement relayées, ces images s'immiscent dans la culture populaire et inspirent à l'industrie hollywoodienne de nombreux films – on peut citer *Apocalypse Now* (1979) de Francis Ford Coppola ou *Full Metal Jacket* (1987) de Stanley Kubrick – permettant à cet imaginaire de guerre d'imprégner durablement nos mémoires.

It would be difficult to establish a panorama of contemporary Vietnamese photography without including the work done around the photographic object itself. The works of artists from the diaspora, such as Binh Danh, Jacqueline Hoang Nguyen, Dinh Q. Lê, and Prune Phi, expand the frontiers of Vietnam and make us consider photography as both a medium and a material, allowing the (re)composition of fragmented memory.

Although photography was practiced and widely used very early on - according to Zhuang Wubin^[1], the origins of photography in Vietnam go back to 1869, relatively soon after the birth of the medium. The best-known images of Vietnam remain images of the war, mainly commissioned, conducted, or broadcasted by non-Vietnamese people. Thus Eddie Adams' *Saigon Execution* (1968), Nick Ut's *Napalm Girl* (1972), and Malcolm Browne's photograph of the self-immolation of the monk Thích Quang Duc (1963) constitute what scholar Sylvia Shin Huey Chong calls the "Vietnam triptych"^[2]. Massively relayed, these images became part of pop culture and have inspired the Hollywood industry to make numerous movies - such as Francis Ford Coppola's *Apocalypse Now* (1979) or Stanley Kubrick's *Full Metal Jacket* (1987) - allowing this war imagery to durably imprint on our memories.

Children or grandchildren of Vietnamese exiled between 1954 and the early 2000s, the artists of



Dinh Q. Lê

Untitled (Metro Goldwyn Mayer from the series From Vietnam to Hollywood) 2004. Photo © artist

Mặt Cõi Đi Về (Spending One's Life Trying to Find One's way Home) 1998. Installation view at Prince Clause Foundation Gallery. Photo © artist

và bức ảnh chụp hòa thượng *Thích Quảng Đức tự thiêu* (1963) của Malcolm Browne tạo thành cái mà học giả Sylvia Shin Huey Chong gọi là "Bộ ba Việt Nam"^[2]. Được phát tán ồ ạt, những hình ảnh này đã trở thành một phần của văn hóa đại chúng và truyền cảm hứng cho ngành công nghiệp Hollywood thực hiện nhiều bộ phim - chẳng hạn như *Apocalypse Now* (1979) của Francis Ford Coppola hay *Full Metal Jacket* của Stanley Kubrick (1987) - cho phép những hình ảnh chiến tranh này in sâu vào tâm trí chúng ta.

Con cháu của những người Việt Nam xa xứ từ năm 1954 đến đầu những năm 2000, hay các nghệ sĩ hải ngoại lơ lửng trong một khoảng trung gian kỳ lạ, nơi lịch sử gia đình của họ mâu thuẫn với hệ thống học thuật phương Tây mà họ được giáo dục.

Trong một cuộc phỏng vấn với Zhuang Wubin^[3], nghệ sĩ Dinh Q. Lê (1968, Hà Tiên) nhớ lại khoảnh khắc khi những biến đổi trong trí nhớ của anh trở nên sáng tỏ. Khi còn trẻ, một trận hỏa hoạn ở California khiến anh nhận ra rằng âm thanh và hình ảnh những chiếc trực thăng xé bầu trời không ám chỉ kỷ ức tuổi thơ của anh ở Hà Tiên, mà là cả một góc nhìn điện ảnh được hệ thống hóa, tự cho là đại diện Việt Nam. Loạt tác phẩm *From Vietnam to Hollywood* (2003-2005) vạch trần hệ thống gây mất trí nhớ này và cuộc đấu tranh chống lại nó của người nghệ sĩ. Thông qua hiệu ứng dệt - lấy cảm hứng từ loại chiếu cói truyền thống của Việt Nam - các đoạn phim và bức ảnh gây sốc dường như ăn tươi nuốt sống nhau. Từ giữa những kỷ ức sai lầm này, lộ ra như rất nhiều hình ảnh ký sinh, hiện lên khuôn mặt của những thường dân Việt Nam, những bản sao phóng to của những bức ảnh cũ bị bỏ rơi do nghệ sĩ thu thập như bằng chứng trực quan về kỷ ức thực sự của con người.

Khi trở lại Việt Nam vào đầu những năm 1990, Dinh Q. Lê bắt đầu mua những bức ảnh bản ngữ (vernacular photograph)*. Anh nhận thấy chúng là chất liệu hữu ích cho việc tái tạo kỷ ức vừa mang tính cá nhân, vừa mang tính tập thể. Năm 1998, anh sáng tác *Một Cõi Đi Về*, trong đó những bức ảnh “mồ côi”^[4] (theo cách gọi của nhà giáo-

Enfants ou petits-enfants de vietnamiens exilés entre 1954 et le début des années 2000, les artistes de la diaspora flottent dans un étrange entre-deux, où leur histoire familiale se heurte à celle transmise par les systèmes académiques occidentaux dans lesquels ils furent scolarisés.

L'artiste Dinh Q. Lê (1968, Hà Tiên) évoque lors d'un entretien avec Zhuang Wubin^[3] les moments où se révélèrent à lui les manipulations faites à sa mémoire. Plus jeune, une scène d'incendie en Californie lui fait réaliser que le bruit et l'image des hélicoptères découpant le ciel le renvoyaient non pas à ses propres souvenirs d'enfance à Hà Tiên, mais à toute une imagerie cinématographique codifiée, censée représenter le Vietnam. La série d'œuvres *From Vietnam to Hollywood* (2003-2005) met à nu ce système d'amnésie organisée et la lutte de l'artiste contre celui-ci. Par un effet de tissage – inspiré de celui des nattes de jonc traditionnelles vietnamiennes – les captures de films et les photos chocs semblent se dévorer entre elles. D'entre ces faux-souvenirs, exposés comme autant d'images parasites, émergent les visages de civils vietnamiens, reproductions agrandies de photographies anciennes abandonnées, collectées par l'artiste comme témoignages visuels d'une mémoire plus humaine.

C'est à son retour au Vietnam, au début des années 1990, que Dinh Q. Lê se met à acheter des photographies vernaculaires*.

the diaspora hover in a strange in-between, where their family history collides with the one transmitted by the Western academic systems in which they were educated.

The artist Dinh Q. Lê (1968, Hà Tiên) recalls during an interview with Zhuang Wubin ^[3] the moments when the alterations made to his memory were revealed to him. When he was younger, a fire in California made him realize that the noise and image of helicopters breaking through the sky did not refer to his own childhood memories in Hà Tiên but to a whole codified cinematic imagery, supposed to represent Vietnam. The series of works *From Vietnam to Hollywood* (2003-2005) exposes this system of organized amnesia and the artist's struggle against it. Through a weaving effect - inspired by that of traditional Vietnamese rush mats - the movie clips and shocking photos seem to devour each other. From between these false memories, exposed like so many parasitic images, emerge the faces of Vietnamese civilians, enlarged reproductions of old abandoned photographs collected by the artist as visual evidence of more human memory.

Upon his return to Vietnam in the early 1990s, Dinh Q. Lê began to buy vernacular photographs*. He perceived in them the material conducive to the reconstruction of a memory that is both personal and collective. In 1998 he composed *Một Cõi Đi Về*, in which the "orphaned" ^[4] photographs (according to the term of teacher-researcher Thy Phu) found by

nhà nghiên cứu Thy Phu) do Dinh tìm thấy được nối với nhau bằng những sợi chỉ. Vì vậy, khi được sắp đặt dần trái, chúng tạo thành một bức màn tường thuật phổ quát, cho phép nghệ sĩ giới thiệu với người xem về lịch sử gia đình trong thời chiến.

Giống như Dinh Q. Lê, các nghệ sĩ gốc Việt tò mò về quỹ đạo của gia đình mình cũng sưu tập những bức ảnh bản ngữ Việt Nam như một chất liệu của kỷ ức. Vì không thể khai thác những bức ảnh của chính mình - thường bị thất lạc - họ tìm thấy trong những bức ảnh bị mất hay bị bỏ rơi này những hình ảnh tương tự với cuộc đời mình. Một bức ảnh gia đình, như Bourdieu^[5] phân tích, có điểm đặc biệt là vô cùng bình thường. Các sự kiện và tư thế chụp ảnh giống nhau từ gia đình này sang gia đình khác (mặc dù đôi khi cũng có những nhiếp ảnh gia nghiệp dư với con mắt tinh ý hơn người). Tuy nhiên, thay vì là một điểm yếu, đây lại là điều khiến những bức ảnh gia đình có giá trị mạnh mẽ trong mắt những nghệ sĩ này.

Đối với Bảo Vương (1978, Vĩnh Long), cũng như Đinh Q. Lê, những bức ảnh “mồ côi” cho phép phóng chiếu kỷ ức tuổi thơ mà tới tận bây giờ vẫn không có hình ảnh cụ thể (hình ảnh kỷ niệm). Các tấm ảnh bị xé vụn được Vương dùng trong dự án *Torn*, khóa lấp sự thiếu vắng những bức ảnh thời thơ ấu của anh. Sur le bord, Baignade, và Le garçon et son Palais sử dụng các chất liệu khác nhau (màu nước, chuồn chuồn khô, than chì), đều là nỗ lực của người nghệ sĩ nhằm thiết lập lại tính liên tục trong câu chuyện của chính mình, đồng thời cũng mở rộng ngữ nghĩa cho các bức ảnh đã bị chỉnh sửa và kỷ ức phân mảnh của bản thân.

Bảng màu trong các tác phẩm của Vương khiến ta liên tưởng về những giấc mơ và trò chơi tuổi thơ đã sớm qua đi. Những chiếc rế được vẽ bằng mực đen và bút chì bên dưới các bức ảnh trong Sur le bord và Baignade gợi nhắc hiện thực khắc nghiệt của cuộc sống xa xứ (lưu vong) và sự khó khăn trong việc bện rế ở đâu đó khi người ta cảm thấy liên tục bị dao động giữa kỷ ức về sự ra đi và mong muốn trở lại.

Thủ thuật khâu trên những tấm ảnh bản ngữ

Il perçoit en elles le matériau propice à la reconstruction d'une mémoire à la fois personnelle et collective. En 1998 il compose *Một Cõi Đi Về*, où les photos « orphelines »^[4] (selon le terme de l'enseignante-chercheuse Thy Phu) retrouvées par l'artiste sont reliées ensemble par des fils. Ainsi mises bout-à-bout elles forment un large rideau de récits, permettant à l'artiste de nous présenter une histoire de famille, une histoire de diaspora.

À l'instar de Dinh Q. Lê, d'autres artistes d'origine vietnamienne s'interrogeant sur leurs trajectoires familiales s'emparent de photographies vernaculaires vietnamiennes comme matière de mémoire. À défaut de pouvoir exploiter leurs propres clichés – très souvent manquants – ils trouvent dans ces photographies perdues et abandonnées des images similaires aux leurs.

La photographie de famille, tel que Bourdieu^[5] le remarquait, a effectivement cette particularité d'être incroyablement banale. Véritable rite social, les événements et les poses photographiées sont sensiblement les mêmes d'une famille à une autre (quoiqu'il y a parfois des photographes amateurs à l'œil plus heureux que d'autres). Toutefois, plutôt qu'une faiblesse, c'est ce qui fait, aux yeux de ces artistes, la force des photographies de famille.

Pour Bao Vương (1978, Vĩnh Long) comme pour Dinh Q. Lê, la photographie orpheline permet la

the artist are linked together by threads. Thus placed end-to-end, they form a wide curtain of narratives, allowing the artist to introduce us to a family history during wartime.

Like Dinh Q. Lê, other artists of Vietnamese descent who question their family trajectories seize Vietnamese vernacular photographs as a material of memory. For the lack of being able to exploit their own photographs - very often missing - they find in these lost and abandoned photographs images similar to their own. The family photograph, as Bourdieu^[5] noted, has the particularity of being incredibly ordinary. The events and poses photographed are much the same from one family to another (although there are sometimes amateur photographers with a sharper eye than others). However, rather than a weakness, this is what makes family photographs strong in the eyes of these artists.

For Bao Vương (1978, Vĩnh Long), as for Dinh Q. Lê, "orphaned" photographs allow the projection of childhood memories that have remained without images until now. The torn photos used by Vương in his Torn series fill in the absence of snapshots from his childhood. Sur le bord, Baignade, and Le garçon et son Palais are all attempts by the artist to re-establish a continuity in his own narrative using other materials (watercolor, a dried dragonfly, charcoal) that are simultaneously extensions of the altered photos and his fragmented memory.

* https://themakingofanarchive.com/



Prune Phi

Long distance call, in 2017 at Galerie l'Atelier du Midi in Arles France. Photo © artist

được nhấn mạnh hơn nữa trong các tác phẩm của Prune Phi (1991, Pháp). Tốt nghiệp Ecole Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles, Prune Phi kết hợp thực hành với sưu tập ảnh. Giống như một điều tra viên, Prune tổng hợp một lượng lớn dữ liệu mà cô thu thập được trong quá trình nghiên cứu về Việt Nam và cộng đồng Việt Kiều ở khắp nơi . Khi dính, thêu hoặc dán chúng lại với nhau, những hình ảnh này cho phép người nghệ sĩ truy vết lịch sử gia đình của mình, điều mà cho tới nay cô vẫn chưa được biết đến. *Long distance call* (2017) là điểm khởi đầu cho bộ ba tác phẩm về hành trình tìm kiếm nguồn gốc bản thân (trong đó Appel manqué và Hang up là hai phần tiếp nối), kể về thời gian cô sống ở San Jose, California, với những người ruột thịt xa lạ. Để thấu hiểu nhau hơn, Prune cố gắng chụp ảnh họ. Tuy nhiên, người thân né tránh ống kính của cô nhằm giấu đi những nỗi niềm riêng. Chỉ trong các dịp lễ tết, họ mới đồng ý chụp ảnh nhóm, khi những nụ cười ẩn đi cả danh tính lẫn cảm xúc của họ.

Bằng cách liên kết những bức chân dung chụp người thân này với hình ảnh về thức ăn, gia đình hoặc khung cảnh cuộc sống xa xứ (lưu vong) từ chuyến hành trình của mình, Prune Phi tái tạo lại khuôn khổ câu chuyện gia đình một cách trực quan. Những bức ảnh bản ngữ thể hiện thứ mà những bức chân dung gia đình giấu kín. Chúng vận hành như một mảnh ký ức để bổ sung cho trí nhớ của người nghệ sĩ. Cũng giống như ký ức luôn biến chuyển mỗi khi được kể lại, các phương thức sắp đặt trong triển lãm của *Long distance call* không bao giờ trùng lặp. Những bức ảnh do nghệ sĩ chụp và thu thập sẽ dịch chuyển và tự tái tạo lại trong quá trình cắt dán và trưng bày theo nhịp điệu ký ức của cô.

Ký ức lưu giữ bởi nhiếp ảnh là dạng ký ức dễ phai nhoà. Giấy ảnh, có thể bị hao mòn và bạc màu theo thời gian, không phải là sự đảm bảo cho tính vĩnh cửu. Chính nỗi sợ này đã thúc đẩy Jacqueline Hoàng Nguyễn (1979, Montreal) nghiên cứu các phương pháp lưu trữ để bảo tồn lịch sử của cộng đồng hải ngoại, đặc biệt là cộng đồng người Việt hải ngoại. Nếu *Presence in Absentia* (2018-2019) cảnh báo về bản chất phù du của những bức ảnh

projection de souvenirs d'enfance demeurés jusqu'alors sans images. Les photos déchirées utilisées par l'artiste franco-vietnamien dans sa série Torn viennent combler l'absence de clichés de son enfance. Sur le bord, Baignade et Le garçon et son palais sont autant de tentatives de l'artiste de rétablir une continuité dans sa propre histoire à l'aide d'autres matériaux (aquarelle, libellule, fusain) qui se font simultanément prolongements des photos altérées et de sa mémoire morcelée. Ainsi le palais coloré évoque-t-il les rêves et jeux de l'enfance prématurément révolus, tandis que les racines étiolées à l'encre noire et au crayon sous les photographies de Sur le bord et Baignade rappellent la réalité de l'exil et la difficulté de prendre racine lorsqu'on se sent constamment ballotté entre le souvenir du départ et le désir de retour.

Cette technique de suture, opérée sur l'image vernaculaire par ajout de matière se retrouve amplifiée dans la pratique de Prune Phi (France, 1991). Formée à l'Ecole Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles, l'artiste mêle pratique et collecte de la photographie. Telle une enquêtrice, elle constitue d'imposants assemblages des documents qu'elle accumule au cours de ses recherches entre le Vietnam et ses différentes diasporas. Scotchées, brodées ou collées entre elles, les images permettent à l'artiste de retracer son histoire familiale, jusqu'à présent méconnue. *Long distance call* (2017), premier panneau de

Thus the color palette evokes the dreams and games of childhood prematurely passed. At the same time, the roots with black ink and pencil under the photographs of Sur le bord and Baignade recall the reality of exile and the difficulty of taking root when one feels constantly swayed between the memory of departure and the desire to return.

This technique of suture operated on the vernacular image by adding material is further amplified in the practice of Prune Phi (1991, France). Graduated from the Ecole Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles, the artist mixes practice and collection of photography. Like an investigator, she constitutes large assemblages of documents that she accumulates during her research between Vietnam and its various diasporas. Taped, embroidered, or glued together, the images allow the artist to retrace her family history, which until now is unknown. *Long distance call* (2017), the first panel of this triptych quest for oneself (of which Appel manqué and Hang up are the counterparts), relates her stay in San Jose, California, with a family that is her own but that she does not know. In order to understand each other and to get to know them better, she tries to photograph them. Not wishing in any way to tell their individual stories, her aunts and uncles avoid her lens. Only during festive events do they allow themselves to be captured as a group, protected by the cheerful anonymity that it confers.



Jacqueline Hoàng Nguyễn

Presence in Absentia, part of *Developing Historical Negatives*, photo documentation by Darren Rigo at Gallery 44 (Toronto), 2019.

và ký ức mà nó mang theo, thì dự án *The Making of an Archive*, được khởi xướng vào năm 2014, nhằm mục đích ngăn chặn sự biến mất này bằng cách đề nghị các gia đình Việt kiều giao phó những bức ảnh và câu chuyện của họ cho cô và nhóm của cô. (sau này được lưu trữ tại Grunt gallery ở Vancouver).

Nếu các bức ảnh bản ngữ, bị lãng quên hoàn toàn bởi một số người, có thể đóng vai trò như ký ức thay thế cho những ai mất đi những hình ảnh đó, thì mục tiêu của Jacqueline Hoàng Nguyễn là ngăn chặn sự mất mát đó tái diễn. Một khi ký ức được tái tạo, nó sẽ được bảo tồn thông qua quá trình lưu trữ các bức ảnh gia đình và câu chuyện của họ.

Tại Hoa Kỳ, Bình Danh (1979, Việt Nam) cũng sưu tầm những hiện vật kỷ niệm của người Việt ở thành phố Lincoln. Anh sắp đặt chúng thành hai bức ảnh ghép lớn và trưng bày trong triển lãm *Việt Nam, Nebraska* ở Bảo tàng Nghệ thuật Sheldon vào năm 2011. Anh tiếp tục mở rộng dự án với việc chụp chân dung những người giao phó kỷ niệm cho anh. Những khung cảnh đời sống mà anh chụp lại là minh chứng cho sự tồn tại của văn hóa Việt Nam trong cộng đồng hải ngoại này, nơi ngập tràn tình yêu thương và sự đoàn kết. Những bức ảnh gia đình đã không còn an phận trở thành những bức ảnh “mồ côi”, những hình ảnh bị lãng quên trong dòng thời gian, hay tạo ra những ảo mộng u sầu về sự thiếu vắng nữa, mà chúng trở thành những vật chứng quan trọng, khẳng định lịch sử của người Việt hải ngoại.

cette quête de soi en triptyque (dont Appel manqué et Hang up se font les pendants) relate son séjour à San Jose en Californie, au sein d'une famille qui lui appartient mais qu'elle ne connaît pas. Pour se comprendre mutuellement et mieux s'approprier, elle essaye de les photographier. Ne souhaitant d'aucune manière se raconter individuellement, ses oncles et tantes se soustraient toutefois à son objectif. C'est seulement lors d'événements festifs que ceux-ci se laissent capturer en groupe, protégés par le jovial anonymat que celui-ci confère.

En associant ces clichés de son entourage aux différentes images de nourriture, de famille ou d'exil qu'elle a glanées au cours de son voyage, Prune Phi parvient à reconstituer visuellement la trame de son récit familial. La photographie vernaculaire exprime ce que ces portraits de famille taisent. Elle opère alors comme un fragment de mémoire venant compléter celle de l'artiste. Installation mouvante comme l'est la mémoire, *Long distance call* ne présente pas la même disposition d'images à chaque exposition. À l'instar du souvenir qui se réélabore à chaque fois qu'on en fait le récit, les photographies prises et rassemblées par l'artiste se meuvent et se recomposent au fil des collages et des expositions; au rythme du travail de sa mémoire.

La mémoire dont la photographie est porteuse est en effet une mémoire périssable. Le papier photo, soumis à l'usure et aux

By associating these shots of her relatives with the various images of food, families, or exile she gathered during her journey, Prune Phi manages to reconstitute the framework of her family narrative visually. The vernacular photographs express what these family portraits keep silent. It operates like a fragment of memory coming to supplement that of the artist. A shifting installation like memory, *Long distance call* does not present the same arrangement of images at each exhibition. Like a memory that is reworked each time it is told, the photographs taken and collected by the artist move and recompose themselves over the course of the collages and exhibitions, following the rhythm of the work of her memory.

The memory of which photography is the bearer is indeed a perishable memory. The photographic paper, subject to wear and tear and to the alterations of time, is unfortunately not a guarantee of eternity. It is this fear that drives Jacqueline Hoàng Nguyen (1979, Montreal) to study the means of conservation put in place to preserve the history of diasporas, particularly the Vietnamese diaspora. If *Presence in Absentia* (2018-2019) warned of the ephemeral nature of the photos and memories it carries, her project *The Making of an Archive*, initiated in 2014, aims to prevent this disappearance by suggesting that exiled families entrust her and her team - then in place at Vancouver's Grunt gallery - with their photographs and the accompanying narrative.



Binh Danh

Family Stories #1, Lincoln, NE, Archival Pigmented Print, 42 x 52 inches, 2011

Mary Nguyen's family in front of home, Archival Pigmented Print, 16 x 20 inches, 2011

- [1] ZHUANG, Wubin « Vietnam » in *Photography in Southeast Asia: a survey*, Singapour, NUS Press, 2016.
- [2] CHONG, Sylvia Shin Huey. *The oriental obscene:Violence and Racial Fantasies in the Vietnam Era*. Durham, Duke University Press, 2011.
- [3] ZHUANG, Wubin, « Engaging the Past », Asian Art News, November/December, 2006.
- [4] PHU, Thy, « Unhomed: domestic images and the diasporic art of recollection » in *Warring Visions. Photography and Vietnam*, Durham and London, Duke University Press, 2022.
- [5] BOURDIEU, Pierre, *Un Art moyen: Essai sur les usages sociaux de la photographie*, Paris, les Éditions de Minuit, 1965.

TÀI LIỆU THAM KHẢO / REFERENCE

- MILES, Christopher, ROTH, Moira, Dinh Q. Lê. *From Vietnam to Hollywood*, Seattle, Marquand Books, 2003.
- UHL, Magali (dir), *Les récits visuels de soi, mises en récit artistiques et nouvelles scénographies de l'intime*, Nanterre, Presses universitaires de Paris-Ouest, 2015.

altérations du temps, n'est hélas pas une garantie d'éternité. C'est cette crainte qui pousse Jacqueline Hoàng Nguyen (1979, Montréal) à étudier les moyens de conservation mis en place pour préserver l'histoire des diasporas, en particulier la diaspora vietnamienne. Si *Presence in Absentia* (2018-2019) mettait en garde contre la nature éphémère des photos et des souvenirs qu'elle porte, son projet *The Making of an Archive* initié en 2014, tend à prévenir cette disparition en proposant aux familles exilées de lui confier, à elle et son équipe – alors en place à la grunt gallery de Vancouver – leurs photographies et le récit qui les accompagne. Si la photographie vernaculaire, résolument perdue pour certains, a pu faire office de mémoire de substitution pour ceux dont les images n'existent plus, l'objectif de Jacqueline Hoàng Nguyen est d'empêcher que se réitère une telle perte. Il faudrait alors, une fois la mémoire reconstituée, la préserver par un processus d'archivage des photographies de famille et de leurs récits.

Aux États-Unis, Binh Danh (1979, Vietnam) recueille également ces artefacts de mémoire auprès des vietnamiens de la ville de Lincoln. Il les réunit en deux grands patchworks qu'il présente à l'ouverture de son exposition *Vietnam, Nebraska* au Sheldon Museum of Art en 2011. L'artiste prolonge son travail de collecte en photographiant les membres de la communauté lui ayant confié leurs souvenirs. Les scènes de vie qu'il capture témoignent de la survivance de la culture vietnamienne au sein de cette communauté, où prévaut le soin et la solidarité. La photographie de famille n'est alors plus fatalement destinée à devenir photographie orpheline, image perdue au cours du temps générant les fantasmes mélancoliques du manque, mais à témoigner et affirmer une histoire des vietnamiens de la diaspora. ■

If vernacular photographs, resolutely lost for some, were able to act as a substitute memory for those whose images no longer exist, Jacqueline Hoàng Nguyen's objective is to prevent such a loss from happening again. Once the memory has been reconstructed, it should then be preserved through a process of archiving family photographs and their stories.

In the United States, Binh Danh (1979, Vietnam) also collects these artifacts of memory from the Vietnamese in the city of Lincoln. He assembled them into two large collages that he presented at the opening of his exhibition *Vietnam, Nebraska* at the Sheldon Museum of Art in 2011. The artist extends his collecting work by photographing community members who have entrusted him with their memories. The scenes of life he captures testify to the survival of the Vietnamese culture within this community, where care and solidarity prevail. Family photography is no longer fatally destined to become an "orphaned" photograph, an image lost in the course of time, generating melancholic fantasies of absence, but to bear witness to and assert a history of the Vietnamese diaspora. ■



© Antoine Maokhampio

ELEONORE TRAN

Eléonore Tran hiện là ứng viên Tiến sĩ tại Đại học Paris 8. Nghiên cứu của Eléonore kết hợp các đề tài liên quan tới nghệ thuật, xã hội học và lịch sử. Luận án của cô tập trung vào những cách thức khác nhau của nhiếp ảnh trong vai trò là một chất liệu ký ức trong cộng đồng người Việt hải ngoại.

Thông qua việc phân tích tác phẩm của các nghệ sĩ đương đại Việt Nam, cô quan sát cách nhiếp ảnh hoạt động như một mảnh ghép để tái tạo quá khứ và như một phương tiện để thiết lập những câu chuyện mới về bản thân và cộng đồng.

■ Eléonore Tran est doctorante à l'Université Paris 8 et ses recherches combinent des études artistiques, sociologiques et historiques. Sa thèse porte sur les différentes façons dont la photographie sert de matériau de mémoire au sein de la diaspora vietnamienne.

À travers l'analyse d'œuvres réalisées par des artistes contemporains du Vietnam, elle observe comment la photographie fonctionne à la fois comme un fragment permettant de reconstruire le passé et comme un moyen d'établir de nouveaux récits de soi et de la communauté.

■ Eléonore Tran is a Ph.D. candidate at Université Paris 8. Her research combines artistic, sociological, and historical studies. Her thesis focuses on the different ways in which photography serves as a material of memory within the Vietnamese diaspora.

Through the analysis of works made by contemporary artists from Vietnam, she observes how photography operates as both a fragment for reconstructing the past and as a medium for establishing new narratives of self and community.

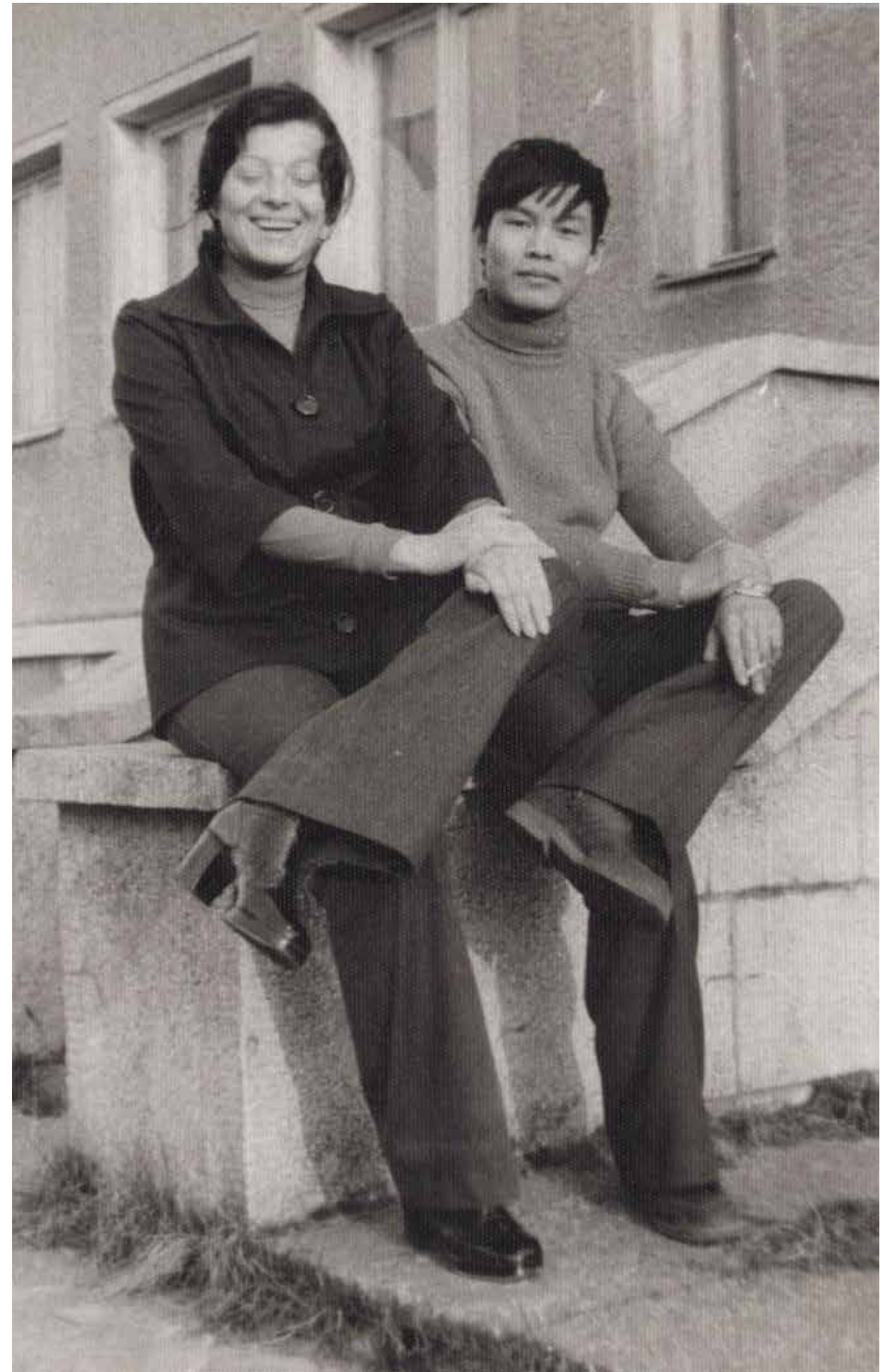
TÁI SINH

RESSUSCITÉE
REVIVED

Trong một thập kỉ vừa qua cùng với sự phát triển nhanh chóng của internet và mạng xã hội, ngày càng nhiều hình ảnh đã được sản xuất, tái sản xuất và phân phối rộng rãi. Cùng với trí thông minh nhân tạo AI, thêm nhiều ý tưởng và hình ảnh đã được kiến tạo hàng ngày mà không cần có mối quan hệ riêng tư hay thân mật. Như Guy Debord đã nói: “ Diễn cảnh là một quan hệ xã hội giữa những con người, qua sự trung gian của sự tích tụ của những hình ảnh khiến chúng ta xa lánh khỏi một cuộc sống thực sự. Do đó hình ảnh là một biến thể mang tính lịch sử của một hình thức sùng bái hàng hoá.” Đây là giải pháp thay thế cho việc kiếm tìm một sự mô tả một đời sống với những trải nghiệm chân thực? Nhu cầu ghi chép, lưu giữ trải nghiệm và kể lại những câu chuyện luôn là niềm khát khao từ rất lâu của nhân loại khiến chúng ta khác với những sinh vật khác. Các nghệ sĩ đã tìm những chiến lược gì để miễn nhiễm khỏi kho hình ảnh choáng ngợp đang chi phối cuộc sống hàng ngày của chúng ta mà vẫn có thể kể câu chuyện của chính mình một cách chân thực nhất? TÁI SINH mời những nghệ sĩ sử dụng nhiếp ảnh như điểm khởi đầu để khám phá thêm nhiều phương thức đa dạng để thấu hiểu chính mình, thấu hiểu thế giới, khám phá những dạng thức vô thức của tư duy, và tưởng tượng về một hình ảnh. Sử dụng nhiều nguồn cảm hứng khác nhau như ảnh lưu trữ gia đình, tư liệu, trình diễn và sắp đặt, các nghệ sĩ đã dần hé mở không chỉ những câu chuyện riêng tư của chính họ mà cũng đặt chúng ta vào vị trí tự vấn sự tiêu thụ hình ảnh của chính mình.

■ Au cours de la dernière décennie, avec la croissance rapide de l'internet, jamais autant d'images n'ont été produites, reproduites et distribuées. Avec l'IA, de nouvelles idées et images sont produites quotidiennement sans liens intimes ou personnels. Comme l'a dit Guy Debord : "Le spectacle est une relation sociale entre les gens qui est médiatisée par une accumulation d'images qui servent à nous aliéner d'une vie authentiquement vécue. L'image est donc une mutation historique de la forme du fétichisme de la marchandise". Quelle est l'alternative à la représentation d'une vie authentiquement vécue ? Comment les artistes trouvent-ils des stratégies pour s'immuniser contre le stock écrasant d'images qui dominent notre vie quotidienne ? Revived a invité des artistes à utiliser des photographies comme point de départ pour explorer diverses manières de se comprendre, de comprendre le monde, d'explorer des modes de pensée inconscients et d'imaginer une image. En utilisant des sources multiples telles que des photos de famille d'archives, de la documentation, des performances et des installations, les artistes de l'exposition révèlent peu à peu non seulement leurs histoires intimes, mais nous mettent également en position de remettre en question notre consommation d'images. ■

■ Over the last decade, with the fast growth of the internet and social media, more images have never been widely produced, reproduced, and distributed. With AI, new ideas and images are made daily without intimate or personal ties. As Guy Debord has said: "The spectacle is a social relation between people that is mediated by an accumulation of images that serve to alienate us from a genuinely lived life. The image is thus a historical mutation of the form of commodity fetishism." What is an alternative in seeking to portray a genuinely lived life? The desire to record, preserve memories and tell stories has always been a long-lasting desire of human beings, making us distinctive from other species. How do artists find strategies to immune themselves from the overwhelming stock of images that dominate our daily lives and stay true to their stories? Revived invited artists using photographs as a point of departure to explore various ways of understanding oneself, understanding the world, exploring unconscious modes of thinking, and imagining an image. Using multiple sources such as archival family photos, documentation, performances, and installations, the artists in the show slowly reveal not just their intimate stories but also put us in positions to question our consumption of images. ■



07.05.2023, 17:00

07.05 – 25.06.2023



VINCOM CENTER FOR CONTEMPORARY
ART (VCCA)

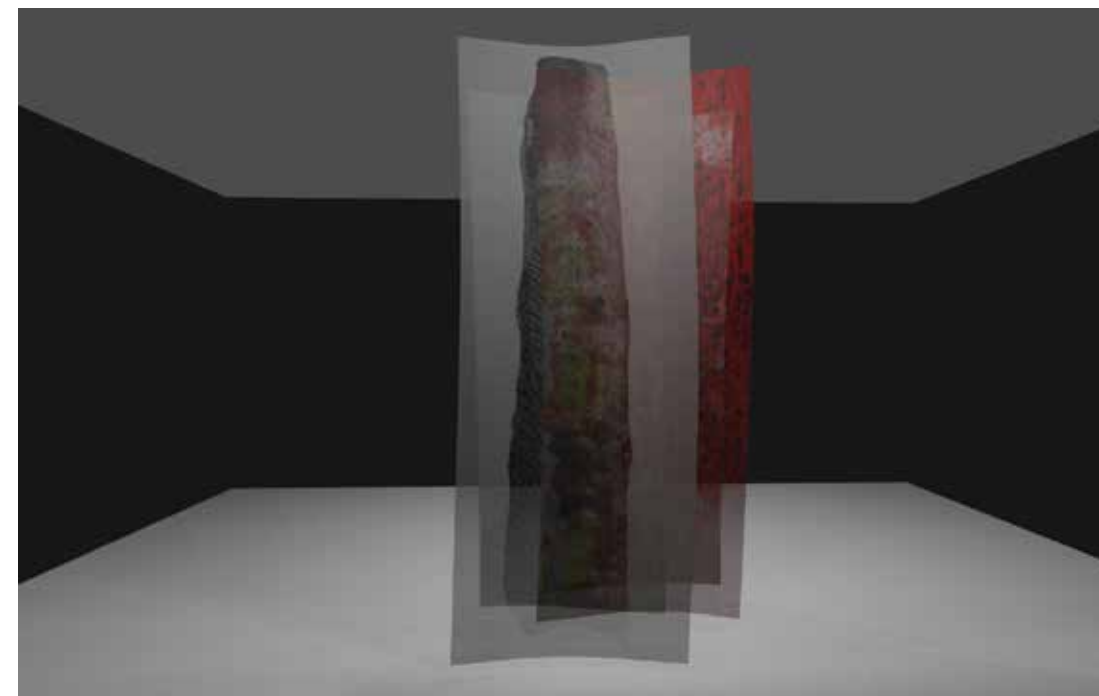
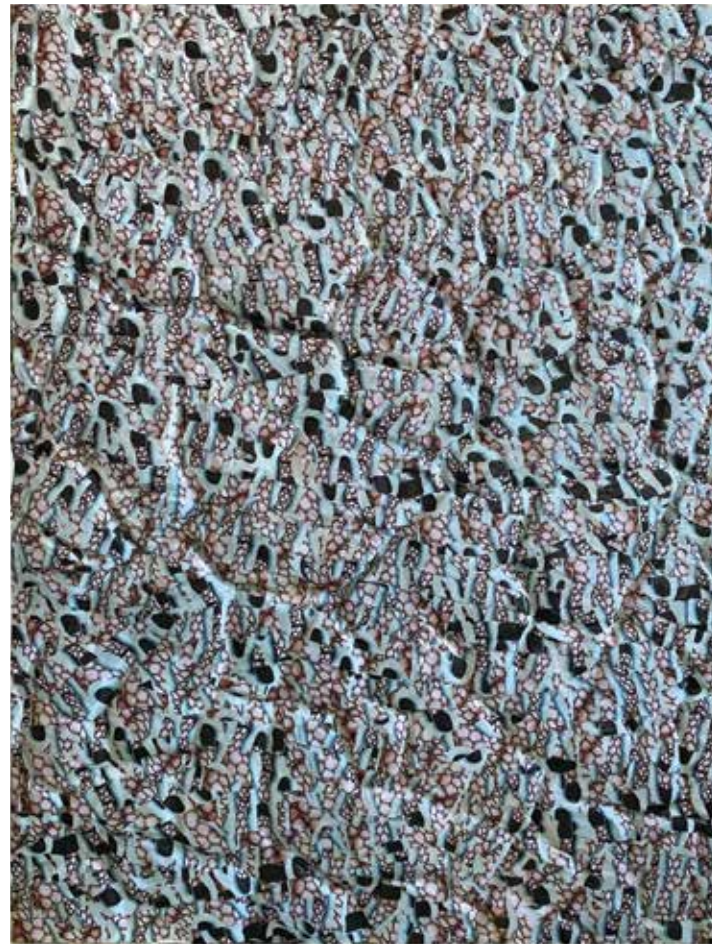
B1-R3, ROYAL CITY, 72A NGUYỄN TRÃI, THANH XUÂN



ĐỖ TƯỜNG LINH
MAI NGUYỄN ANH



ELISE NGUYỄN QUỐC, NHU XUAN HUA, NADIA CAO, HIỀN HOÀNG, SERENA CHANG,
NGUYỄN THÙY TIÊN, KVET NGUYỄN, CAROLINE GERVAY



VẾT THƯƠNG LÒNG

PLAIES D'ORANGE ORANGE WOUNDS

"Vết thương lòng" - tựa như khi ta phải bóc vỏ trái cam để có thể chạm vào ruột quả. Những vết thương thường bị xếp vào hàng thứ yếu, không đáng kể và hoàn toàn không phải là tai nạn. "Vết thương lòng" khơi gợi sự mong manh, thông qua hình thức chất vấn người phụ nữ.

Người phụ nữ và đứa trẻ đối thoại trong gương. Gương phóng đại, bóp méo, như kỷ ức ta có thể lưu giữ một cách mật mờ. Sự đồng nhất được xây dựng rồi tự phân giải từ rất sớm. Phải chăng tôi chưa phải là đứa trẻ đó? Hay liệu đứa trẻ đó đang nhìn tôi? Khi tôi so vai rụt cổ. Những hình ảnh thuần túy thể xác hiển hiện trước mắt... Mỗi liên hệ với cơ thể mang tính vật chất. Da thịt bị phơi bày, vô cùng mong manh. Vết lõm lông mao bao phủ đâu. Tuy nhiên, không một lời nào được thốt ra, tất thảy chỉ là gợi ý.

Lời mời vấn rứt rề, trở ngại bủa vây. Tôi ước mình không phải kẻ làm phiền thô lậu. "Vết thương lòng", một chương hồi không thể tha thứ, một vết nho bất di bất dịch.

"Trong đối âm của sự tĩnh lặng, không gian hoang vắng, sự cân bằng dịu lại."

Liệu những làn da mỏng tinh tế có thể dâng tặng một lần nữa?

Cẩn thận, đừng đột ngột chấm dứt.

Khả năng biến dị lại tổ của thiên nhiên, đáng kiến tạo, vô cùng cao. Với bảng chữ cái của hình bóng, nếu không chuẩn bị trước, sự kiếm tìm khiến tôi phát điên.

Một vài lời dối trá, một vài sự thật, một chất liệu thơ lỗi thời hay tuyệt vời, hay đúng hơn là khó tả.

Không sợ hãi, chẳng hoảng loạn, tìm lại những gì quen thuộc.

Còn lại là lặng im, nhưng những hình ảnh đó chính là âm nhạc.

Họa chân dung mọi thứ. Tiến lên để những ánh mắt không còn làm tôi nhúc nhối, và trong lễ đọc kinh cầu."

■ «Plaies d'orange», la métaphore de la déchirure d'une peau pour atteindre son fruit, sa pulpe. Des plaies que l'on relègue au rang du secondaire, du futile, du non incident. «Plaies d'orange» évoque la fragilité en interrogeant la femme.

La femme et l'enfant dialoguent en miroir. Miroir grossissant, déformant, comme le souvenir que l'on peut en garder, flou. L'identité se construit et se déconstruit très tôt. Ne suis-je pas encore cet enfant? Ou est-ce l'enfant qui me regarde...? alors que je courbe les épaules. Les images nous collent la peau sous les yeux... le rapport au corps est matériel. La chair est exposée, toute en fragilité. La pilosité est questionnée. Pourtant, nul mot soufflé, le propos n'est que suggestions. L'invitation est timide, des obstacles protègent. Je souhaite ne pas être importune. «Plaies d'orange» cet épisode irrémissible, un accroc immuable.

« Dans le contre-chant du silence, l'espace en friche, l'équilibre apaisé.

Les peaux, d'une facture exquise peuvent-elles accorder un bis? Prudente, ne pas couper court. L'atavique sens de la nature qui sculpte, le plus autorisé. Avec l'alphabet des silhouettes, sans me préparer, chercher me rendrait folle.

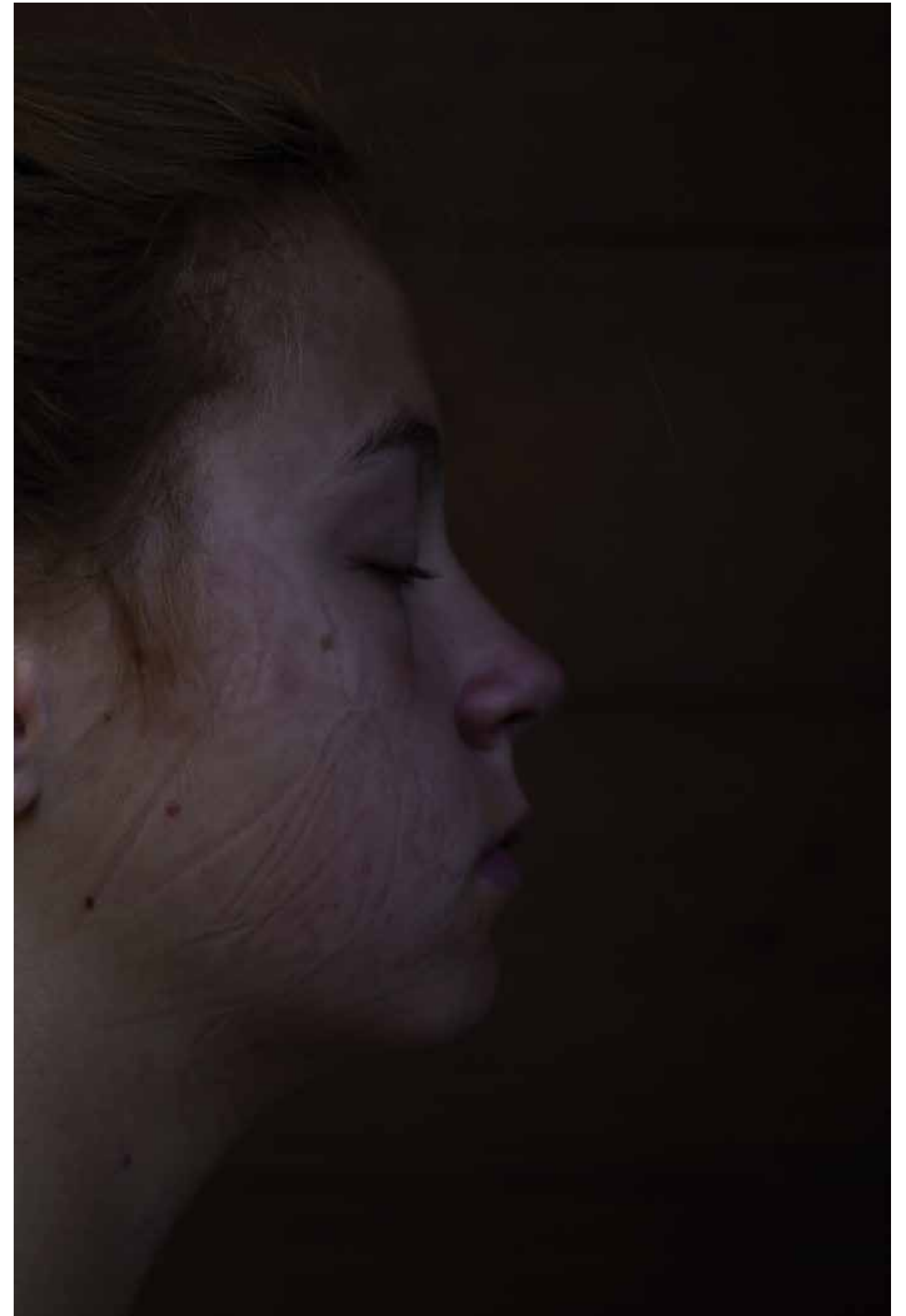
Quelques mensonges, quelques vérités, un matériau poétique obsolète ou plutôt merveilleux ou plutôt indécible.

Ni de la peur, ni de l'angoisse, retrouver quelque chose de connu. Le reste est silence, pourtant ces images ont une musique. Portraiturer les choses. Avancer pour que les regards ne me piquent plus le dos, et en messe basse. » ■

■ "Orange wounds" is the metaphor for peeling off the fruit's skin to reach its pulp. This kind of wound is relegated to be of second-class status, futile, and non-incident. "Orange wounds" evokes fragility by interrogating women.

The woman and the child converse inside a mirror. A mirror magnifies, distorts, just like our hazy memories. Early in life, identity is constructed and deconstructed. Am I not that child yet? Or is the child looking at me...? as I hunched my shoulders in front of the mirror. Images cling to the skin beneath our eyes... The relationship to the body is tangible. The flesh is exposed in all its vulnerability. The hair is questioned. Yet, no words are uttered; instead, the talk is only a suggestion. The invitation is timid, and the obstacles are all around. I wish not to be intrusive. "Orange wounds," an unforgivable episode, an immutable stain.

"In the counter melody of silence, fallow space, and appeased balance. Can the skins from exquisite craftsmanship grant an encore? Be careful, don't end it prematurely. The atavistic sense of nature that sculpts, the most authoritative. With the alphabet of silhouettes, not preparing myself, seeking would drive me insane. A few lies, a few truths, and obsolete poetic material or rather marvelous, or indescribable. In rediscovering something familiar, there is neither fear nor anguish. The rest is silence, yet these images are musical. Depict things. Advance so that the glances won't hurt my back, and in a quiet Mass." ■



10.05.2023, 16:00



10.05 – 16.05.2023



THƯ VIỆN QUỐC GIA VIỆT NAM

31 TRĂNG THI, HOÀN KIẾM



ELODIE LEDURE



HỘI THẢO / SÉMINAIRE / WORKSHOP

11.05.2023, 9:00 – 11:00

ĐẠI HỌC HÀ NỘI

11.05.2023, 14:00 – 16:30

ĐẠI HỌC SÂN KHẤU VÀ

ĐIỆN ẢNH HÀ NỘI

NHIẾP ẢNH THỜI TRANG CHÂU ÂU

PHOTOGRAPHIE EUROPÉENNE
DE MODE
EUROPEAN FASHION
PHOTOGRAPHY

Những vỏ sò lấp lánh trên biển gọi nhắc chúng ta về thời trang. Mỗi chiếc vỏ không đơn thuần chỉ là chiếc áo trú ẩn hoàn hảo, chúng mang trên mình những dấu vết trầm tích, ẩn chứa những huyền thoại về vùng biển nơi chúng sinh ra, về dòng hải lưu nơi chúng lớn lên.

Thời trang, như vỏ sò, không chỉ là khái niệm mang tính thẩm mỹ. Vượt qua lớp hào nhoáng bên ngoài, các xu hướng thời trang phản ánh sự chuyển biến của lịch sử và xã hội. Chúng truyền tải đi thông điệp về văn hoá và giá trị vật chất - tinh thần của các thế hệ trong những cộng đồng, quốc gia khác nhau.

Sự ra đời của nhiếp ảnh giúp thời trang được phổ biến rộng rãi hơn. Hai loại hình nghệ thuật này song hành và gắn bó chặt chẽ trong suốt lịch sử đương đại. Cùng với sự thay đổi trong nhận thức của công chúng về thời trang, nhiếp ảnh thời trang đã và đang vượt ra khỏi khuôn khổ thẩm mỹ thuần túy, để bóc tách những biểu đạt đương thời, nghiên cứu các xu hướng xã hội, đồng thời hướng sự chú ý tới các vấn đề đương đại.

Triển lãm Nhiếp ảnh Thời trang châu Âu, khai mạc cùng chuỗi sự kiện Làng Châu Âu 2023, nhằm tôn vinh các phong trào văn hóa và xu hướng thời trang nổi bật đang diễn ra trên khắp thế giới bằng cách làm nổi bật sự đa dạng, độc đáo và chiều sâu của một loại hình nhiếp ảnh đặc thù và có tính lan tỏa mạnh mẽ.

■ Les éclatants coquillages étalés sur la plage nous rappellent l'univers de la mode. Ils sont en effet plus qu'une jolie couverture car ils portent des traces de sédiments révélant des histoires sur la mer dans laquelle ils sont nés, et les courants, les vagues, les flots au sein desquels ils ont grandi.

La mode, comme le coquillage, est plus qu'une simple vision esthétique. Au-delà de l'aspect clinquant et du glamour, les tendances de la mode représentent l'évolution de l'histoire et de la société. Elles transmettent des messages sur nos cultures ainsi que sur les valeurs matérielles et spirituelles de générations d'artistes partout dans le monde.

L'émergence de la photographie a promu la mode à une échelle sans précédent, ces deux formes d'art étant inextricablement liées depuis le début de l'histoire contemporaine. Le regard du public sur la mode a progressivement changé conduisant la photographie de mode à évoluer, dépassant alors un cadre purement esthétique, en déconstruisant les expressions publiques, examinant les tendances sociales et attirant l'attention sur les problèmes contemporains.

L'exposition européenne de photographie de mode, lancée à l'occasion du Village de l'Europe 2023, vise à célébrer les nouveaux mouvements culturels et les tendances de la mode qui s'observent à travers le monde en mettant en évidence la diversité, l'originalité et la profondeur d'un genre photographique hautement médiatisé. ■

■ The dazzling seashells on the beach are reminiscent of fashion. Yet, each shell is more than just a beautiful cover; they carry traces of sediment, revealing tales about the sea in which they were born and the current in which they grew up.

Fashion, like the seashell, is more than just an aesthetic outlook. Beyond the glitz and glam, fashion trends represent the evolution of history and society. They convey messages about the culture and material-spiritual values of generations across communities and countries.

The advent of photography popularises fashion on an unprecedented scale. These two types of art forms are inextricably linked throughout contemporary history. With the shift in the public's perspective of fashion, fashion photography has been going beyond the framework of pure aesthetics to deconstruct public expressions, examine social trends, and bring attention to contemporary issues.

The European Fashion Photography Exhibition, launched on the occasion of the Europe Village 2023, aims to celebrate new cultural movements and fashion trends happening worldwide by highlighting the diversity, originality, and depth of a highly mediatized genre of photography. ■



12.05.2023, 19:30



12.05 – 30.05.2023



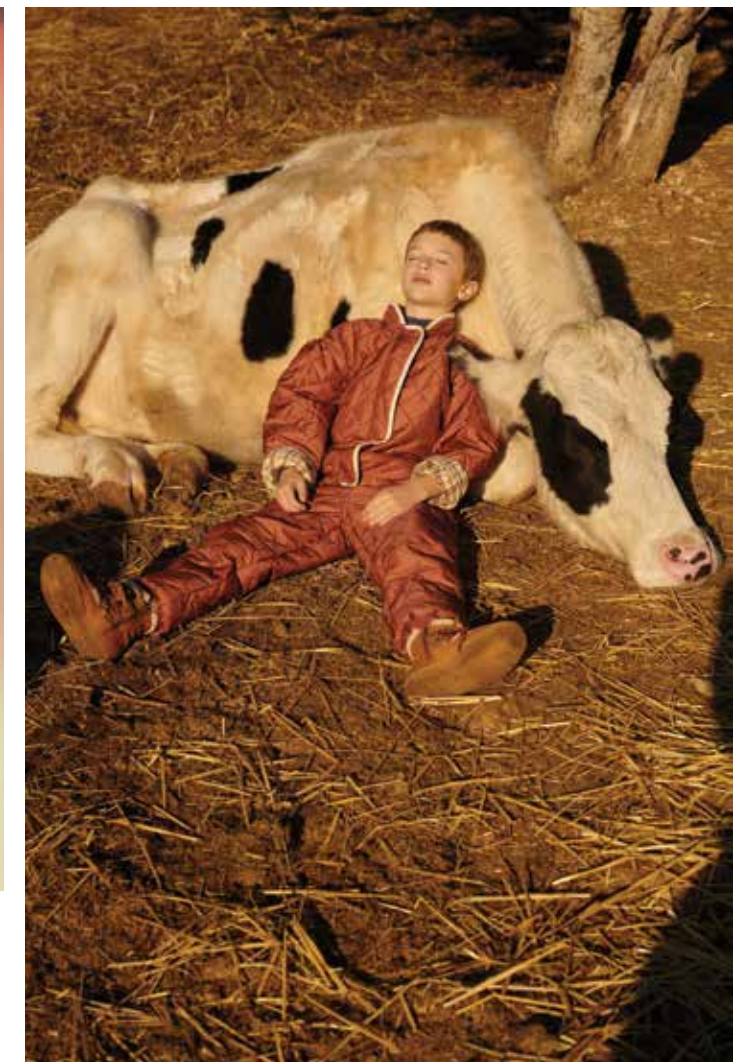
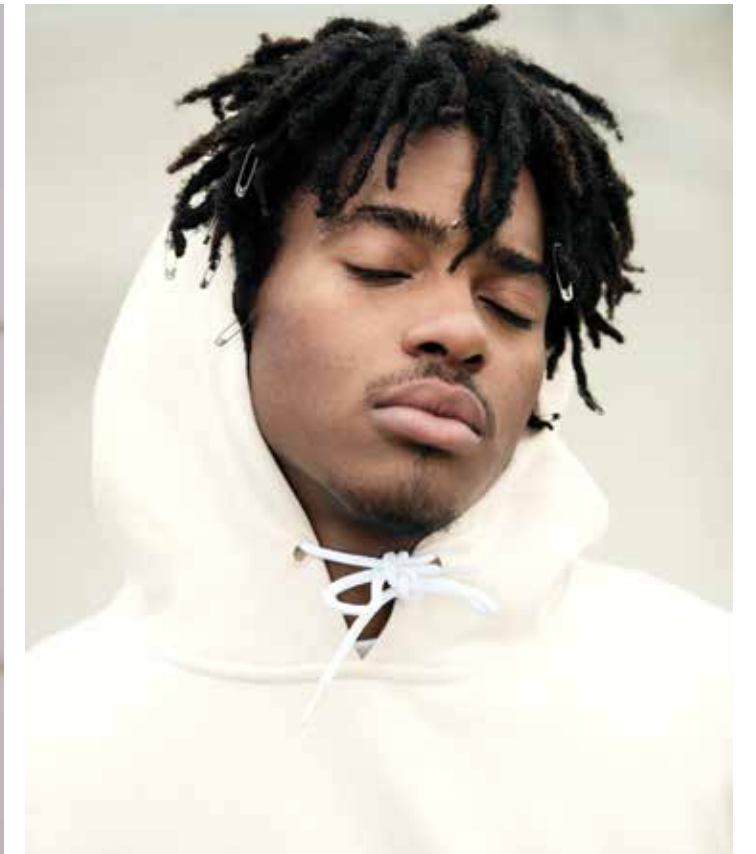
XUNG QUANH HỒ HOÀN KIẾM
AUTOUR DU LAC HOAN KIEM
AROUND HOAN KIEM LAKE



**CHIRON DƯƠNG &
MAI NGUYỄN ANH**



BEA DE GIACOMO, CHIRON DƯƠNG, DELALI AVIVI, ELODIE LEDURE, ESPERANZA MOYA,
LAURENCE ELLIS, MOUNIR RAJI, NHU XUAN HUA, YANN GROSS, ZOLTAN TOMBOR



TEATROS

Dự án "Teatros" (2018-2022) bao gồm hơn hai mươi bức ảnh về các rạp chiếu phim ở Havana. Trước Cách Mạng Cuba, Havana là điểm đến du lịch yêu thích của du khách Mỹ, nơi đây từng có số lượng rạp phim ngang với New York hay Paris.

Phần lớn các rạp đã ngừng hoạt động trong hàng thập kỷ, chúng được tái sử dụng cho nhiều mục đích khác nhau hoặc dần lụi tàn với nền kinh tế Cuba. Hầu hết các kiến trúc này đều có từ những năm 1940 và 1950, trong khi một số được xây dựng ngay trước cuộc cách mạng bởi chính quyền Castro.

Đa phần các bức ảnh trong dự án đều được cắt ghép kỹ thuật số và cấu thành từ nhiều bức ảnh riêng biệt. Những nhân vật ở tiền cảnh mỗi bức hình thực sự xuất hiện ở những vị trí đó, nhưng (trong một số trường hợp) không đồng thời. Họ được chụp ở những thời điểm khác nhau, sau đó được lồng ghép vào trong ảnh, đặt câu hỏi về tính xác thực của khoảnh khắc trong nhiếp ảnh. Do đó dự án khiến người xem liên tưởng tới sự hư cấu và dàn dựng. Thay vì phụ thuộc vào đặc tính ngẫu nhiên của nhiếp ảnh, người nghệ sĩ biến vai trò của mình thành đạo diễn (như trong phim ảnh/sân khấu), quyết định mọi tình huống xảy ra trong khung hình.

■ Une vingtaine d'images de salles de cinéma de La Havane composent la série "Teatros" (2018-2022). Avant la révolution, la ville comptait au moins autant de cinémas que New York ou Paris alors que Cuba était une destination de vacances pour de nombreux touristes américains (principalement). Beaucoup de ces cinémas ne sont plus utilisés depuis des décennies, soit parce qu'on leur a donné un nouvel usage, soit qu'ils ont tout simplement déperé avec le reste de l'économie cubaine. La majorité des structures datent des années 1940 et 1950, mais certaines ont été construites juste avant la révolution par le gouvernement Castro.

La plupart des photographies présentées dans la série sont assemblées numériquement et composées de plusieurs plans différents. Les personnes figurant au premier plan étaient toutes présentes à cet endroit à un moment donné, mais parfois pas en même temps. Prises séparément, les scènes sont ensuite superposées sur chaque photographie, questionnant la véracité du moment photographique. Renonçant au hasard photographique, ce travail se présente davantage comme le fruit d'une fiction ou d'une fabrication, où le photographe se met, le temps d'une prise de vue, dans la peau d'un metteur en scène jouant son propre scénario.



■ Twenty or more images of Havana cinemas make up the "Teatros" series (2018–2022). Before the revolution, Havana had at least as many movie theaters as New York or Paris, when Cuba was a vacation destination for (primarily) American tourists. Many have not been used for decades, either given a new purpose or withered away with the Cuban economy. Most structures are from the 1940s and 1950s,

while several were constructed just before the revolution by the Castro government.

Most of the photographs in the series are digitally stitched and made up of several different shots. The individuals in the foreground were indeed present at those locations, though (in some cases) not simultaneously. They were photographed separately and then superimposed on

each photo, questioning the veracity of the photographic moment. The photos could therefore be more suggestive of fiction and fabrication. Instead of relying on photographic luck, the photographer assumed the role of a director (CFR. cinema/theater) who determines the scenario. ■



13.05.2023, 18:30



13.05 – 13.06.2023



MATCA SPACE FOR PHOTOGRAPHY

48 NGOC HÃ, BA ĐÌNH



BERT DANCKAERT



EMBASSY
OF BELGIUM

matca

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM

UYỂN CHUYỂN VÀ SỨC MẠNH – TỔNG KẾT CỦA CHƯƠNG TRÌNH LƯU TRÚ NHIỆP ẢNH

Philippe Marinig không phải là nhiếp ảnh gia thể thao. Mỗi quan tâm của ông nằm ở khía cạnh khác. Bị hấp dẫn bởi những điểm tương đồng trong hình thức, thẩm mỹ và tinh thần của nhiều môn võ thuật, Marinig tìm hiểu mối liên hệ sâu sắc tồn tại giữa các phương pháp luyện tập tưởng chừng như rất biệt lập.

Trước tiên, sức mạnh giải phóng bởi cơ thể trong các đường quyền, được kết tinh dưới ống kính của Marinig, cuốn hút người xem. Sau một thời gian dài quan sát, ông nhận ra rằng sức mạnh thực sự của các thể võ được ẩn dụ nhiều hơn là phô diễn.

Marinig ghi lại sự uyển chuyển và sức mạnh của các võ sĩ trẻ khi họ tự hào thể hiện kỹ năng của mình với các loại vũ khí và tư thế võ thuật truyền thống.

Triển lãm lần này giới thiệu tới công chúng phần tổng kết của chương trình lưu trú mà Philippe Marinig đã bắt đầu thực hiện vào năm 2019 và sẽ tiếp tục theo đuổi để chuẩn bị cho một triển lãm hoàn thiện hơn trong thời gian tới. Triển lãm đó sẽ bao gồm loạt hình ảnh hé lộ mối liên hệ mạnh mẽ và đầy bất ngờ giữa các nền văn hóa và giữa con người với nhau, nơi mà mọi thứ dường như tương khác, mang đến một cách hiểu mang tính phổ quát về các thực hành, các nghi lễ chuẩn bị, các động tác và cả những nghi thức trịnh trọng thông qua các chiều tâm linh và nguồn gốc của vũ trụ.

Trong khuôn khổ khai mạc triển lãm sẽ có phần trình diễn của các Võ sư cổ truyền Việt Nam.

LA GRÂCE ET LA FORCE – RESTITUTION D'UNE RÉSIDENCE D'ARTISTES GRACE AND STRENGTH – RESTITUTION OF A PHOTOGRAPHIC RESIDENCY

Philippe Marinig n'est pas un photographe sportif. Son propos est ailleurs. Intrigué par les similitudes formelles, esthétiques et spirituelles de nombreux arts martiaux, Marinig cherche à comprendre les liens profonds qui pourraient exister entre des pratiques a priori éloignées. Le visiteur est tout d'abord saisi par la puissance dégagée par les corps, dans ces chorégraphies cristallisées par l'objectif du photographe. Au fur et à mesure qu'il progresse dans l'observation des œuvres, grandit le sentiment que la véritable force des sujets est suggérée plutôt que montrée.

Marinig capture la grâce et la force des jeunes pratiquants du Võ, qui montrent fièrement leur habileté à maîtriser les armes traditionnelles et les postures martiales.

Cette exposition offre au visiteur une étape de restitution du travail qu'il a commencé en 2019 et qu'il poursuit, en vue d'une exposition plus aboutie à venir. Celle-ci constituera un ensemble d'images révélant des liens forts et inattendus entre des cultures et des hommes que tout semble opposer, imposant une lecture universelle des pratiques, des rituels préparatoires, des appareils et des gestes à travers leurs dimensions spirituelles et cosmogoniques.

Lors de la cérémonie d'inauguration, des experts de Võ cổ truyền Việt Nam proposeront une démonstration.

Philippe Marinig is not a sports photographer. His matter is elsewhere. Intrigued by the formal, aesthetic and spiritual similarities of many martial arts, Marinig seeks to understand the deep links that could exist between practices that seem a priori distant. The visitor is seized by the power released by the bodies, in these choreographies crystallised by the lens of the photographer. As he progresses in the observation of the works, the feeling grows that the true force of the subjects is suggested rather than shown.

Marinig captured the grace and the strength of young Võ practitioners, as they proudly demonstrated their skills with traditional weaponry and martial postures.

This exhibition offers the visitor a stage of restitution of the work he started in 2019 and continues to pursue, in preparation for a more accomplished exhibition to come which will constitute a collection of images revealing strong and unexpected links between cultures and men that everything seems to oppose, imposing a universal reading of practices, preparatory rituals, pageantry and gestures through their spiritual and cosmogonic dimensions.

During the inauguration ceremony, experts in Võ cổ truyền Việt Nam will offer a demonstration.



18.05.2023, 19:00



18.05 – 18.07.2023



VIỆN PHÁP TẠI HÀ NỘI

15 THIÊN QUANG, HAI BÀ TRUNG



PHILIPPE MARINIG

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



MƯỜI NĂM PHƠI SÁNG

AUTOUR DE LA LUMIÈRE,
UNE DÉCENNIE D'EXPOSITION
PHOTOGRAPHIQUE
A DECADE OF EXPOSURE

Nguyễn Thế Sơn chọn ra 8 bức nhiếp ảnh phù điêu từ chuỗi tác phẩm, “Nhà Tây biến hình”, anh thực hiện vào năm 2012, và phản hồi lại chúng với tám tác phẩm nhiếp ảnh phù điêu mới, phản ánh lại hiện trạng và sự thay đổi của các kiến trúc sau mười năm.

Cùng với nghệ sĩ - nhà nghiên cứu mỹ thuật Trần Hậu Yên Thế, Thế Sơn khám phá lịch sử và cuộc sống của các cư dân, cũng như các tòa nhà. Thấu hiểu được hoàn cảnh sống nơi đây, người nghệ sĩ cảm nhận được sự biến đổi trong đời sống và trong cấu trúc của những ngôi nhà, cũng như những điều vẫn được giữ nguyên.

Từ mỗi bức ảnh chụp, anh tạo nên một cấu trúc ba chiều đa tầng, mang đến sự sống động cho ngôi nhà với đủ loại phương tiện giao thông đan xen phía trước, từ những chiếc xích lô kiểu cũ cho đến xe đạp, xe máy hay ô tô sang trọng, biểu tượng cho sự biến chuyển chóng mặt của thành phố.

Khi ánh đèn nê-ông thay thế ánh đèn dầu, các bảng hiệu quảng cáo phô trương lấn át bầu không khí tĩnh lặng, yên bình và hòa nhịp với năng lượng của cuộc sống đương đại. Vẻ đẹp tĩnh lặng, trầm tư nhường chỗ cho những âm thanh nhộn nhịp và sự năng động của thành phố hiện đại luôn chuyển động, hướng về tương lai.

■ L'artiste Nguyen The Son a sélectionné pour cette exposition 8 photo-reliefs d'un travail original créé il y a dix ans, “Transform”, pour les faire revivre à l'aide de 8 nouveaux photo-reliefs, réalisant ainsi les compositions présentées aujourd'hui. En collaboration avec le chercheur en architecture Yen The, Son a étudié l'histoire et la vie des bâtiments et habitants de Hanoi. C'est en s'intéressant à ces derniers que l'artiste a pu obtenir un aperçu de la façon dont les modes de vie et les structures des bâtiments ont pu évoluer et changer tout en gardant la même identité au fil du temps.

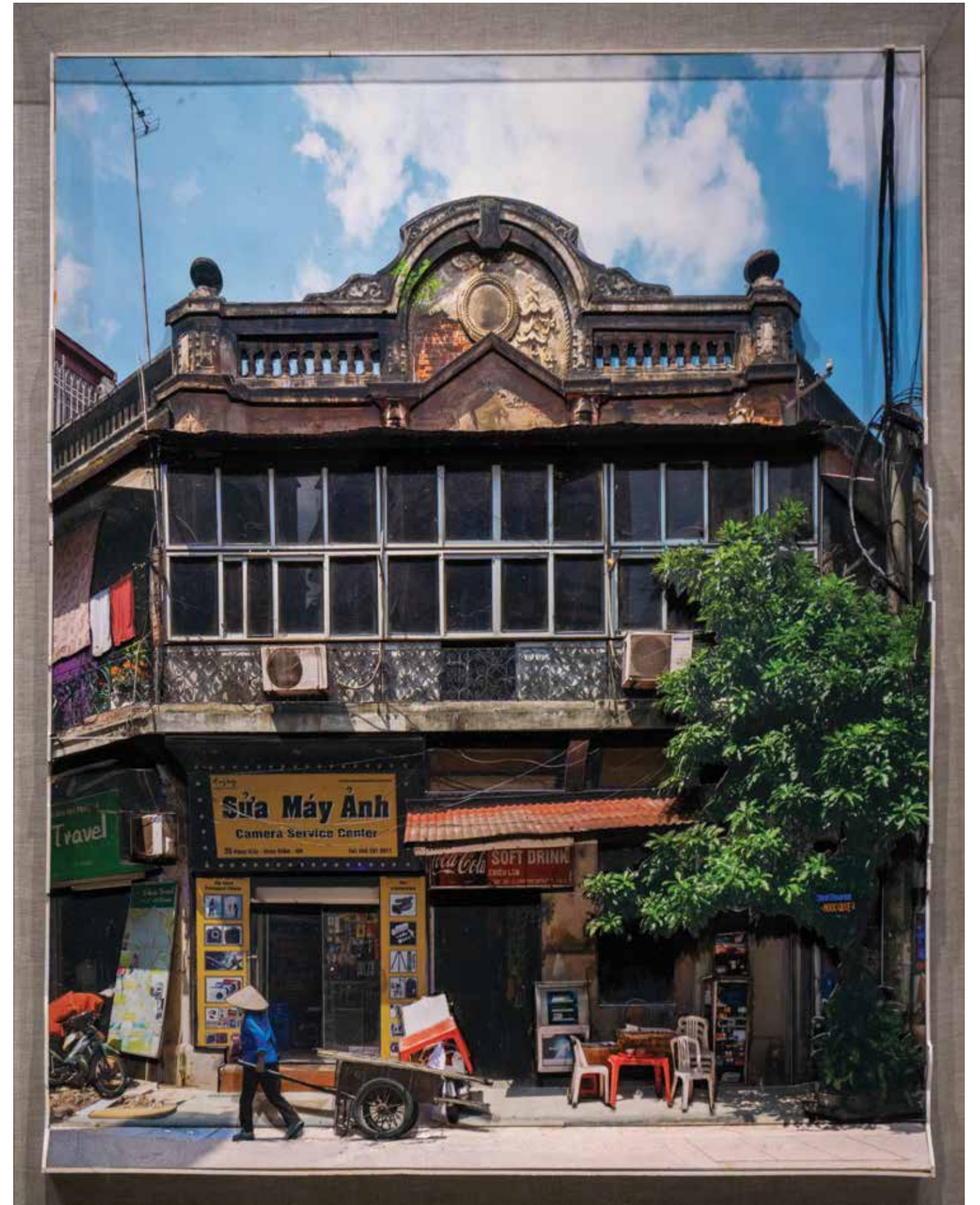
En construisant une structure en trois dimensions pour chaque photo, l'artiste donne vie à son oeuvre en s'appliquant à insérer la représentation de tous les types de transport présents dans la rue, qui ont changé avec le temps : du cyclomoteur au vélo, en passant par la moto et la voiture de luxe, tous les symboles de la transformation rapide de la ville sont ici illustrés.

Alors que les néons remplacent les lampes à gaz, les affichages éclairés usurpent l'atmosphère calme, s'accordant avec l'énergie de la vie contemporaine. Une beauté contemplative, tranquille, cède la place à la cacophonie et à l'action d'une ville moderne en mouvement, en course vers l'avenir. ■

■ Nguyen The Son selected eight photo reliefs from his original works, “Transform” created ten years ago and respond to them with eight new ones as these structures appear today in 2022. Working with the architectural researcher Yen The, Son has studied the history and life of the inhabitants and the buildings. By examining the lives of the original inhabitants, the artist gains an insight into how the lifestyles and the building structures have changed and yet what also remains the same.

Building a 3-dimensional structure of layers of each photo, the artist makes the structure come alive, inserting into the street side all types of conveyances that change with the times, from the cyclo to the bicycle to the motorbike to the luxury car, all symbols of the rapid transformation of the city.

As neon lights take over gas lamps, bold advertising usurps the quiet, somber atmosphere and pulses with the energy of contemporary life. A calm, contemplative beauty gives way to the cacophony and action of a modern-day city on the move, racing toward the future. ■



19.05.2023

Dành cho khách mời / Sur invitation uniquement / By invitation only

19.05 – 19.07.2023, 10:00–16:00

(thứ Hai đến thứ Sáu / Lundi au Vendredi / Monday to Friday)



ART VIETNAM SALON GALLERY

2 NGÕ 66 YÊN LẠC, HAI BÀ TRUNG

(Gọi điện trước khi đến xem / Merci de confirmer votre présence au / Please contact before visiting 0904 75 1001)



SUZANNE LECHT



NGUYỄN THẾ SƠN



INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM

NHỮNG MẪU CHUYỆN NHỎ Ở NHẬT BẢN

PENDANT CE TEMPS AU JAPON
WHILE IN JAPAN

Loạt ảnh chụp tại Nhật Bản của Hải Thanh bắt đầu khi tác giả có cơ hội tới thăm đất nước này lần đầu tiên cùng gia đình vào năm 2016. Những trải nghiệm mới trong thời gian lưu trú 6 tháng tại một đất nước có nền văn hoá lâu đời và khác biệt là lý do chính khiến Hải Thanh muốn chụp ảnh lưu giữ làm kỷ niệm riêng cho bản thân. Những ấn tượng mạnh về lần đầu tiên tới thăm nước Nhật tạo sự thôi thúc khiến tác giả muốn quay trở lại, để được nhìn thấy và tìm hiểu thêm về lối sống, về cảnh quan đô thị, về những con người mang đầy hình tượng của tính trật tự và logic, sự hoà hợp lẫn đối nghịch trong những khung cảnh đời thường. Trong thời gian ở Nhật Bản, tác giả có dịp chụp ảnh vài nơi khác nữa ngoài Tokyo, nhưng ấn tượng lớn vẫn dành cho thủ đô, bởi không nơi nào mang nhiều màu sắc văn hoá đa dạng đến thế và cũng như không hề bị đóng khung bởi bất kỳ biểu hiện hình thức nào. Hải Thanh chủ đích lựa chọn những bức ảnh cho triển lãm lần này với hầu hết những góc nhìn nặng tính riêng tư và nhận định chủ quan, từ các chuyến đi tới Nhật năm 2016, 2018 & 2019.

■ La série photographique de Hai Thanh au Japon a été réalisée quand l'artiste visitait le pays pour la première fois en 2016 avec sa famille, comme un moyen d'enregistrer son expérience personnelle et de garder des souvenirs de ses six mois dans ce pays avec une culture si riche et unique. Ces impressions furent si fortes qu'il retourna au Japon, pour observer et en apprendre davantage sur le style de vie, les paysages urbains, la population allant selon ses modes de vie logiques et ordonnés, les harmonies et les contrastes qui coexistent dans les situations quotidiennes. Durant son séjour au Japon, bien qu'ayant l'opportunité de prendre des photographies à différents endroits du pays, l'artiste fut le plus impressionné par Tokyo, avec sa diversité inégalée et la nature décomplexée de ses expressions culturelles. Les photographies de l'exposition, sélectionnées par l'artiste lui-même, nous donnent un aperçu de son regard intime et subjectif lors de ses visites au Japon en 2016, 2018 et 2019. ■

■ The series of photographs of Japan by Hai Thanh were taken when the artist visited the country for the first time in 2016 with his family, as a way to record his personal experience and memories during the six-month stay in a country with such a rich and distinctive culture. The strong impressions of his first visit propelled him to return to Japan, to observe and learn more about the lifestyle, the urban landscapes, the people going about their orderly and logical ways of life, and the harmonies and contrasts existing side by side in everyday situations. During his time in Japan, while having the opportunity to take photographs of several other places, the artist was most impressed by the capital city, with the unrivalled diverse and uninhibited nature of its cultural expressions. The photographs of the exhibition, hand-picked by the artist himself, give us a glimpse into his private and subjective perspective during his visits to Japan in 2016, 2018, and 2019. ■



19.05.2023, 10:00



19.05 – 04.06.2023



THE JAPAN FOUNDATION

27 QUANG TRUNG, HOÀN KIẾM



HẢI THANH



JAPAN FOUNDATION

ĐƯỜNG TỚI OLYMPICS 2024

EN ROUTE POUR 2024 ROAD TO 2024

Hãng Thông Tấn Pháp AFP tự hào giới thiệu 24 bức ảnh đặc sắc, trong khuôn khổ triển lãm “Đường tới Olympics 2024” nhằm tôn vinh tinh thần Olympic và các môn thi đấu tại sự kiện thể thao lớn nhất thế giới.

Những bức ảnh này được các phóng viên ảnh của AFP ghi lại tại các kỳ Olympics gần đây và tại các sự kiện chuẩn bị cho kỳ Olympic sắp tới ở Paris. Người xem có cơ hội chiêm ngưỡng lại những khoảnh khắc quan trọng và đầy cảm xúc của các sự kiện thể thao lớn tại Thế Vận Hội thông qua góc nhìn độc đáo, sáng tạo và mới mẻ của các phóng viên AFP giàu kinh nghiệm. Các bức ảnh được triển lãm thể hiện sự quyết tâm và lòng dũng cảm của các vận động viên, qua đó người xem có thể hình dung những gì sẽ diễn ra trong các cuộc tranh tài sắp tới tại Paris.

Hãng thông tấn Pháp AFP đã hiện diện tại Việt Nam hơn nửa thế kỷ. Là hãng thông tấn toàn cầu hoạt động tại 151 quốc gia, AFP có mạng lưới cung cấp tin tức nhanh nhất, đầy đủ và đáng tin cậy về các sự kiện thời sự, cũng như các vấn đề cuộc sống thường nhật. Với 4.200 phóng viên và biên tập viên thuộc hơn 100 quốc tịch khác nhau, AFP truyền tải thông tin đi khắp thế giới bằng sáu ngôn ngữ với chất lượng độc đáo và nội dung đa phương tiện phong phú.

■ L'Agence France-Presse est fière de présenter 24 photos exceptionnelles célébrant les Jeux et l'esprit olympique pour l'exposition “En route pour 2024”.

Ces clichés ont été pris par les photographes de l'AFP lors de précédentes compétitions olympiques et lors d'événements préparatifs pour les prochains JO qui se tiendront à Paris l'an prochain. A travers le regard unique de l'AFP, mélange d'expertise, de créativité et d'innovation, vous pourrez ainsi vivre ou revivre les moments forts et les émotions intenses de ces grands événements sportifs. Au-delà des performances, cette exposition met en valeur la détermination et le courage qui animent les athlètes et vous permet d'imaginer ce que seront les prochaines compétitions à Paris.

L'AFP, présente au Vietnam depuis plus de 50 ans sans interruption, est une agence d'information globale, assurant une couverture rapide, complète et vérifiée des événements de l'actualité comme des thèmes qui façonnent notre quotidien. Avec un réseau de journalistes sans égal, déployé sur 151 pays, l'AFP est en outre un leader mondial de l'investigation numérique. Avec 4200 collaborateurs de 100 nationalités différentes, l'AFP couvre l'actualité mondiale en six langues, avec une qualité unique de production multimédia en vidéo, texte, photo et infographie. ■



■ Agence France-Presse proudly presents 24 incredible photos celebrating the Games and the Olympic spirit in the “Road to 2024” exhibition.

AFP photographers captured these unique images from previous Olympic competitions and events leading to the 2024 Games in Paris. The audience will be able to experience and relive the most memorable moments of these major sporting events thanks to AFP's distinctive perspective - a blend of expertise, creativity, and innovation.

Beyond the performances, this exhibition highlights the determination and courage that drive the athletes and allows the public to envisage what the Paris Olympics would be.

Agence France-Presse has been in Vietnam for more than half a century. It is a renowned global news organization that provides timely, comprehensive, and verified coverage of the events shaping our world and the issues affecting our daily lives. With 4200 journalists and editors from over 100 nations, AFP covers the

world in six languages, drawing on an extraordinary news-gathering network across 151 countries with a distinct quality of storytelling spanning video, writing, photographs, and graphics. ■



24.05.2023, 10:00

24.05 – 24.06.2023



ĐẠI SỨ QUÁN PHÁP TẠI VIỆT NAM

57 TRẦN HƯNG ĐẠO, HOÀN KIẾM
(Đăng ký trước khi đến xem / Inscription préalable obligatoire /
Registration in advance is required)



**MANAN
VATSAYANA**



SỰ KIỆN BÊN LỀ

ÉVÉNEMENTS PARALLÈLES
SIDE EVENTS



THỜI GIAN
DURÉE TIME



ĐỊA ĐIỂM
LIEU VENUE



DIỄN GIẢ
INTERVENANT SPEAKER



NGÔN NGỮ
LANGUE LANGUAGE



MC
MODÉRATRICES MODERATORS

TOA ĐÀM . TALK

KỸ THUẬT NHIẾP ẢNH VÀ ỨNG DỤNG TRONG ĐỜI SỐNG

TECHNIQUES

PHOTOGRAPHIQUES ET

CONSEILS PRATIQUES

PHOTOGRAPHIC TECHNIQUES

AND APPLICATIONS IN LIFE

Nhiếp ảnh, một trong những bộ môn nghệ thuật gần gũi nhất với tất cả chúng ta, là phương thức biểu đạt với tiềm năng to lớn trong quá trình lưu giữ những khía cạnh đa dạng nhất của đời sống con người. Để có thể khai thác tối đa được sức mạnh của nhiếp ảnh, người cầm máy không những chỉ cần niềm đam mê – những kiến thức từ cơ bản đến nâng cao về bộ môn nghệ thuật này là hành trang quan trọng giúp mỗi nhiếp ảnh gia có thể nắm bắt khoảnh khắc và thể hiện góc nhìn cá nhân một cách có chiều sâu nhất.

Toạ đàm “Kỹ Thuật Nhiếp Ảnh và Ứng Dụng Trong Đời Sống” là một sự kiện trong chuỗi hoạt động của **Photo Hanoi'23**, được tổ chức tại không gian triển lãm ảnh “Đa dạng Văn hóa Việt Nam” tại phố đi bộ Pont de Long Biên, Splendora, An Khánh, Hà Nội. Với sự tham gia của những nhiếp ảnh gia nhiều kinh nghiệm và những người trẻ đam mê nhiếp ảnh, toạ đàm sẽ mang đến một không gian trao đổi thân mật về những kiến thức và kỹ năng chụp ảnh cần thiết cho một tác phẩm đẹp mắt và truyền cảm, từ đó mang nhiếp ảnh và các ứng dụng đến gần hơn với công chúng. Chương trình bao gồm những chia sẻ chi tiết của các tác giả về tác phẩm tiêu biểu của họ từ góc nhìn kỹ thuật và một phần giao lưu bàn tròn với cơ hội đưa câu hỏi và giao lưu từ phía khán giả. Từ đó, toạ đàm “Kỹ Thuật Nhiếp Ảnh và Ứng Dụng Trong Đời Sống” cùng với các hoạt động đa dạng khác của Biennale nhiếp ảnh đầu tiên tại Hà Nội mong muốn trở thành cơ hội độc đáo cho người tham dự được khám phá và tôn vinh thực hành nhiếp ảnh.

■ La photographie, est une des formes d'art avec qui chacun continue d'entretenir une certaine proximité, un mode d'expression au potentiel illimité pour capturer les aspects les plus divers de la vie humaine. Pour pouvoir exploiter pleinement la puissance de la photographie, un photographe a besoin de plus que de sa passion. Il doit avoir une connaissance plus ou moins avancée de son outil pour espérer capturer le moment voulu et exprimer au mieux sa vision personnelle.

Des photographes confirmés et de jeunes passionnés de photographie viendront partager leurs vision et expérience pour transmettre les connaissances et compétences nécessaires nécessaires pour effectuer un travail photographique beau et inspirant, permettant au public de mieux s'approprier la photographie et ses applications. Le programme inclut des partages d'expérience détaillés de la part des photographes sur leurs plus travaux marquants d'un point de vue technique ainsi qu'une table ronde au cours de laquelle le public pourra poser des questions et interagir avec les intervenants. Le talk-show "Techniques photographiques et conseils pratiques" comme les différentes activités de la première Biennale de la photographie à Hanoi aspirent à devenir une occasion unique pour tous les participants de découvrir et de célébrer les pratiques de la photographie. ■

■ Photography, one of the art forms that stays closely attached to all of us, is a mode of expression with limitless potential in capturing the most diverse aspects of human life. To be able to fully harness the power of photography, a photographer needs more than passion - basic to advanced knowledge of the medium is a crucial tool in helping every photographer capture a wanted moment and express their personal perspective in the most profound way.

The Talkshow “Photographic Techniques and Applications in Life”; is an event in the series of activities of **Photo Hanoi'23**. With the participation of experienced and young photographers, the talkshow will provide an intimate exchange space about the knowledge and photography skills needed for a beautiful and inspiring work, thereby bringing photography and its applications closer to the public. The program includes detailed sharings by photographers on their most notable works from a technical perspective as well as a roundtable session with the opportunity for the audience to ask questions and interact with the speakers. The talk show “Photographic Techniques and Applications in Life”; along with other diverse activities of the first Biennale of Photography in Hanoi aspire to become an unique opportunity for every participants to discover and celebrate the practices of photography. ■



TRÒ CHUYỆN . ARTIST TALK

HÀNH TRÌNH NHIẾP ẢNH CỦA NGHỆ SỸ NGUYỄN XUÂN KHÁNH

PHOTOGRAPHIE

DOCUMENTAIRE PAR NGUYEN

XUAN KHANH

DOCUMENTAL PHOTOGRAPHY

BY NGUYEN XUAN KHANH

Nguyễn Xuân Khánh (sn. 1948) bắt đầu nhiếp ảnh với việc chụp ảnh lưu niệm gia đình trong thời gian sinh sống tại Phnompenh, Campuchia năm 1968. Ông từng theo học tại trường EURELEC và sau đó là thực tập sinh sư phạm tại trường nhiếp ảnh quốc gia tại Arles ở Pháp.

Ngoài thâm niên giảng dạy nhiếp ảnh tại Sài Gòn, những tác phẩm của ông còn được triển lãm trong và ngoài nước, nổi bật là tại Paris trong khuôn khổ chương trình “Mùa xuân Việt Nam” do Hiệp hội Hoạt động Nghệ thuật Pháp (AFAA) đồng tổ chức, tại trường Cypress ở California, Hoa Kỳ hay tại trung tâm nghệ thuật đương đại The Factory, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam.

Trong buổi trò chuyện này, Nguyễn Xuân Khánh sẽ chia sẻ về hai dự án nhiếp ảnh tư liệu được thực hiện từ năm 2010 cho đến nay. Khán thính giả sẽ được xem những hình ảnh tư liệu đen trắng hiếm có của tác giả và qua đó nghe ông chia sẻ thêm về lịch sử nhiếp ảnh thế giới – bộ môn mà ông đã có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy.

■ Nguyen Xuan Khanh (né en 1948) a commencé la photographie en prenant des photos de famille alors qu'il vivait à Phnom Penh, au Cambodge, en 1968. Il a ensuite étudié à l'école EURELEC et a été stagiaire pédagogique à l'École Nationale de la Photographie d'Arles en France.

Outre une longue expérience de l'enseignement de la photographie à Saigon, ses œuvres ont été exposées au niveau national et international, notamment à Paris, dans le cadre du programme “Vietnam Spring” de l'Association française d'action artistique (AFAA), à la Cypress School en Californie, aux États-Unis, ou au Factory Contemporary Arts Center à Ho Chi Minh-Ville, au Vietnam.

Nguyen Xuan Khanh parlera de deux projets de photographie documentaire sur lesquels il travaille depuis 2010 lors de sa prochaine conférence au Matca, à Hanoi. Le public verra des images rares en noir et blanc de l'auteur et l'écouterà parler de l'histoire de la photographie, un sujet qu'il enseigne depuis de nombreuses années. ■

■ Nguyen Xuan Khanh (b. 1948) started photography by taking family photographs while living in Phnom Penh, Cambodia, in 1968. He then studied at EURELEC school and was a pedagogical trainee at the Arles national school for photography in France.

Aside from extensive experience teaching photography in Saigon, his works have been shown domestically and internationally, most notably in Paris, as part of the “Vietnam Spring” program by the Association française d'action artistique (AFAA), in Cypress School in California, USA, or at The Factory Contemporary Arts Center in Ho Chi Minh City, Vietnam.

Nguyen Xuan Khanh will discuss two ongoing documentary photography projects he has worked on since 2010 in his forthcoming talk at Matca, Hanoi. Audiences will see rare black-and-white images from the author and hear him share more about the history of photography - a subject he has many years of experience teaching. ■



23.04.2023, 14:00 – 16:00



BOOKS COLLECTIVE

PHỐ ĐI BỘ PONT DE LONG BIÊN, SPLENDORA,
MAILAND HÀ NỘI CITY, AN KHÁNH, HOÀI ĐỨC



NGUYỄN HUỲNH MAI, RAJ MAYUKH DAM,
NGUYỄN QUỐC AN, HOÀNG THU TRANG,
HÀ ANH TUẤN



TIẾNG VIỆT & ENGLISH



04.05.2023, 18:00



MATCA SPACE FOR PHOTOGRAPHY

48 NGỌC HÃ, BA ĐÌNH



NGUYỄN XUÂN KHÁNH



TIẾNG VIỆT / VN

THẢO LUẬN . TABLE RONDE .
ROUND TABLE

NHỮNG TIẾNG NÓI MỚI CỦA NHIẾP ẢNH VIỆT NAM

GÉNÉRATIONS EN ÉVOLUTION

DANS LA PHOTOGRAPHIE

VIETNAMIENNE ET SES

DIASPORAS

GENERATIONS OF CHANGE IN

VIETNAMESE PHOTOGRAPHY

AND ITS DIASPORAS

Nhiếp ảnh đóng góp cho sự thay đổi xã hội bằng cách ghi chép lại lịch sử, làm lây lan cảm xúc, thúc đẩy hành động, gọi ra những câu hỏi và ranh giới mới. Sự thay đổi ấy phần nào được thể hiện qua buổi bàn luận của các chân dung thế hệ nhiếp ảnh “mới” ở Việt Nam, từ thế hệ sinh năm 1960 mơ mộng và quyết liệt cho đến thế hệ sinh vào những năm 2000 tỉ mỉ và thách thức. Trong buổi tọa đàm, các nhiếp ảnh gia cùng với khách mời sẽ chia sẻ với người tham gia những góc nhìn về sự đổi mới tự thân, về nhiếp ảnh Việt Nam biến đổi và dịch chuyển ở trong và ngoài biên giới quốc gia như thế nào qua các thế hệ, và qua đó, những câu chuyện được kể bằng nhiếp ảnh thay đổi và trở nên phức tạp, đa dạng như thế nào.



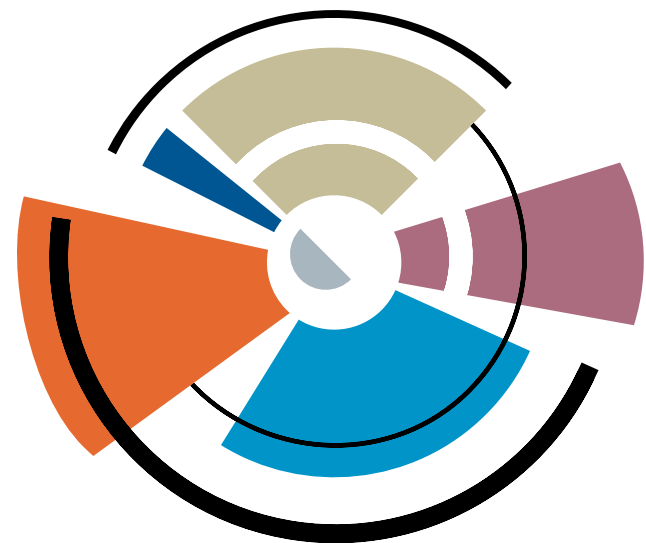
INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



QUẢN
HOÀN
KIỂM

■ La photographie contribue au changement social en rendant compte de l'histoire vécue, en transmettant des émotions, en agissant plus et en ouvrant sur de nouvelles questions, de nouvelles frontières. Ce changement se reflète en partie autour de cette table ronde réunissant les figures notables de la “nouvelle” génération de photographes au Việt Nam, depuis ceux qui sont nés dans les années brumeuses et ferventes de 1960, jusqu'à ceux des années 2000, années plus sophistiquées et stimulantes. Lors de la table ronde, les invités partageront avec le public leur point de vue sur l'auto-renouvellement et la changement de la photographie Vietnamienne à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, et donc sur la manière dont les histoires racontées par la photographie ont évolué et sont devenues plus complexes et diversifiées. ■

■ Photography contributes to social change by chronicling history, radiating emotions, driving actions, and opening up new questions and boundaries. This transformation is, to an extent, reflected in this roundtable among the notable figures of the “new” generation of photographers in Vietnam, from those who were born in the hazy yet fervent 1960s to the sophisticated yet challenging 2000s. In the roundtable, the guest speakers will share with the audiences their points of view on self-renewal and the transformation of Vietnamese photography inside and outside the country, and thus, how the stories told through photography have changed and become more complex and diverse. ■



WORKSHOP CYANOTYPE

In Cyanotype là kỹ thuật tạo hình cổ điển với màu xanh biển đặc trưng trên mọi chất liệu, có thể là giấy mỹ thuật, vải, gỗ v.v. Kỹ thuật này thường được biết với cái tên “blue print”, và nó giữ một vị trí rất quan trọng khi được sử dụng để tạo ra cuốn sách ảnh đầu tiên trên thế giới.

Trong khuôn khổ của **Photo Hanoi'23**, khóa học In Cyanotype sẽ được hướng dẫn bởi nghệ sỹ thị giác Phạm Tuấn Ngọc. Anh cũng chính là tác giả của bộ tác phẩm Eternal Flow, sử dụng chất liệu tơ tằm mềm mại và mỏng nhẹ của Việt Nam để thực hành kỹ thuật in nhiếp ảnh cổ điển của phương Tây.

Trong ba tiếng, người tham gia sẽ được thực hành kỹ thuật in cyanotype trên chất liệu lụa Việt Nam. Đây chính là cơ hội hiếm hoi để công chúng yêu mến nghệ thuật nhiếp ảnh và truyền thống được tận tay trải nghiệm quá trình sáng tác.

■ Le cyanotype est une technique d'impression photographique traditionnelle qui permet la réalisation de magnifiques images en bleu de Prusse sur différents matériaux, tels que le papier, le tissu, le bois et même le coquillage ! Ce procédé d'impression, généralement connu sous le nom de "blueprint", a notamment joué un rôle déterminant dans la création du premier livre de photographie au monde.

Pour **Photo Hanoi'23**, l'artiste Pham Tuan Ngoc animera un atelier de cyanotype et guidera les participants dans le processus d'impression manuelle d'objets sélectionnés sur de la soie.

Cet atelier est une excellente occasion pour les amateurs d'art de faire l'expérience directe du processus créatif. ■

■ Cyanotype printing is a classic photographic medium that creates beautiful visuals in Prussian blue on several types of materials i.e. paper, fabric, wood, shell. This printing technique is commonly known as “blueprint” and it plays a significantly important role in photography history when it was used to produce the world's first photography book.

In **Photo Hanoi'23** Biennale, visual artist Pham Tuan Ngoc will host a Cyanotype workshop in three hours, guiding participants through the process of manually printing selected objects on Vietnamese silk. He is also the creator of the Eternal Flow collection, using Cyanotype printing technique on classic Vietnamese silk.

This is an opportunity for art lovers to experience the creative process firsthand. ■



06.05.2023, 14:00



TRUNG TÂM VĂN HÓA NGHỆ THUẬT
22 HÀNG BUỒM

22 HÀNG BUỒM, HOÀN KIẾM



ELÉONORE TRAN, DƯƠNG MINH LONG, MAIKA
ELAN, NGUYỄN THẾ SƠN, PHẠM TUẤN NGỌC



TRƯƠNG UYÊN LY



TIẾNG VIỆT & FRANÇAIS



07.05.2023, 10:00–12:00



TRUNG TÂM VĂN HÓA NGHỆ THUẬT
22 HÀNG BUỒM

22 HÀNG BUỒM, HOÀN KIẾM



PHẠM TUẤN NGỌC

ĐĂNG KÝ / INSCRIPTION / REGISTRATION



TIẾNG VIỆT & ENGLISH



THẢO LUẬN . TABLE RONDE .
ROUND TABLE

NỮ NGHIỆP ẢNH GIA – MỘT HÀNH TRÌNH!

PARCOURS DE FEMMES
PHOTOGRAPHERS
JOURNEY OF FEMALE
PHOTOGRAPHERS

Trong lĩnh vực nhiếp ảnh nghệ thuật và nhiếp ảnh báo chí, số lượng nam nhiếp ảnh gia luôn áp đảo số lượng nữ nhiếp ảnh gia. Vì vậy, buổi thảo luận này dành để kể chuyện về những nữ nhiếp ảnh gia Việt Nam và Châu Âu xuất sắc, để hiểu về con đường mà họ chọn, về ngôn ngữ riêng của họ, về các thể mạnh và cả những thách thức khổng lồ.

■ Dans le domaine de la photographie d'art et du photojournalisme, les photographes masculins ont toujours été plus nombreux que leurs homologues féminins. C'est pourquoi cette discussion est consacrée aux histoires de femmes photographes du Viêt Nam et d'Europe qui ont excellé dans ce milieu, afin de mieux comprendre les voies qu'elles ont choisies, leurs propres langages, ainsi que leurs forces et leurs défis auxquels elles ont fait face. ■

■ In art photography and photojournalism, male photographers have always outnumbered their female counterparts. Therefore, this discussion is dedicated to the stories of excellent female photographers from Vietnam and Europe, to better understand the paths they have chosen, their own languages, as well as their strengths and immense challenges. ■



07.05.2023, 14:00



VINCOM CENTER FOR
CONTEMPORARY ART (VCCA)

B1-R3, ROYAL CITY 72A NGUYỄN TRÃI, THANH XUÂN



MAIKA ELAN, NGUYỄN VĂN NHI,
NHU XUAN HUA, ELÉONORE TRAN



TIẾNG VIỆT & FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



VCCA
VINCOM CENTER
FOR CONTEMPORARY ART

CHIẾU PHIM . PROJECTION DE FILM .
FILM SCREENING

ROBERT DOISNEAU: ĐIỀU KỲ DIỆU ĐĂNG SAU ỒNG KÍNH

ROBERT DOISNEAU :
À TRAVERS L'OBJECTIF
ROBERT DOISNEAU:
THROUGH THE LENS

ĐẠO DIỄN / RÉALISATEUR / DIRECTOR
CLÉMENTINE DEROUILLÉ

Lớn lên từ vùng ngoại ô nghèo, Robert Doisneau sau này trở thành nhiếp ảnh gia nổi tiếng với những bức ảnh đời thường, tình nghịch và đầy châm biếm về Paris. Qua loạt ảnh, những thước phim tư liệu và phỏng vấn bạn bè thân cận của ông, bộ phim vẽ nên bức chân dung về cuộc sống và công việc - hai lĩnh vực đan xen mật thiết - của một nghệ sĩ với ước muốn lan toả hạnh phúc, và một người đàn ông luôn coi bản thân là người ngoài cuộc, giống như chính những nhân vật ông từng chụp ảnh.

VÀO CỬA MIỄN PHÍ

ENTRÉE GRATUITE / FREE ADMISSION



09.05.2023, 19:30



COMPLEX 01

29 NGÁCH 31 NGÕ 167 TÂY SƠN, ĐỒNG ĐÀ



EN FRANÇAIS, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

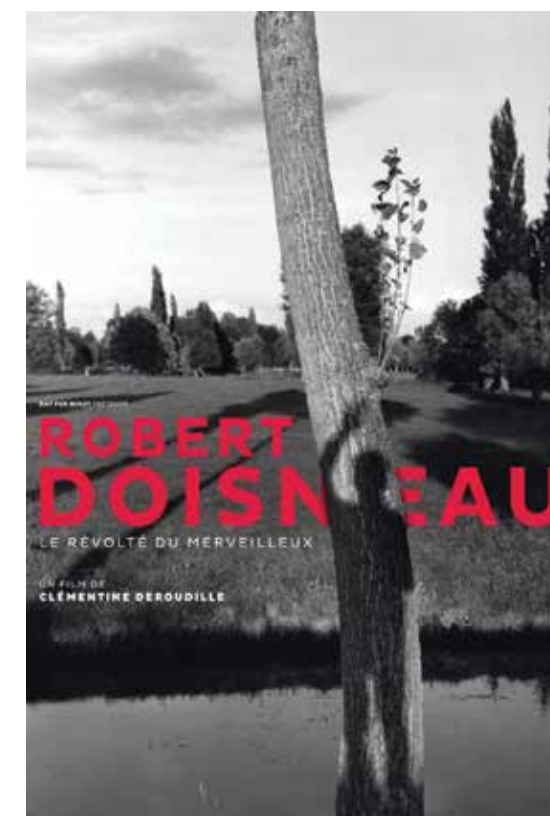
INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



VCCA
VINCOM CENTER
FOR CONTEMPORARY ART

■ Présentant des photographies et des archives vidéo inédites ainsi que des interviews des amis et complices de Robert Doisneau, le film raconte comment le gamin de la banlieue pauvre est devenu un photographe superstar. Il dresse le portrait intime de la vie et de l'œuvre - qui sont étroitement imbriquées - d'un artiste farouchement déterminé à être un pourvoyeur de bonheur et un homme qui s'est toujours considéré comme un étranger, tout comme beaucoup de personnes qu'il photographiait. ■

■ Featuring previously unissued photographs and video archives as well as interviews of Robert Doisneau's friends and partners in crime, the film tells how the kid from the poor suburbs turned superstar photographer. It draws the intimate portrait of the life and work - being so closely interwoven - of an artist fiercely determined to be a purveyor of happiness and a man who always regarded himself as an outsider, just like many of the people he photographed. ■



14.05.2023, 16:00



VINCOM CENTER FOR
CONTEMPORARY ART (VCCA)

B1-R3, ROYAL CITY 72A NGUYỄN TRÃI, THANH XUÂN

THẢO LUẬN . TABLE RONDE .

ROUND TABLE

NHIẾP ẢNH NGHỆ THUẬT TRONG GIÁO DỤC BẬC CAO

LA PHOTOGRAPHIE CRÉATIVE
DANS L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR

CREATIVE PHOTOGRAPHY IN
HIGHER EDUCATION

Buổi thảo luận tạo diễn đàn cho các khách mời là các nhà giáo dục cùng các đại diện của các cơ quan giáo dục, đào tạo có thể phân tích và thảo luận về lịch sử, hiện trạng, và các giải pháp tương lai cho đào tạo nhiếp ảnh nghệ thuật tại Việt Nam. Trên thế giới, vị thế của ngành đào tạo này trong các hệ thống giáo dục chính quy là gì? Ở Việt Nam, trong giáo dục bậc cao, ngành nhiếp ảnh được đặt trong Đại học Sân khấu Điện ảnh hoặc như ngành Báo ảnh, khoa Báo chí của Học viện Báo chí và Tuyên truyền – liệu như vậy đã đủ chưa? Các giải pháp đã, đang, và có thể đưa ra cho ngành nhiếp ảnh nghệ thuật trong nước là gì?

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM

VNU
ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
Vietnam National University, Hanoi

VNU - SCHOOL OF
INTERDISCIPLINARY
STUDIES

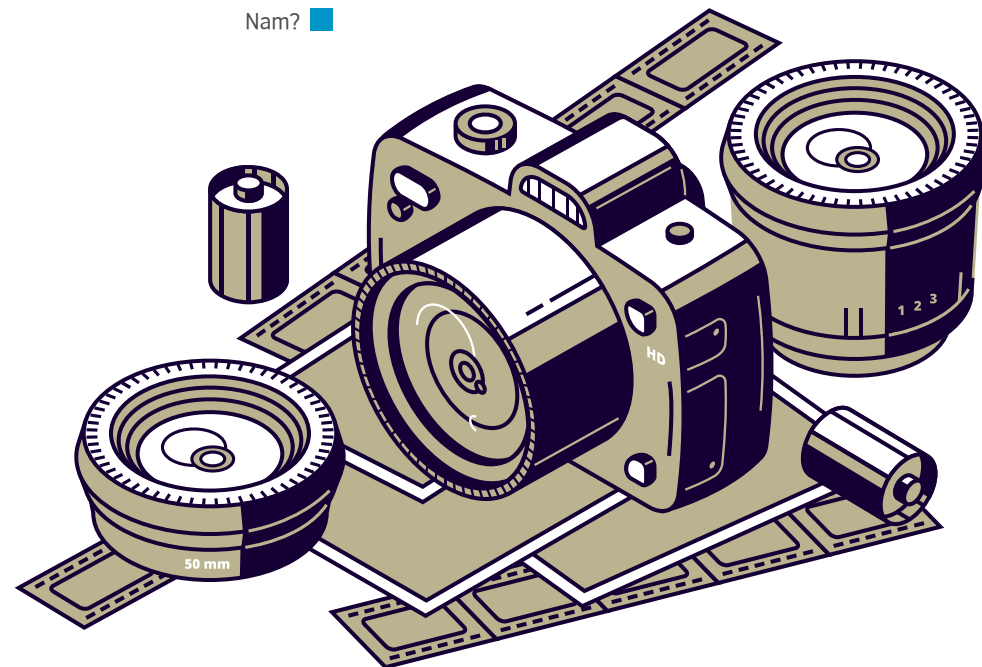
unesco

Hanoi
Grapevine
arts. culture. media.

UNDECIDED.

La table ronde est un format qui offre aux invités la possibilité d'une large discussion. Ces derniers sont des éducateurs et des représentants d'établissements d'enseignement et de formation qui analysent et discutent de l'histoire, de la situation actuelle et des solutions futures pour l'enseignement de la photographie créative au Viêt Nam. Seront discutés des sujets comme : Ailleurs dans le monde, quelle est la place de cette discipline dans les systèmes éducatifs formels ? Au Viêt Nam, on ne retrouve la possibilité de majorer en photographie qu'à l'Université du théâtre et des arts du spectacle de Hanoi, et en photojournalisme qu'à la Faculté de journalisme de l'Académie du journalisme et de la communication - est-ce suffisant ? Quelles solutions ont été, sont et peuvent être apportées à la formation professionnelle en photographie créative au Viêt Nam? ■

The panel discussion provides a forum for guests who are educators and representatives of education and training institutions to analyze and discuss the history, current status, and future solutions for creative photography education in Vietnam. In the world, what is the position of this discipline in formal education systems? In Vietnam, in higher education, the Photography major is located in the University of Theater and Performing Arts of Hanoi, and as the Photojournalism major in the Faculty of Journalism of the Academy of Journalism and Communication – is that enough? What solutions have been, are, and can be given to the professional creative photography training in Vietnam? ■



INSTITUT
FRANÇAIS
Viện Pháp tại Việt Nam

THƯ VIỆN ĐA PHƯƠNG TIỆN
ĐIỂM ĐẾN VĂN HÓA

mediatheque@ifv.vn (024) 32 01 33 03

Viện Pháp tại Hà Nội | Institut français de Hanoi 15 Thiên Quang, Hai Bà Trưng, Hà Nội

www.ifv.vn www.facebook.com/IFVHanoi



20.05.2023, 15:00



HỘI TRƯỞNG NGUYỄN NHƯ KONTUM,
ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
19 LÊ THẮNH TÔNG, HOÀN KIẾM



PASCAL BEAUSSE, BERT DANCKAERT,
NGUYỄN THẾ SƠN, ĐỒNG HIẾU,
PHƯƠNG HOÀNG, BỘ GIÁO DỤC



LÊ HƯƠNG MI



TIẾNG VIỆT & ENGLISH

NHIẾP ẢNH – MỘT PHƯƠNG TIỆN ĐỂ KHÁM PHÁ THỰC TẾ

LA PHOTOGRAPHIE COMME
ENQUÊTE SUR LE RÉEL
PHOTOGRAPHY AS A MEAN OF
DISCOVERY OF THE REAL
PASCAL BEAUSSE

Nhiếp ảnh, trên hết, là nghệ thuật nắm bắt thực tế. Máy ảnh cho phép tiếp cận những thực tế đi ngược lại sự hiểu biết của con người một cách khách quan và nhạy cảm. Trải nghiệm của chúng ta về thực tại luôn thấm đẫm sự đe dọa. Để khắc phục mối quan hệ tự phát với thực tế xung quanh, con người cần phải xây dựng một thứ gì đó cho phép chúng ta không chỉ nhìn thấy mà trên hết là thấu hiểu. Cách tiếp cận hiện sinh của chúng ta đối với thực tế, tầm nhìn nhạy cảm và chủ quan của chúng ta về thế giới, giờ đây có thể được truyền tải thông qua các tác phẩm do các nghệ sĩ tạo ra.

Hoạt động nghệ thuật là một hình thức sản sinh tri thức. Những ý tưởng do các nghệ sĩ hình dung là phương tiện thúc đẩy suy nghĩ dựa trên trực giác lý thuyết và thơ ca. Các ý tưởng này không bị bao hàm và liên tiếp vươn xa. Trong số các loại hình nghệ thuật đương đại, nhiếp ảnh gia đóng vai trò như một điều tra viên. Đối tượng nghiên cứu của họ là hiện thực ở mọi trạng thái. Một hiện thực liên tục trốn tránh sự hiểu biết. Một hiện thực che đậy và bóp méo nhận thức về các sự thật xung quanh, mà chúng ta vô tình tiếp tay. Nhiệm vụ đạo đức của nghệ sĩ ngày nay là đối

■ La photographie est, par excellence, l'art d'appréhender le réel. Le dispositif photographique autorise une approche tout à la fois sensible et objective de réalités qui résistent toujours à la compréhension. Notre expérience du réel est constamment imprégnée d'une intimidation. Pour dépasser notre relation spontanée aux réalités qui nous environnent, quelque chose doit être construit, qui nous permette non seulement d'y voir enfin, mais surtout de tenter de comprendre. Notre approche existentielle du réel, la vision sensible et subjective du monde dont nous faisons l'expérience, peut trouver enfin à se partager à travers les représentations proposées par les artistes.

L'activité artistique est le lieu d'une production de connaissance. Les formes imaginées par les artistes sont des véhicules pour une pensée, fondée sur des intuitions théoriques et poétiques. Une pensée qui n'a rien d'englobant et se garde bien d'être surplombante. Parmi les artistes qui nous sont contemporains, les photographes agissent comme des enquêteurs. Leur sujet d'investigation est le réel dans toutes ses manifestations. Un réel qui ne cesse de se dérober à l'intellection. Un réel qui fait écran et déforme la perception des réalités qui nous environnent et à la construction desquelles nous participons pourtant. Le devoir éthique de l'artiste aujourd'hui est de nous confronter à l'inconsistance des fantasmes au regard de la dure expérience de la réalité.

■ Photography is, par excellence, the art of apprehending reality. The photographic technical device permits an approach both sensitive and objective of realities that always resist human comprehension. Our experience of reality is constantly impregnated with a form of intimidation and reserve. In order to go beyond our spontaneous relationship to the realities that surround us, we must build something that allows us not only to finally see, but above all to try to understand. Our existential approach of the real, the sensitive and subjective vision of the world that we experience, can eventually reach the opportunity to share itself through the representations proposed by the artists.

Artistic activity always produces a form of knowledge. The shapes imagined by the artists simply are means for a thought, which finds its base on theoretical and poetic intuitions. A thought which has nothing encompassing and keeps well to be overhanging. Among all kinds of artists who are contemporary to us, photographers are the ones who act like investigators, their subject of investigation being the real in all its manifestations; a real which by the way does not cease to evade the intellect. A reality that screens and more importantly distorts the perception of the realities that surround us and in whose construction we paradoxically participate in. The ethical duty of the artist in contemporary times is to confront us with the inconsistency of fantasies in regards to the harsh experience

mặt với chúng ta, công chúng, về sự mâu thuẫn của mộng tưởng với trải nghiệm khắc nghiệt của thực tế.

Sức mạnh của nhiếp ảnh nằm ở khả năng nắm bắt thế giới như nó vốn có. Đó là nghệ thuật của sự quan sát, nhằm đấu tranh chống lại sự thiếu hụt tính đại diện, cập nhật lỗ hổng kiến thức về các tiên đề vương vীu, sai lầm của thực tế. Đó là việc giải quyết tất cả các khía cạnh của cuộc sống, từ những thứ dễ thấy nhất đến những thứ nhỏ nhất và mong manh nhất. Nghệ thuật nhiếp ảnh là một phần của chủ nghĩa hiện thực phê phán, bắt nguồn từ những cuộc gặp gỡ trực tiếp với các tất cả các dạng sinh vật sống. Nhiếp ảnh hội tụ xung quanh nghệ thuật nghiên cứu ứng dụng, điều tra thực địa, giống như khoa học nhân văn và thơ ca. Đó là một cách hợp lý để tiếp cận với thực tế.

Ngày nay, các nhiếp ảnh gia tham gia trực tiếp vào việc viết một câu chuyện phản biện đương đại. Họ đảm nhận trách nhiệm cho sự tiến bộ của nhân loại. Đối mặt với sự dai dẳng của chiến tranh, sự mài mòn kỷ ức của các dân tộc bị áp bức, sự lãng quên của những người vô danh và sự bất khả xâm phạm của những người sống bên lề xã hội. Sự dẫn thân của họ minh chứng cho sức mạnh của sự đồng cảm, tương tác giữa con người với nhau và lòng trắc ẩn, mà trước hết là việc kết nối với thực tế chúng ta cùng nhau định hình hàng ngày.

SUU TẬP VÀ HỖ TRỢ NHIẾP ẢNH ĐƯƠNG ĐẠI

Bộ sưu tập ảnh của Center National des Arts Plastiques nhằm mục đích ghi lại sự phát triển của nghệ thuật nhiếp ảnh trên trường quốc tế, cũng như ở Pháp. Bằng cách tập trung sưu tập các tác phẩm ở thời kỳ đương đại, chính sách sưu tập được triển khai theo cấu trúc trực, bắt nguồn từ hoạt động của các nghệ sĩ và được cập nhật liên tục với sự tham khảo ý kiến của các thành viên trong ủy ban khoa học.

Do đó, các tác phẩm có được cung cấp một cái nhìn về nhiều chùm và phạm vi trên các thực

La force de la photographie réside dans sa capacité de dresser un état des lieux du monde, tel qu'il va. C'est un art de l'observation participante, en lutte contre les déficits de représentation, pour produire une connaissance actualisée sur les axiomes enchevêtrés de la réalité. Il s'agit d'aborder tous les aspects de la vie, des plus visibles aux plus infimes et fragiles. L'art photographique participe d'un réalisme critique, qui sait se nourrir de la rencontre in situ et in vivo avec les formes de vie, humaines et non-humaines. Art de la recherche appliquée, enquête de terrain, la photographie agrège autour d'elle autant les sciences humaines que la poésie. Elle est une manière sensible et informée d'approcher le réel.

Les photographes participent aujourd'hui à l'écriture en direct d'une contre-histoire des temps présents. Ils prennent leur charge dans le processus d'amélioration de l'humanité. Face à la permanence de la guerre, à l'abrasion de la mémoire des peuples opprimés, à l'oubli des sans-noms, à l'invisibilisation de celles et ceux qui vivent dans les marges de la société, leur engagement témoigne d'une force d'empathie, de relation, de don et de générosité, qui consiste en tout premier lieu à se coltiner ce réel que nous façonnons ensemble au quotidien.

COLLECTIONNER ET SOUTENIR LA PHOTOGRAPHIE CONTEMPORAINE
La collection photographie du Centre national des arts plastiques

of reality.

The strength of photography lies in its capacity to draw up and represent the world as it is. It is an art of participative observation, filling the void and lacking of representation, to produce a current-efficient knowledge on the tangled axioms of reality. It is about approaching all aspects of life, from the most visible to the most minute and fragile. Photographic art participates in a critical realism, which finds its core inspiration with the encounter in situ and in vivo of the forms of life, human and non-human. Including applied research and field investigation, photography gathers around itself as much human sciences as poetry. It constitutes a sensitive and informed way of approaching reality.

The photographers participate today in the contemporary writing of a counter-history of the present times by taking their charge and responsibility in the process of improvement of humanity. Faced with the permanence of war, the abrasion of the memory of oppressed peoples, the oblivion of the nameless, the invisibilization of those who live on the margins of society, their commitment shows a strength of empathy, human interaction, gift and generosity, which consists first and foremost in coming to grips with this reality that we shape together on a daily basis.

COLLECTING AND SUPPORTING CONTEMPORARY PHOTOGRAPHY

a pour objet d'enregistrer l'évolution de l'art photographique dans ses différentes expressions sur la scène internationale, en accordant une attention soutenue à la scène française. En concentrant ses acquisitions sur la période contemporaine, la politique d'acquisition se déploie à partir d'une arborescence d'axes, déduits des pratiques des artistes et constamment actualisés en concertation avec les membres du comité scientifique.

Les œuvres ainsi acquises proposent un regard à multiples faisceaux et envergures sur les réalités constituant le monde actuel, tant à travers son histoire, sa géographie, son économie que son imaginaire et sa culture. Les arts de l'image technologique sont envisagés comme des moyens de connaissance, entrelaçant les formes documentaires et fictionnelles. Parmi ces axes de recherche qui conduisent la politique d'acquisition du Cnap, on peut citer : Contre-histoires, ou comment proposer à la communauté des regardeurs, depuis le champ de l'activité artistique, et en-dehors du domaine académique ou des canaux médiatiques, une connaissance alternative sur les conditions de vie qui les rassemblent autour d'une histoire commune et de lieux partagés; Images du Tout-Monde, ou comment habiter poétiquement et politiquement le monde, envisagé dans un renversement de perspectives, un décentrement, en s'instruisant des études post-coloniales ; Nouvelles écosophies, ou la figure de l'artiste comme écosophe, afin de penser les collaborations entre les formes de vie peuplant cette planète, dans une articulation éthico-politique entre les trois registres écologiques - l'environnement, les rapports sociaux et la subjectivité humaine ; Enquêtes sur le réel, ou les nouvelles coordonnées des réalités socio-économiques, à l'ère de la mondialisation, dans

The photographic collection of the Centre National des Arts Plastiques aims to record the evolution of photographic art in its various expressions on the international scene, with particular attention to the French scene. Its policy related to the acquisitions of the contemporary period is based on a tree of axes, drawn from the artists' practices and constantly updated in consultation with the members of the scientific committee.

The works acquired offer a multi-faceted and wide-ranging look at the realities that make up today's world, through its history, geography, economy, imagination and culture. The arts of technological image are considered as means of knowledge, intertwining documentary and fictional forms. Among these lines of research that drive the Cnap's acquisition policy, we can mention : Counter-histories, or how to propose to the community of viewers, from the field of artistic activity, outside the academic domain or media channels, an alternative knowledge on the conditions of life that gather them around a common history and shared places ; Images of the Whole-World, or how to inhabit poetically and politically the world, based on a reversal of perspectives, decentralized, by learning from post-colonial studies ; New ecosophies, or the figure of the artist as an ecosophist, in order to think the collaborations between the forms of life populating this planet, in an ethico-political articulation between the three ecological registers, the environment, social relations and the human subjectivity ; Investigations on reality, or the new coordinates of socio-economic realities, in the era of globalization, in a necessary understanding of the singularity of each place ; Poelital, or the alliance of the poetic and the political, to explore the present

Những hình ảnh của tư duy cách mà cái nhìn công nghệ đổi mới các chế độ vi mô của chúng ta, theo một chiều hướng vừa mang tính thơ ca vừa mang tính nhận thức.

TÁC PHẨM THEO ĐƠN ĐẶT HÀNG NHƯ MỘT TRẢI NGHIỆM SÁNG TẠO

Trong lịch sử thực hành nhiếp ảnh, các tác phẩm uỷ thác đóng một vai trò thiết yếu: chúng khởi xướng những khoảnh khắc quan trọng trong lịch sử, đặc biệt là trong thời kỳ khủng hoảng. Là một phần của ban điều hành trật tự công cộng quốc gia, trung tâm National des Arts Plastiques luôn dành cho các tác phẩm uỷ thác một vị trí quan trọng trong chính sách làm giàu bộ sưu tập của mình. Tác phẩm uỷ thác được xem như một lời mời gọi các nghệ sĩ tạo ra tác phẩm mới, đồng thời hỗ trợ và khuyến khích họ trong suốt quá trình sáng tạo.

Trong những năm gần đây, các chương trình hợp tác lớn đã dẫn đến sự ra đời của các nhóm nghệ sĩ trẻ nổi tiếng ở Pháp, chẳng hạn như “Jungle of Calais” và “Grand Paris”. Sự đa dạng trong phong cách của các nhiếp ảnh gia thể hiện sự phong phú của bối cảnh nhiếp ảnh Pháp, đồng thời làm nổi bật những tài năng mới, giúp tác phẩm của họ lần đầu tiên lọt vào các bộ sưu tập quốc gia.

Chương trình uỷ thác mới nhất, Image 3.0, đã mời nghệ sĩ khám phá các bản thể mới của nhiếp ảnh trong quá trình chuyển dịch từ âm bản sang kỹ thuật số. Ngày nay, sự phổ biến của các thiết bị và khả năng ứng dụng của chúng khiến hoạt động nghệ thuật đổi mới hoàn toàn trong tư tưởng, quan niệm và cách thể hiện. Được phi vật chất hóa, nhiếp ảnh thể hiện tính linh hoạt vượt trội của nó hơn bao giờ hết, đôi khi làm sống lại những tầm nhìn được sinh ra bởi những người tiên phong của thế kỷ trước, những điều không tưởng giờ đây có thể đạt được.

Rời xa khung hình, thoát khỏi tính hai chiều, nhiếp ảnh tìm thấy một diện mạo mới và mang đến những giải pháp triển lãm độc đáo. Chuyển từ tính cố định sang các nhịp độ khác nhau, đầu

une nécessaire compréhension de la singularité de chaque lieu ; Poétiques, ou l’alliance du poétique et du politique, pour explorer le présent dans ses conflagrations avec le passé, en actualisant la formule fulgurante de Walter Benjamin : « La véritable image du passé se faufile devant nous » ; Images de pensée, ou comment le regard technologique renouvelle nos régimes scopiques, dans une dimension tant poétique que cognitive

LA COMMANDE COMME EXPÉRIENCE DE CRÉATION

Dans l'histoire des pratiques photographiques, la commande joue un rôle essentiel : elle a initié des moments essentiels de cette histoire, notamment en temps de crise. Opérateur de la commande publique nationale, le Centre national des arts plastiques lui a toujours donné une place importante dans sa politique d'enrichissement des collections. La commande est considérée comme une invitation faite aux artistes de créer un travail inédit, en donnant leur meilleur et en étant accompagnés et encouragés dans le processus de création. Ces dernières années, de grands programmes réalisés en partenariat ont permis de constituer des ensembles importants, sur la jeunesse en France, la Jungle de Calais, ou encore le Grand Paris. La diversité des styles des photographes témoigne de la richesse de la scène photographique française, en mettant l'accent sur ses talents émergents pour lesquels c'est bien

in its conflagrations with the past, updating the searing formula of Walter Benjamin: “The true picture of the past flits by” ; Images of thought, or how the technological gaze renews our scopic regimes, in both poetic and cognitive dimensions.

COMMISSIONS AS A CREATIVE EXPERIENCE

In the history of photographic practices, commissions played an essential role: it initiated essential moments of this history, especially in times of crisis. As an operator of national public commissions, the Centre National des Arts Plastiques has always given it an important place in its policy of enriching its collections. Commissions are seen as an invitation to the artists to create a new work, giving the best of themselves and being accompanied and encouraged in the creative process. Over the past few years, major programs conceived in collaboration have made it possible to build up important ensembles of the youth in France, such as the “Jungle de Calais”, and the “Grand Paris”. The diversity of the photographers' styles testifies to the richness of the French photographic scene, with an emphasis on emerging talents for whom this is often their first entry into national collections.

Entitled Image 3.0, the latest commissioned program invited artists to explore the new paradigms of the photographic image, in its translation from film to digital. The multiplication of tools and their possible uses leads today's artistic activity to

tư không gian và phát minh ra các chế độ xem mới, triển lãm nhiếp ảnh mang đến những trải nghiệm được khuếch đại, kêu gọi sự tương tác của khán giả.

Sau triển lãm đầu tiên hợp tác với Jeu de Paume, chương trình này đã được giới thiệu vào tháng 12 năm 2022 tại Goa, Ấn Độ, như một phần của lễ hội Serendipity, với sự hỗ trợ của Viện Pháp. Việc phi vật chất hóa các tác phẩm cho phép thực hiện triển lãm dưới các định dạng khác nhau, không cần vận chuyển vật lý, cũng như giới thiệu dự án này ra quốc tế dễ dàng hơn, đặc biệt bằng cách tham gia vào sự bùng nổ của các lễ hội nhiếp ảnh và. Những sự kiện này, giống như **Photo Hanoi**, có thể tập hợp một lượng lớn khán giả để chia sẻ niềm vui về hình ảnh mà các nghệ sĩ đã tạo ra.

souvent une première entrée dans les collections nationales. Intitulé Image 3.0, le dernier programme de commandes en date invitait les artistes à explorer les nouveaux paradigmes de l'image photographique, dans sa translation de l'argentique au numérique. La démultiplication des outils et de leurs usages possibles amène aujourd'hui l'activité artistique à renouveler radicalement la pensée, la conception et la monstration de la photographie. Dématérialisée, l'image se révèle plus que jamais d'une extrême plasticité, en renouant parfois avec des visions nées lors des avant-gardes du siècle dernier, utopies désormais réalisables.

Sortie de son cadre, échappant à sa bi-dimensionnalité, l'image photographique trouve de nouveaux supports d'apparition et offre des solutions d'expositions originales. Passant de sa fixité à différents régimes de vitesse, investissant l'espace, inventant de nouvelles modalités de regard, elle offre des expériences amplifiées, en faisant appel à l'interaction des spectateurs.

Après une première exposition en partenariat avec le Jeu de Paume, ce programme a été présenté en décembre 2022 en Inde, dans le cadre du festival Serendipity, à Goa, avec le soutien de l'Institut Français. La dématérialisation des œuvres a été pensée afin de permettre la réalisation d'expositions sous des formats différents, sans transport physique des œuvres, en permettant la diffusion de ce projet au niveau international, notamment en participant à l'efflorescence des festivals et biennales qui célèbrent l'image. Ces événements, tels que la Biennale de Hanoi, ont la force de rassembler un public vaste, dans un partage des bonheurs de l'image auxquels les artistes nous invitent. ■

radically renew the thinking, the conception and the monstration of photography. Dematerialized, the image reveals itself more than ever of an extreme plasticity, sometimes reviving visions born during the avant-gardes of the last century, utopias being henceforth achievable.

Out of its frame, escaping its two-dimensionality, the photographic image finds new supports of appearance and offers original solutions of exhibitions. Moving from its fixity to various speeds, investing the space, inventing new modalities of looking, it offers amplified experiences, calling upon the interaction of the spectators. After a first exhibition in partnership with the Jeu de Paume, this program was presented in December 2022 in Goa, India, as part of the Serendipity festival, with the support of the French Institute. The dematerialization of the works has been thought in order to allow the realization of exhibitions under different formats, without physical transport of the works, by allowing the diffusion of this project at the international level, in particular by participating in the efflorescence of festivals and biennials which celebrate the image. These events, such as the Hanoi Biennial, have the strength to gather a vast public, in a sharing of the joys of the image to which the artists invite us. ■



PASCAL BEAUSSE

Pascal Beausse là giám đốc phụ trách các bộ sưu tập nhiếp ảnh của Trung tâm quốc gia về Nghệ thuật thị giác (CNAP) của Pháp. Ông đồng thời cũng là một nhà phê bình nghệ thuật và là giám tuyển triển lãm. Bên cạnh đó, ông cũng giảng dạy môn lịch sử và lý thuyết nhiếp ảnh ở Học viện Nghệ thuật và Thiết kế Geneva và thực hành nghiên cứu tại phòng lab Curatorial Knowledge, Goldsmiths, thuộc Đại học Luân Đôn.

■ Pascal Beausse est responsable des collections photographiques du Centre national des arts plastiques (CNAP). Critique d'art et commissaire d'exposition, il enseigne l'histoire et la théorie de la photographie à la HEAD, Genève, Haute École d'art et de design. Il est également chercheur dans le laboratoire Curatorial / Knowledge, Goldsmiths, University of London.

■ Pascal Beausse is the head of photography collections at the National Centre of Visual Arts (CNAP-French Ministry of Culture). An art critic and curator, Beausse also teaches history and theory of photography at the HEAD, University of Art and Design of Geneva. He is a research fellow in the Curatorial / Knowledge programme, Goldsmiths, University of London.

THẢO LUẬN . TABLE RONDE .
ROUND TABLE

NHIẾP ẢNH: CÁC FESTIVAL QUỐC TẾ VÀ CƠ HỘI THỊ TRƯỜNG

PHOTOGRAPHIE: LES
GRANDS RENDEZ-VOUS
INTERNATIONAUX ET LE
MARCHÉ DE L'ART
PHOTOGRAPHY: MAJOR
INTERNATIONAL EVENTS AND
ART MARKET

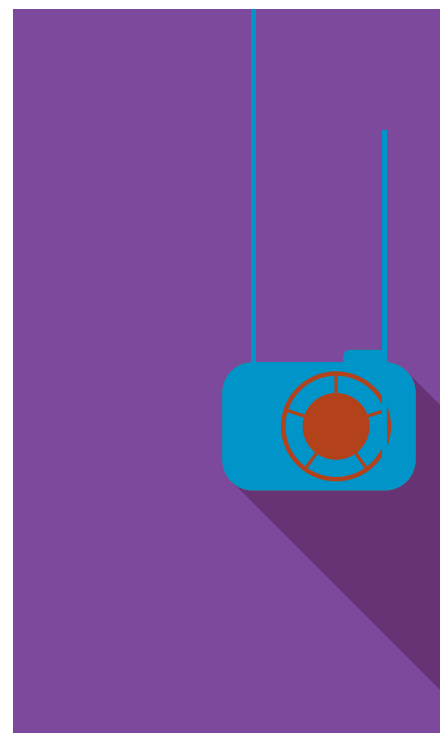
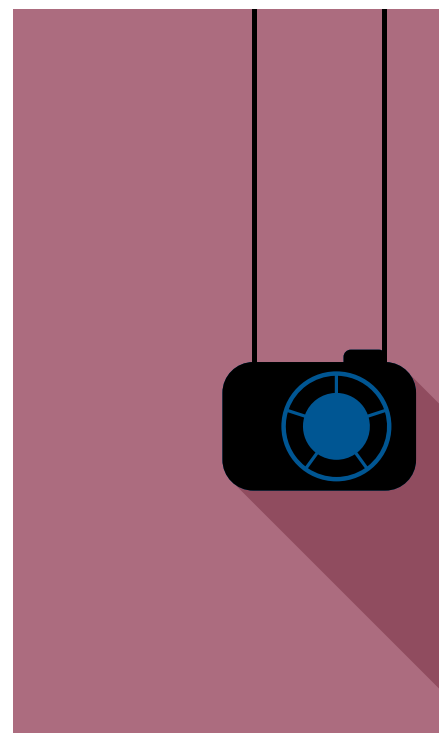
Các nhà tổ chức liên hoan nhiếp ảnh lớn trong khu vực và quốc tế cũng như các nhiếp ảnh gia có ảnh hưởng sẽ chia sẻ và thảo luận về tác động của các liên hoan nhiếp ảnh đối với thị trường nghệ thuật, vai trò của chúng trong sự phát triển nghề nghiệp của các nhiếp ảnh gia và cách những sự kiện đó tái cấu trúc bối cảnh nghệ thuật địa phương, hỗ trợ và tăng sức hấp dẫn của hệ sinh thái sáng tạo.

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



■ Des organisateurs de grands festivals de photographie régionaux et internationaux et des photographes influents partageront et discuteront de l'impact des festivals de photographie sur le marché de l'art, du rôle qu'ils jouent dans le développement des carrières des photographes et de la manière dont ces événements contribuent à structurer les scènes artistiques locales, à soutenir les écosystèmes créatifs et à accroître l'attractivité de leurs territoires. ■

■ Major regional and international photography festival organisers and influential photographers will share and discuss the impact of photography festivals on the art market, what role they play in the development of photographers' careers, and how those events help structure local art scenes, support creative ecosystems, and increase the attractiveness of their territories. ■



RA MẤT SÁCH . LANCEMENT DU LIVRE.
BOOK LAUNCH

KHI CON NHỚ MÃ

LORSQUE TU ME MANQUES, MÁ
WHEN I MISS YOU, MÁ

Một cách nhìn khác về nhiếp ảnh tư liệu thông qua những hoài niệm của đứa con trai dành cho Má – người vừa qua đời cách đây không lâu.

Với những đồ vật và hình ảnh về Má, Duy Phương du hành thời gian thông qua nhiếp ảnh trong lúc chụp ảnh. Những cuộc trò chuyện miên viễn và bất tận giữa anh và Má qua những tâm tưởng khi anh nghĩ về Má của mình.

Nhiếp ảnh tư liệu của anh một lần nữa giao thoa giữa tính thi vị và chất tư liệu nhưng lần này là tư liệu của cá nhân và gia đình anh.

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



■ Ce livre est une autre façon d'envisager la photographie documentaire, à travers l'amour nostalgique d'un fils pour sa mère, décédée il y a peu.

A travers des photographies et des objets ayant appartenu à cette dernière, Duy Phuong se replonge dans le passé, tout en photographiant ce voyage. Il se rappelle sa mère en se perdant dans ses propres pensées, se remémorant leurs interminables conversations.

Sa photographie combine à nouveau les éléments poétiques et documentaires, mais cette fois avec des archives personnelles et familiales. ■

■ The book is another way of looking at documentary photography through a son's nostalgia for his mother, who passed away not long ago.

With objects and photographs of his mom, Duy Phuong journeys through time with photography while taking pictures. He remembered his mother through his own thoughts, recalling their protracted and never-ending conversations.

His photography combines the poetic and documentary elements once again, but this time with personal and family archives. ■



7 24.05.2023, 15:00
COMPLEX 01
29 NGÁCH 31 NGÕ 167 TÂY SƠN, ĐỒNG ĐÀ

JESSICA LIM, VALENTIN RODRIGUEZ, LUCILLE REYBOZ,
CHELSEA CHUA, PASCAL BEAUSSE,
NGUYỄN THỊ THU HÀ
TRƯƠNG UYÊN LỸ
TIẾNG VIỆT & FRANÇAIS

7 31.05.2023, 15:00
VUI STUDIO
3C TỔNG DUY TÂN, HOÀN KIẾM

LÊ NGUYỄN DUY PHƯƠNG
TIẾNG VIỆT / VN

THÔNG TIN DỰ ÁN

PARTICIPATIONS
CREDIT

SÁNG LẬP VÀ ĐIỀU PHỐI

INITIATEUR ET COORDINATEUR
INITIATOR AND COORDINATOR

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



NHÀ TỔ CHỨC

CO-ORGANISATEURS
CO-ORGANISERS



INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM

NHÀ TÀI TRỢ

SPONSORS
SPONSORS

PLATINIUM



GOLD



FUJIFILM
Value from Innovation

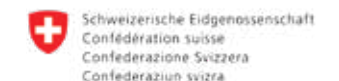


SILVER



ĐỐI TÁC

PARTENAIRES
PARTNERS



ĐỘI NGŨ THỰC THI

ÉQUIPE THE TEAM

Chỉ đạo / Direction
THIERRY VERGON

Điều phối / Coordination
DUONG THỊ THỦY
NGUYỄN THỊ HƯƠNG TRÀ

Dịch thuật & biên tập /
Traduction & édition / Translation & edition
MAI NGUYỄN ANH
THIERRY VERGON
DUONG THỊ THỦY
NGUYỄN THỊ HƯƠNG TRÀ
NGUYỄN NGỌC VY
NGUYỄN TRẦN THỊ MINH NGÀ
DIANE MONDÉSIR
MARION EUGÈNE

Thiết kế đồ họa /
Conception graphique / Graphic design
NGUYỄN HUYỀN TRANG
TRẦN KHÁNH LINH
ĐẶNG VŨ THỊ THẢO HIỀN
DIANE MONDÉSIR

Catalogue / Catalog
NGUYỄN HUYỀN TRANG

Quan hệ đối tác / Partnership / Partenariat
NGUYỄN THỊ TỔ THIÊN

Quan hệ báo chí / Relations presse / Press relations
NGUYỄN THỊ HỒNG

Social media
THẢO NGUYỄN
BÙI SÔNG HUONG
LÊ THU LAM
LAN NGUYỄN
TRẦN KHÁNH LINH
ĐỨC TRƯƠNG

Website
ĐẶNG VŨ THỊ THẢO HIỀN

Hỗ trợ kỹ thuật & hậu cần / Support technique et
logistique / Logistics and technical support
TRẦN QUỐC HUY
NGUYỄN VĂN HẸN
NGUYỄN TUẤN NINH
ĐÌNH NAM SƠN
NGUYỄN HÀ PHƯƠNG

Cố vấn nghệ thuật và kỹ thuật / Conseiller artistique et
technique / Artistic and technical advisor
NGUYỄN THẾ SƠN
MAI NGUYỄN ANH

Điều phối tọa đàm / Coordination des tables-rondes /
Roundtables coordination
NGUYỄN NGỌC THANH PHƯƠNG

NGHỆ SĨ & DIỄN GIẢ

ARTISTES & INTERVENANTS ARTISTS & SPEAKERS

ABBY ROBINSON
ADRIAN SAUER
ALEXANDRE GAREL
BEA DE GIACOMO
BEN REICH
BERT DANCKAERT
CAROLINE GERVAY
CHELSEA CHUA
CHIRON DƯƠNG
DAVID THOMAS
DELALI AYIVY
DIEGO CORTIZAS
DIEGO ORTIZ MUGICA
ĐỒNG HIẾU
DƯƠNG MINH LONG
ELÉONORE TRAN
ELISE NGUYEN QUOC
ELODIE LEDURE
ESPERANZA MYOYA
FLORA NGUYEN
HÀ ANH TUẤN
HẢI THANH
HIỀN HOÀNG
HOÀNG THẾ NHIỆM
HOÀNG THU TRANG
JEAN-FRANÇOIS COUDERC
JEAN-LUC AMAND FOURNIER
JESSICA LIM
KHỔNG VIỆT BÁCH
KVET NGUYỄN
LÂM HIẾU THUẬN
LAURENCE ELLIS
LÊ NGUYỄN DUY PHƯƠNG

LÊ THINH
LÊ XUÂN PHONG
LÉON BUSY
LOLO ZAZAR
LUCILLE REYBOZ
LUK BAO NGOC
MAIKA ELAN
MARCUS LACEY
MORGAN OMMER
MOUNIR RAJI
NADIA CAO
NHU XUAN HUA
NGUYỄN DUY KIÊN
NGUYỄN HỮU BẢO
NGUYỄN HUỲNH MAI
NGUYỄN QUỐC AN
NGUYỄN THÀNH DŨNG
NGUYỄN THẾ SƠN
NGUYỄN THỊ THU HÀ
NGUYỄN THỦY TIỀN
NGUYỄN VÂN NHI
NGUYỄN XUÂN KHÁNH
PASCAL BEAUSSE
PETER STEINHAUER
PHẠM TUẤN NGỌC
PHILIPPE MARINIG
PHƯƠNG HOÀNG
QUANG LÂM
RAJ MAYUKH DAM
RICHARD STREITMATTER-TRAN
ROBERT DOISNEAU
SÉBASTIEN LAVAL
SERENA CHANG

THÔNG VÕ
TOM HRICKO
TRẦN VINH ĐẠT
TRIỀU CHIẾN
TRƯƠNG CAO HOÀNG
VALENTIN RODRIGUEZ
VERONIKA RADULOVIC
WILLIAM CRAWFORD
YANN GROSS
ZOLTAN TOMBOR

GIÁM TUYÊN

COMMISSAIRES CURATORS

CHIRON DƯƠNG
ĐỖ TƯỜNG LINH
LÊ ANH QUÂN
LÊ HUY TIẾP
LÊ NGUYỄN DUY PHƯƠNG
MAI NGUYỄN ANH
MANAN VATSYAYANA
NGUYỄN THẾ SƠN
PHẠM TUẤN NGỌC
SUZANNE LECHT
TRÂM VŨ
VŨ HUY THÔNG

MC

MODÉRATRICES MODERATORS

LÊ HUONG MI
TRƯƠNG UYÊN LY

ĐỊA ĐIỂM

LIEUX

VENUES

TRUNG TÂM VĂN HÓA NGHỆ THUẬT

22 HÀNG BUỒM 28/94/95

22 Hàng Buồm, Hoàn Kiếm

Vào thế kỷ 19, phố Hàng Buồm là trung tâm sinh hoạt và buôn bán của cộng đồng người Quảng Đông (Trung Quốc) ở thành phố Hà Nội. Ngày nay, con phố này là nơi tọa lạc của một trung tâm văn hóa nghệ thuật với kiến trúc mang đậm màu sắc giao thoa của nhiều nền văn hóa: Trung Quốc, Việt Nam và Pháp. Kể từ khi khai trương vào năm 2021, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật 22 Hàng Buồm đã tổ chức nhiều sự kiện văn hóa đa dạng cho công chúng.

■ Au XIXe siècle, le 22 Hang Buom est un endroit très fréquenté par la communauté cantonaise qui en fait son lieu d'Assemblée. Cet espace est aujourd'hui un magnifique vestige du mélange architectural français, chinois et vietnamien qui abrite le Centre d'Arts et Culture et accueille différents événements culturels depuis qu'il a ouvert ses portes au public en 2021.

■ In the 19th century, Hang Buom Street was the center for the Cantonese community gathering in Hanoi. Nowadays, this street is home to the Arts and Culture Center, a magnificent vestige of French, Chinese, and Vietnamese architectural blend. Since its opening in 2021, 22 Hang Buom has hosted various cultural events.

PHÒNG TRIỂN LÃM NGHỆ THUẬT &

BOOKS COLLECTIVE, PHỐ ĐI BỘ

PONT DE LONG BIÊN 32/92

Splendor, Mailand Hà Nội City, An Khánh, Hoài Đức

Phòng triển lãm nghệ thuật tại Phố đi bộ Pont de Long Biên, Splendor, Mailand Hà Nội City được xây dựng và đưa vào hoạt động từ đầu năm 2021 với mục đích mang lại những trải nghiệm nghệ thuật – văn hóa đặc sắc cho người dân khu vực phía Tây Hà Nội. Với diện tích rộng rãi và thiết kế mở, không gian triển lãm này đã thành công trưng bày nhiều tác phẩm đa dạng chất liệu và chủ đề từ tranh minh họa, tác phẩm sắp đặt,

đến ảnh nghệ thuật và hứa hẹn sẽ tiếp tục là điểm đến hấp dẫn cho những chương trình, sự kiện đậm chất sáng tạo trong tương lai.

Books Collective là một không gian đa chức năng, thân thiện và ấm cúng tại phố đi bộ Pont De Long Bien, Splendor, KĐT Mailand Hanoi City. Với thiết kế tinh tế và trang bị đầy đủ cho các hoạt động workshop, talkshow, trưng bày quy mô nhỏ, Books Collective đã hỗ trợ nhiều chương trình nghệ thuật – văn hóa thú vị diễn ra thành công, mang tới nhiều hoạt động bổ ích và hấp dẫn cho người dân khu vực phía Tây Thành phố Hà Nội.

■ La salle d'exposition de la rue piétonne du pont de Long Bien à "Splendor, Mailand", à Hanoi, a été conçue pour proposer des expériences artistiques et culturelles uniques aux habitants de la zone ouest de la capitale. Grâce à son vaste espace et son architecture ouverte, le lieu d'exposition a réussi à mettre en œuvre pléthore de projets et à exposer de nombreuses œuvres d'art dans une grande variété de matériaux et de sujets, de l'illustration à la photographie, continuant ainsi à être un centre accueillant pour les événements créatifs de la ville.

Books Collective est un espace convivial aux fonctions et activités multiples, situé dans la rue piétonne du pont de Long Bien à “Splendor of Mailand”, à Hanoi. En plus de son design sophistiqué, Books Collective dispose d'un espace parfaitement équipé pour accueillir des ateliers à petite échelle, des conférences et des expositions. C'est à ce titre qu'il a accueilli de nombreux programmes artistiques et culturels à succès, permettant de proposer aux habitants des quartiers ouest de la ville une offre riche et variée d'activités.

■ The Exhibition Room at Pont de Long Bien Pedestrian Street, Splendor, Mailand Hanoi City, was designed to deliver unique artistic and cultural experiences to the residents of the capital city's western area. With its ample space and open architecture, the exhibition venue has successfully implemented and displayed many works of art in a variety of materials and subjects, ranging from illustration and installation to photography. It will continue to be a welcoming hub for creative events and programs.

Books Collective is a friendly and cozy multi-functional space at Pont De Long Bien Pedestrian Street, Splendor, Mailand Hanoi City. With a sophisticated design fully equipped for small-scale workshops, talk shows, and exhibitions, Books Collective has successfully hosted

numerous interesting art and cultural programs, bringing various complementing activities for Ha Noi's western neighbourhood residents.

BẢO TÀNG ĐẠI HỌC MỸ THUẬT VIỆT NAM

34

42 Yết Kiêu, Hoàn Kiếm

Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam - tiền thân là Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương (École Supérieure des Beaux-Arts de l'Indochine) thành lập từ năm 1924 nằm trên phố Yết Kiêu, số 42, quận Hoàn Kiếm, Hà Nội.

Bảo tàng là nơi lưu trữ, trưng bày những tác phẩm, hiện vật quý giá của nhiều thế hệ nghệ sĩ, giảng viên, sinh viên trong gần một thế kỷ thành lập và phát triển. Nằm chính giữa khuôn viên trường, bảo tàng có 3 tầng trưng bày mặt bằng trên 300m2, là địa điểm trang trọng và gắn liền với lịch sử nền mỹ thuật hiện đại của Việt Nam.

■ Fondée en 1924, l'Université des Beaux-Arts du Vietnam, anciennement connue sous le nom d'École supérieure des Beaux-Arts de l'Indochine, se trouve dans la rue Yet Kieu, 42, du district de Hoan Kiem, à Hanoi.

Depuis sa création datant de plus d'un siècle, le musée, situé au centre du campus, est un lieu où peintures et installations de plusieurs générations d'artistes, de professeurs et d'étudiants sont conservées et exposées. Ce lieu unique s'étend sur trois étages, avec une superficie de plus de 300 m2. Il s'agit d'un endroit insolite étroitement lié à l'histoire de l'art moderne du Viêt Nam.

■ Vietnam Fine Arts University - formerly known as Indochina Fine Arts College (École Supérieure des Beaux-Arts de l'Indochine) was established in 1924, located on Yet Kieu Street, 42, Hoan Kiem District, Hanoi.

The museum is a place where paintings and installations of many generations of artists, teachers and students have been stored and exhibited for almost a century since its foundation. The museum is located in the centre of the campus and has three floors with an area of over 300m2. It is a particular place that is closely linked to the history of modern art in Vietnam.

VILLA 49 TRẦN HUNG ĐẠO 36

49 Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm

Biệt thự Pháp, một ngôi biệt thự cổ từ thời kỳ Pháp thuộc. Nơi đây từng đặt Maison de l'Édition, đã bị bỏ hoang từ lâu, gần đây đã được thành phố Hà Nội cải tạo với sự giúp đỡ của vùng Ile-de-France, như một phần của dự án toàn cầu hơn nhằm tôn vinh kiến trúc Pháp. Không gian này hiện là một trung tâm giao lưu văn hóa quan trọng trong khu phố Pháp của Hà Nội, tượng trưng cho mối quan hệ hợp tác Pháp - Việt trong lĩnh vực này.

■ La "French Villa", ancienne maison coloniale qui abritait la Maison de l'Édition longtemps laissée à l'abandon, fut récemment rénovée par la ville de Hanoi avec l'aide de la région Ile-de-France, dans un projet plus global de célébration de l'architecture française. Ce lieu est devenu un centre d'échanges culturels important du quartier français de Hanoi, symbolisant la collaboration franco - vietnamienne dans ce domaine.

■ The French Villa, a former colonial house that housed the Maison de l'Édition, which had long been abandoned, was recently renovated by the city of Hanoi with the help of the Ile-de-France region, as part of a more global project to celebrate French architecture. This space is now an important centre of cultural exchange in Hanoi's French quarter, symbolising Franco-Vietnamese collaboration in this field.

CHULA FASHION HOUSE 38

43 Nhật Chiêu, Tây Hồ

Năm 2004, Chula Fashion House khai trương dưới mô hình một cửa hàng thời trang, được truyền cảm hứng bởi người dân và văn hóa Việt Nam. Sau đó, nơi đây đã nhanh chóng trở thành một địa chỉ nổi bật về thời trang ở Hà Nội, thậm chí còn tổ chức các buổi trình diễn thời trang và nhiều sự kiện khác tập trung vào khái niệm tiêu dùng và sáng tạo thời trang một cách "có trách nhiệm", chứng minh rằng có nhiều lựa chọn thay thế bền vững hơn trong ngành công nghiệp này.

■ Chula Fashion House est une boutique de vêtements inspirés

des peuples et de la culture du Vietnam, fondée en 2004. La boutique est rapidement devenue une référence de la mode à Hanoi, allant jusqu'à accueillir des défilés et autres événements, notamment autour du thème de la mode "responsable", montrant qu'il existe des alternatives plus durables au sein de cette industrie.

■ Chula Fashion House opened its doors in 2004 as a clothing store influenced by Vietnamese culture and people. It swiftly established itself as a fashion reference in Hanoi, even organizing fashion shows and other events centered on the concept of "responsible" fashion, demonstrating that there are more viable alternatives within this industry.

BẢO TÀNG MỸ THUẬT VIỆT NAM 40

66 Nguyễn Thái Học, Ba Đình

Bảo tàng Mỹ thuật Quốc gia Việt Nam lưu giữ một bộ sưu tập khổng lồ các hiện vật lịch sử và các tác phẩm nghệ thuật chứng kiến lịch sử đất nước từ thời tiền sử đến thời đại hiện nay. Hàng năm, bảo tàng vẫn đón một lượng lớn du khách trong nước và quốc tế đến tham quan trong không gian kiến trúc có từ thời Pháp thuộc này.

■ Le Musée National des Beaux-Arts du Vietnam rassemble un nombre important d'objets historiques et œuvres d'art, tous témoins de l'histoire du pays depuis la préhistoire jusqu'à l'âge moderne. Chaque année, le musée accueille un grand nombre de visiteurs locaux comme internationaux au sein de ce bâtiment à l'architecture coloniale française.

■ The National Museum of Fine Arts of Vietnam houses a huge collection of historical artefacts and works of art that witness the country's history from prehistoric times to the current era. Every year, the museum welcomes a large number of local and international visitors to the French colonial building.

MANZI ART CAFE & EXHIBITION SPACE

42/44

14 Phan Huy Ích & 2 Ngô Hàng Bún, Ba Đình

Tọa lạc trên con phố yên tĩnh giữa khu phố cổ và hồ Tây, Manzi là một trong những không gian nghệ thuật đa dạng nhất tại Hà Nội. Với các hoạt động như triển lãm thị giác, tọa đàm, workshop, giới thiệu sách, chiếu phim, trình diễn âm nhạc và múa, Manzi mong muốn hỗ trợ và giới thiệu nghệ thuật đương đại tới công chúng Việt Nam, và thúc đẩy các đối thoại về văn hóa - nghệ thuật.

Các hoạt động của Manzi mang tính tiếp cận mở, kết hợp với các nghệ sĩ và trí thức sở tại, cũng như các tổ chức văn hóa - nghệ thuật tại Việt Nam.

■ Situé dans le quartier central de Truc Bach, Manzi est aujourd'hui reconnu comme un des espaces artistiques les plus prolifiques d'Asie du Sud-Est. Installée sur deux lieux d'exposition et de collaboration artistique ainsi qu'un café, cette galerie accueille quotidiennement les amateurs et spécialistes d'art moderne et contemporain dans un espace spacieux et agréable au cadre épuré.

Manzi adopte une approche collaborative et travaille avec des artistes, intellectuels et activistes sociaux locaux, ainsi qu'avec des institutions culturelles internationales.

■ Located in the centre of Hanoi, Manzi is known as one of the most dynamic art spaces in South East Asia. Through a wide range of art activities and art projects including visual art exhibitions, talks, workshops, book introductions, movie screenings, music and dance performances, Manzi promotes contemporary arts, builds new audiences for the art in Vietnam.

Manzi has a collaborative approach, working together with local artists, intellectuals and social activists, as well as international cultural institutions.

MƠ ART SPACE 46

136 Hàng Trống, Hoàn Kiếm

Mơ Art Space là không gian nghệ thuật với mục đích thúc đẩy sự phát triển cho nền văn hoá nghệ thuật Việt Nam nói chung và các nghệ sĩ Việt Nam nói riêng. Mơ Art mong muốn trở thành cầu nối giữa công chúng với thế giới nghệ thuật. Mơ Art hướng đến mục tiêu này thông qua việc tổ chức các triển lãm được giám tuyển

kỹ lưỡng, với các tác phẩm nghệ thuật đa phương tiện và phong phú về chủ đề, có sự phối hợp đan xen giữa quá khứ và hiện tại - truyền thống và tương lai - di sản và hiện đại. Mơ Art dành mọi tâm huyết để quảng bá cho nghệ sĩ đương đại Việt Nam, đưa tác phẩm của họ đến với các nhà sưu tập và người yêu nghệ thuật trong và ngoài nước.

■ Fondé dans le but de promouvoir la scène artistique et culturelle vietnamienne, Mo Art Space crée des passerelles entre le monde de l'art et le grand public en présentant une sélection d'œuvres d'art au sein d'un espace artistique épuré et innovant, dans le vieux quartier de Hanoi. Mo Art Space s'engage dans ce projet de diffusion artistique en organisant des expositions de haute qualité présentant des œuvres d'art sur différents supports et thèmes, juxtaposant le passé et le présent, la tradition et l'avenir, le patrimoine et le modernisme. Mo Art se consacre à la promotion des artistes vietnamiens contemporains, en mettant en valeur leurs œuvres, leurs idées et leur philosophie auprès des collectionneurs d'art locaux et internationaux.

■ Founded upon the mission to promote the Vietnamese artistic and cultural scene, Mo Art Space aims to bridge the gap between the art world and the audience by introducing the best selection of artworks and evolving as a fresh and innovative art space in the old quarter of Hanoi. Mo Art Space supports this goal by curating high-quality exhibitions featuring artworks of various mediums and themes, juxtaposing the past and present, tradition and future, heritage and modernism. Mo Art dedicates itself to promoting contemporary Vietnamese artists, accentuating their works, ideas, and philosophy to local and international art collectors.

HANOI STUDIO 50

23 Mạc Đĩnh Chi, Ba Đình

Hanoi Studio Gallery là một không gian có đóng góp to lớn vào đời sống nghệ thuật của khu phố Trúc Bạch cũng như vào công cuộc lan tỏa giá trị nghệ thuật đương đại của thành phố Hà Nội nói chung. Được thành lập vào năm 1997, phòng triển lãm chủ yếu tập trung trưng bày các bức tranh và tác phẩm điêu khắc của các nghệ sĩ mới.

■ Hanoi Studio Gallery est un espace qui contribue à la vie

artistique du quartier en vogue de Truc Bach et plus généralement au déploiement de l'art contemporain dans Hanoi. Fondée en 1997, cette galerie se focalise principalement sur l'exposition de peintures et sculptures d'artistes en plein essor.

■ Hanoi Studio Gallery is a space that contributes to the artistic life of the fashionable Truc Bach area and, more generally, to the development of contemporary art in Hanoi. Founded in 1997, the gallery focuses mainly on the exhibition of paintings and sculptures by up-and-coming artists.

COMPLEX 01 54/97/106

Số 29, Ngách 31 Ngõ 167 Tây Sơn, Đống Đa

Complex 01 là một trung tâm mua sắm nhỏ, trải dài ba tầng và rộng hơn 4.000 mét vuông. Nơi đây tập hợp một số thương hiệu thời trang địa phương, xưởng, nhà hàng và không gian văn hóa trong một khu công nghiệp cũ đã được tân trang lại.

■ Complex 01 occupe un peu plus de 4000 mètres carrés sur trois étages d'un ancien complexe industriel remis au goût du jour, alternant boutiques de marques locales, ateliers, lieux créatifs, restaurants et espaces d'expression culturelle.

■ Complex 01 spans three floors and over 4,000 square meters to form a mini shopping center that brings together a number of local brand stores, workshops, restaurants, and cultural spaces within a refurbished former industrial complex.

VINCOM CENTER FOR CONTEMPORARY

ART (VCCA) 56/58/68/96

B1-R3, Royal City, 72A Nguyễn Trãi, Thanh Xuân

Trung tâm Nghệ thuật đương đại Vincom (VCCA) là trung tâm nghệ thuật phi lợi nhuận, với sứ mệnh kết nối nghệ sĩ với công chúng; mỹ thuật đương đại Việt Nam với mỹ thuật đương đại thế giới.

Trung tâm phát triển trên cơ sở các hoạt động nghệ

thuật đa dạng với cơ sở hạ tầng và trang thiết bị tiêu chuẩn quốc tế, hội tụ những người làm nghệ thuật tài năng và tâm huyết trong và ngoài nước. VCCA hướng tới mục tiêu sẽ là một trong những trung tâm nghệ thuật quan trọng của Việt Nam và các nước Đông Nam Á.

■ Ouvert en 2017, le Centre d'Art Contemporain Vincom (VCCA) est un établissement non lucratif qui s'est donné pour mission de vulgariser et promouvoir l'art contemporain au Vietnam. Par le biais d'expositions et d'événements culturels le VCCA soutient le développement de la scène artistique vietnamienne.

Doté d'infrastructures et d'équipements de standard international, le VCCA est un lieu d'échange et d'innovation qui entend prendre part au dialogue artistique et aux évolutions des esthétiques contemporaines.

■ Launched in 2017, Vincom Center for Contemporary Art (VCCA) is a nonprofit art center, with a mission to open up the opportunities for everyone to enjoy art and beauty; bringing quality art pieces and activities to the public, and help promote the sustainable development of Vietnam's art scene.

Equipped with infrastructures and facilities of international standards, VCCA has become an interactive and conversational site of exchange for a variety of activities. VCCA wants to give a space for innovative ideas to challenge the status quo and aesthetics.

THƯ VIỆN QUỐC GIA VIỆT NAM 72

31 Tràng Thi, Hoàn Kiếm

Thư viện Quốc gia Việt Nam, được thành lập vào năm 1917 bởi chính phủ Đông Dương của Pháp. Nơi đây chính thức có tên gọi như hiện tại vào năm 1958. Ngày nay, Thư viện Quốc gia lưu giữ hơn 2,5 triệu tài liệu in và viết tay quý giá, cũng như các tài liệu quan trọng từ các thời đại khác nhau. Kể từ khi được thành lập, thư viện liên tục hiện đại hóa và số hóa nhằm củng cố tên tuổi về một không gian văn hóa tiêu biểu.

■ La Bibliothèque Nationale du Vietnam, fondée en 1917 par le gouvernement français d'Indochine, prit son nom actuel en 1958. Elle rassemble aujourd'hui plus de 2,5 millions

de documents et archives imprimés et manuscrits, issus de différentes époques. Depuis sa création, c'est aussi un lieu qui a largement su se moderniser et se numériser, renforçant ainsi sa popularité.

■ The National Library of Vietnam, founded in 1917 by the French government of Indochina, took its present and definitive name in 1958. Today, it holds more than 2.5 million precious printed and handwritten documents and archives from different eras. Since its creation, it is also a place that has largely been able to modernize and digitize itself, reinforcing its popularity.

MATCA SPACE FOR PHOTOGRAPHY 78/91

48 Ngọc Hà, Ba Đình

Matca là dự án độc lập thúc đẩy vai trò của nhiếp ảnh như một loại hình nghệ thuật thị giác. Thành lập từ 2016, Matca hoạt động trên nhiều nền tảng bao gồm tạp chí trực tuyến, không gian thực hữu và ấn phẩm in. Thay vì định hình theo một mô hình tổ chức cụ thể, Matca luôn thử nghiệm nhằm thích ứng với bối cảnh thực tế vốn luôn dịch chuyển.

■ Matca est une structure non lucrative exclusivement dédiée à la photographie comme forme d'art visuel. Créé en 2016, Matca est une initiative protéiforme en constante évolution, qui inclut notamment une parution électronique, un espace photographique et un savoir-faire, qui s'adapte aux évolutions du contexte local grâce à une organisation ouverte.

■ Matca is an independent, non-profit initiative dedicated to photography as a form of visual art. Founded in 2016, Matca has evolved across platforms, including but not limited to an online journal, a physical space, and an imprint. The open organizational structure allows us to experiment and adapt to the changing local context.

VIỆN PHÁP TẠI HÀ NỘI 80

15 Thiền Quang, Hai Bà Trưng

Viện Pháp là một cơ quan văn hóa trực thuộc Đại sứ

quán Pháp tại Hà Nội. Nằm tại quận Hai Bà Trưng, Viện Pháp có sứ mệnh hỗ trợ các nước nói tiếng Pháp tại Việt Nam và thúc đẩy các hoạt động văn hóa của thành phố Hà Nội thông qua các sự kiện nghệ thuật và không chỉ dừng lại ở đó. Là đơn vị tổ chức chính của **Photo Hanoi’23**, trụ sở của Viện Pháp cũng chính là một trong những địa điểm triển lãm của sự kiện lần này.

■ L'Institut français met en œuvre la politique culturelle de l'Ambassade de France à Hanoi. Il cherche à promouvoir la francophonie et anime la vie culturelle du Vietnam par de nombreuses propositions artistiques, culturelles et éducatives. Initiateur et principal organisateur de **Photo Hanoi’23**, l'Institut français accueille également une des d'expositions de la Biennale.

■ The French Institute implements the cultural policy of the French Embassy in Hanoi. It aims to promote the Francophonie and participates in the cultural life of Vietnam through numerous artistic, cultural and educational proposals. Initiator and main organizer of **Photo Hanoi’23**, the French Institute also hosts one of the Biennale's exhibitions.

ART VIETNAM SALON GALLERY 82

2 ngõ 66 Yên Lạc, Hai Bà Trưng

Vào năm 2002, giám đốc nghệ thuật người Mỹ, Suzanne Lecht, đã khai trương không gian triển lãm đầu tiên của mình tại Hà Nội với mục tiêu đón tiếp các nghệ sĩ Việt Nam đầy đam mê. Vào năm 2017, Suzanne quyết định tạo nên một không gian chuyên biệt hơn, Art Vietnam Salon Gallery, dành riêng cho việc tổ chức các sự kiện văn hóa với quy mô, hình thức đa dạng, hướng đến quảng bá nghệ thuật đương đại ở Việt Nam.

■ C'est en 2002 que Suzanne Lecht, directrice artistique américaine, ouvre sa première galerie à Hanoi dans le but d'y accueillir des artistes vietnamiens passionnés et à l'inspiration singulière. Elle décide en 2017 de créer Art Vietnam Salon Gallery, un nouvel espace privé dédié à l'accueil d'événements culturels exclusif pour s'engager résolument dans la promotion de l'art contemporain vietnamien.

■ In 2002, Suzanne Lecht, an American art director, opened her first gallery in Hanoi with the aim of welcoming passionate

and singular Vietnamese artists into it. In 2017, she decided to create Art Vietnam Salon Gallery, a new private space, dedicated to hosting exclusive cultural events committed to the promotion of contemporary Vietnamese art.

TRUNG TÂM GIAO LƯU VĂN HOẢ NHẬT BẢN

84

27 Quang Trung, Hoàn Kiếm

Japan Foundation là một tổ chức công của Nhật Bản, với mục tiêu tăng cường quan hệ ngoại giao văn hóa giữa Nhật Bản và Việt Nam. Japan Foundation tổ chức các hoạt động của mình trong Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản, tập trung vào trao đổi ngôn ngữ và văn hóa thông qua nghệ thuật và triển lãm.

■ La Japan Foundation est une organisation qui cherche à consolider les liens de diplomatie culturelle entre le Japon et le Vietnam. Elle concentre ses activités au sein du Japanese Cultural Exchange Center sur les thématiques de la langue et l'échange culturel, notamment par le biais de l'art et de son exposition.

■ The Japan Foundation is an organization that seeks to strengthen the cultural diplomacy links between Japan and Vietnam. It focuses its activities within the Japanese Cultural Exchange Center on language and cultural exchange themes, mainly through art and exhibitions.

ĐẠI SỨ QUÁN PHÁP 86

57 Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm

Kể từ khi Việt Nam và Pháp thiết lập quan hệ ngoại giao vào năm 1973, trụ sở Đại sứ quán của Pháp đã được đặt tại thủ đô Hà Nội. Địa điểm này được xem như một chất xúc tác thúc đẩy quan hệ ngoại giao hai nước, đồng thời tham gia và tổ chức các hoạt động ngoại giao văn hóa mà trong đó PhotoHanoi’23 chính là một ví dụ tiêu biểu.

Depuis 50 ans, l'Ambassade de France participe depuis Hanoi

■ aux relations diplomatiques entre le Vietnam et la France. La diplomatie culturelle est un important moteur des relations entre les deux pays, et c'est tout naturellement que l'Ambassade de France accueille sur ses murs une exposition lors de PhotoHanoi'23.

■ For 50 years, the French Embassy in Hanoi has been conducting diplomatic relations between Vietnam and France. Cultural diplomacy is an important driver of relations between the two countries, and it is only natural that the French Embassy is hosting an exhibition on its walls during PhotoHanoi'23.

HỘI TRƯỞNG NGUY NHƯ KONTUM,

ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI 98

19 Lê Thánh Tông, Hoàn Kiếm

Hội trường Ngụy Như Kon Tum có nguồn gốc là đại giảng đường của Đại học Đông Dương, cơ sở giáo dục đại học đa ngành đầu tiên theo mô hình phương Tây xuất hiện ở Việt Nam. Điểm độc đáo nhất của địa điểm này là bức bích họa được vẽ bởi họa sĩ nổi tiếng người Pháp Victor Tardieu trong những năm 1920-1930 được đặt ở vị trí trung tâm với nội dung thể hiện khát vọng hướng tới một nền giáo dục hiện đại và khai phóng. Hội trường cũng là địa điểm diễn ra nhiều sự kiện khoa học và nghệ thuật quan trọng của Hà Nội và quốc gia trong suốt một thế kỷ vừa qua; đồng thời là biểu tượng của Đại học Quốc gia Hà Nội ngày nay.

■ L'amphithéâtre Nguy Nhu Kon Tum était la salle de conférence de l'Université d'Indochine - la première université multidisciplinaire du Vietnam basée sur le modèle d'éducation occidentale. La caractéristique la plus singulière de ce lieu est la fresque peinte par le célèbre artiste français Victor Tardieu dans les années 1920 et 1930, située au centre, qui exprime l'aspiration à un système éducatif moderne et libéré. La salle accueille également de nombreux événements scientifiques et artistiques importants tout au long du siècle dernier ; et c'est aussi le symbole de l'Université nationale du Vietnam, Hanoi d'aujourd'hui.

■ The Nguy Nhu Kon Tum Hall has its origins as the lecture hall of the University of Indochina, the first multidisciplinary university in Vietnam based on Western education model. The most unique feature of this location is the mural painted by the famous French

artist Victor Tardieu in the 1920s and 1930s, located in the center, which expresses the aspiration towards a modern and liberated education system. The hall is also the venue for many important scientific and artistic events throughout the past century; and it is also a symbol of the Vietnam National University, Hanoi today.

VUI STUDIO 107

3C Tống Duy Tân, Hoàn Kiếm

Không gian mở với các sản phẩm thiết kế chẵn chu và hiện đại, Vui mong muốn trở thành ngôi nhà chung cho những người yêu văn hoá và hoạt động sáng tạo.

■ Le Studio Vui est un espace convivial et chic. Le lieu se présente comme un café ouvert qui accueille des expositions d'art contemporain, d'objets artisanaux et également diverses activités culturelles et créatives.

■ Vui is a casual, yet chic space and also is realised in the form of an open café dedicated to showcasing contemporary aesthetics and craftsmanship and hosting cultural and creative activities.

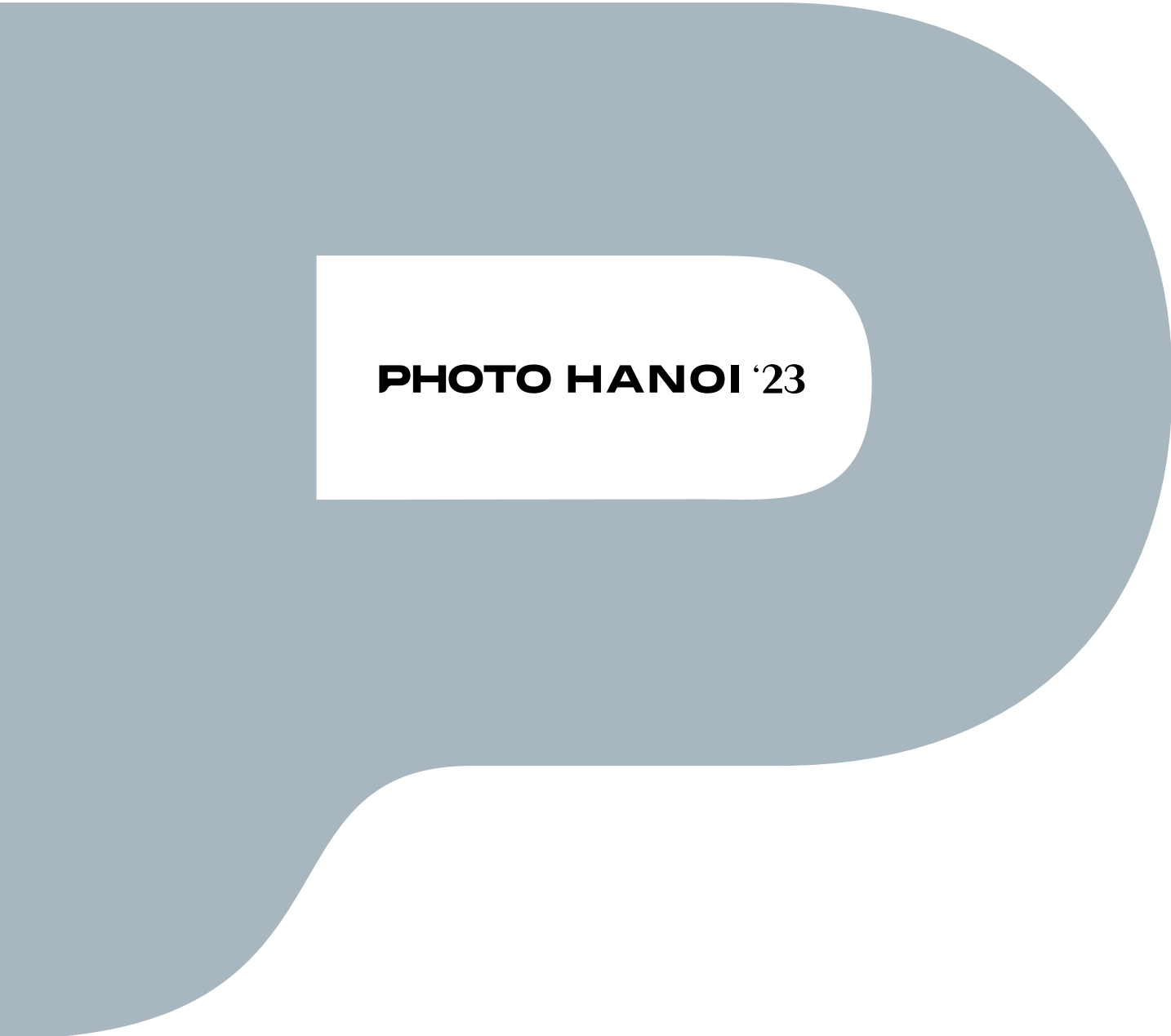


PHOTO HANOI '23